



Б. Л. Рифтин

О СИНОЛОГИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ И СПРАВОЧНИКАХ, СТАРЫХ И НОВЫХ

Не имей сто рублей, а имей сто друзей, да еще сто словарей.

(студенческая поговорка 50-х годов)

Шестьдесят лет назад, в 1950 г., автор этих строк поступил на китайское отделение Восточного факультета Ленинградского университета. Нам, первокурсникам, читал «Введение в китаеведение» академик Василий Михайлович Алексеев. Он каждый раз приносил в портфеле книги и рекомендовал их нам. Одной из таких книг была изданная в 1932 г. «Библиография Китая» П. Е. Скачкова, в то время находившегося в далёкой ссылке. Книга нас заинтересовала, и мы, несколько студентов, стали ходить в университетскую библиотеку, просматривать книжную и журнальную летописи и выписывать все новые работы по Китаю. Так был заложен у нас интерес к библиографии.

Как вспоминал сам П. Е. Скачков, в 1922 г. на первом же занятии в Петроградском институте живых восточных языков Алексеев спросил его (в аудитории он был единственным слушателем), знает ли он «Библиографию Азии» В. И. Межова и «Сибирскую библиографию».¹ Это свидетельствовало о том, какое значение придавал ученый библиографии.

К сожалению, лекции Алексеева продолжались недолго, он заболел и в мае следующего 1951 г. скончался. Однако на третьем курсе мы слушали лекции ученика Алексеева В. В. Петрова о синологических словарях и справочниках. Значение этого курса трудно переоценить, так он был важен для нашей будущей работы. Автор этих строк не смог бы сделать многого, если бы не слушал этот курс и не воспитал в себе интереса к словарям и справочникам.

Алексеев начал свою преподавательскую деятельность в 1910 г. и сразу стал по-новому организовывать учебный процесс, отказавшись от принципа «всего понемножку, для особой «гимнастики ума», помогающей будто бы в дальнейшем чтению того, что будет нужно». После окончания Факультета восточных языков Петербургского университета в 1902 г. он был отправлен в командировку в Англию, Францию и Германию, где и познакомился с постановкой преподавания китайского языка и изучения Китая на Западе. Там он штудировал западную синологическую литературу (особенно в богатейшей библиотеке Британского музея). Начав после трехлетней стажировки в Китае преподавать в университете, он стремился к тому, чтобы студенты не просто научились читать и говорить по-китайски, а овладели бы знаниями всего комплекса китайской культуры, что невозможно без знакомства с синологической литературой. Литература эта уже к тому времени была достаточно велика, но

никакого компаса-справочника, помогающего ориентироваться в этом море книг и статей, долгое время не существовало. Следовало дать молодым ученым необходимое пособие, которое помогло бы им найти нужную литературу по интересующему вопросу и обратиться к такому справочнику, которому можно было бы доверять.

Так родилась идея создания «Рабочей библиографии китаиста», первый вариант которой Алексеев сдал в издательство Академии наук в 1933 г., но, получив отказ, продолжал дополнять рукопись, не теряя надежды издать эту нужную книгу.

Все труды Алексеева, как это ни печально, издавались с огромным трудом, а вышедшие, вроде изданной в 1931 г. книги «Китайская иероглифическая письменность и ее латинизация», на которую он часто ссылается в «Рабочей библиографии китаиста», тут же подвергались критике. Сейчас ученые-лингвисты говорят о целесообразности переиздания труда Алексеева о иероглифике. В сохранившихся экземплярах «Рабочей библиографии» рассмотрена литература по синологии до 1936 г., но в 1945 г. Алексеев писал, что «работа сдана в печать в “Советское востоковедение” и материалы доведены до 1941 г. и подлежат периодическим дополнениям»².

«Советское востоковедение» – сборники статей, регулярно издававшиеся Институтом востоковедения. Ясно, что библиография в полном виде там опубликована быть не могла. По-видимому, это был какой-то сокращенный вариант, который не был напечатан. Рукопись разыскать не удалось. Среди документов, попавших ко мне после кончины ученика Алексеева Л. З. Эйдлина, оказалась машинописная страничка, датированная Алексеевым 22.VI. 1948 и озаглавленная «Предпосылки к справочнику китаиста» с подзаголовком «из книги: “Рабочая библиография китаиста”». Алексеев пишет: «Начинаю печатать со второй части книги, повинуюсь исключительно необходимости момента и считая справочник как бы особой статьей моей биографии». Он предупреждает, что «примечания даны в конце статьи», отсюда можно сделать вывод о том, что второй часть книги была превращена им в статью, но никаких следов этой статьи найти не удалось.

Большинство книг Алексеева увидело свет только начиная с 1958 г., когда трудами вдовы ученого Н. М. Алексеевой и дочери М. В. Баньковской был подготовлен к печати дневник путешествия Алексеева по Северному Китаю вместе с известным французским синологом Э. Шаванном. На издание дневника сразу откликнулись восторженными рецензиями не только многие отечественные журналы, но и западные. Книга эта, названная «В старом Китае. Дневники путешествия 1907 г.», переведена на немецкий, китайский и итальянский языки. Наполненная интересными размышлениями о китайской культуре, книга несколько не устарела. Недаром появившаяся в Вене рецензия на немецкий перевод имела подзаголовок «В Китай с книгой путешествия Алексеева». А ровно через 90 лет, в 1997 г., два немецких специалиста, китаевед Маркус Хернинг и фотограф Ян Сифкэ, вдохновившись этой книгой, повторили путешествие Алексеева. Вначале они опубликовали статью «Китай 1907 и 1997 – по следам Алексеева», а потом выпустили книгу о своем путешествии на немецком и китайском языках³.

За изданием 1958 г. последовали другие книги Алексеева: «Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях» (М., 1966), «Китайская литература» (М., 1978), «Наука о Востоке. Статьи и до-

кументы» (М., 1982), «Труды по китайской литературе». Т. 1–2 (М., 2002–2003), переиздание его диссертации 1916 г. «Китайская поэма о поэте. Стансы Сыкун Ту (837–908)» (М., 2008). Здесь нельзя не сказать и о постоянно издающихся и переиздающихся блестящих переводах ученого⁴.

Архив Алексеева, прожившего всего 70 лет, поистине бездонен. В нем десятки начатых, но, к сожалению, незавершенных из-за невозможности печататься работ. Среди завершённых, но неизданных трудов и эта книга. Известно, что Алексеев сдал какой-то вариант рукописи в Издательство АН СССР в июне 1941 г., через несколько дней после начала войны. Естественно, что о ее издании тогда речь идти не могла. Последняя попытка напечатать хотя бы часть рукописи, как говорилось выше, была предпринята ученым в 1948 г.

Через семь лет, уже после кончины Алексеева, его лучшие ученики Л. З. Эйдлин и О. Л. Фишман подготовили к изданию сокращённый вариант рукописи, но один из рецензентов возразил против ее публикации, т. к. в книге не было работ классиков марксизма и Сталина о Китае. В середине девяностых другой ученик Алексеева, Л. Н. Меньшиков, читавший курс синологических словарей и справочников в Восточном институте в Петербурге, пытался издать эту книгу. В институте был осуществлен ее набор, но в силу уже финансовых трудностей она так и не вышла. Потом набор был передан в Москву в Издательство «Восточная литература», где была проведена частичная библиографическая сверка упоминаемых Алексеевым изданий и сделан ряд уточнений. Но работа так и не была доведена до конца. Теперь эта созданная в прошлом веке книга издается Библиотекой Российской Академии наук.

Она не похожа на обычный библиографический справочник. В ней не просто перечислены книги, которые ученый рекомендует китаеведам, но дана их характеристика, основанная на собственном опыте использования всех трудов с указанием их достоинств и недостатков, в ряде случаев содержится предупреждение не пользоваться книгой или перепроверять приводимые в ней данные. В книге ученого есть и его размышления по общим вопросам и по проблемам изучения китайской культуры, которые не только интересны, но во многом актуальны.

Сейчас, после появления Интернета, ситуация резко изменилась, о многом можно справиться в Сети, но это вовсе не значит, что все справочники потеряли свое значение. И мысль Алексеева, что «надо пользоваться полным ансамблем справочников, и чем их больше, тем лучше для изучающего и справляющегося», не потеряла актуальности. Или его слова о том, что «надо овладеть языком китайских справочников». Конечно, современные китайские справочники написаны более простым языком, чем те, которые были в распоряжении Алексеева, но пользование ими тоже требует определенных навыков. Главное – надо знать, где искать нужные сведения. И разве устарел призыв ученого о необходимости курса китайских справочников, особенно учитывая, что сейчас китайский язык преподают едва ли не в 80 вузах России. Такие курсы читаются сейчас и в США, например в Гарвардском университете. И разве жизнь не подтвердила слова ученого о том, что китайцы в деле составления справочников опередили европейцев?

По-прежнему актуален призыв Алексеева к нашим библиотекам о заказе необходимых книг и справочников. Дело в том, что китайские библиотеки предлагают для книгообмена или присылают в качестве подарков, как правило, недорогие издания часто популярного характера или роскошные переизда-

ния общеизвестных памятников, а нужные справочники не попадают в наши библиотеки.

В своей книге Алексеев постоянно говорит о Новом Китае, о Китае после Синьхайской революции 1911 г., но многие его мысли можно с полным правом отнести и к Китаю современному. Например, такие слова: «Китаисту следует дорожить каждой строчкой, им прочитанной. Практика показывает, что за Китаем надо следить пристально! Без регулярной библиографии и такого же пополнения наших библиотек никак нельзя обойтись!» Китай сейчас развивается чрезвычайно быстро, книги выходят в самых разных городах и издательствах. Автор этих строк был в Китае в марте, а потом в ноябре позапрошлого года и с удивлением увидел много новых полезных книг, вышедших за эти месяцы.

Читая книгу Алексеева, необходимо учитывать ситуацию того времени. Ученый постоянно говорит, что человек, занимающийся Китаем, должен знать китайский язык. В те годы было много людей, которые считали это совсем не обязательным и писали свои работы о Китае, основываясь только на западных, в основном английских, публикациях. Так, без использования первоисточников и работ китайских исследователей писались статьи и даже книги. Например, многие работы по современной истории или искусству в 50-х годах прошлого века основаны только на западных источниках. Сейчас ситуация, конечно, изменилась, но настоятельные призывы ученого не потеряли своей значимости.

Алексеев не только ратовал за обязательное для пишущего о Китае знание китайского языка, но и за доскональное знание литературы о вопросе, которым занимается специалист, причем литературы как на китайском, так и на западных языках, не говоря уже о русских работах. К сожалению, и сегодня часто видишь, что автор, пишущий по той или иной теме, не знает или делает вид, что не знает, о трудах предшественников. Алексеев говорит и о необходимости знания японских работ и справочников. Он сожалел, что не изучал японский язык, и говорил нам об этом на лекциях.

Действительно, в Японии выходит очень большое количество синологических исследований, нередко с использованием источников, которые не попали в поле зрения китайских ученых. Полезны и составленные японскими авторами справочники по китайской культуре. Дело в том, что китайские авторы подготавливают справочники для своих пользователей, а японцы – в расчете на своих, для которых китайская культура хоть и близка, но не является родной.

Есть ряд вещей, которые требуют пояснений. Например, мало кто сейчас знает, что в конце 20 – начале 30-х гг. XX в. в СССР велась активная работа по латинизации китайской иероглифической письменности. На латинице издавались книги и газеты. Все это делалось в основном для китайских рабочих, которых было немало на советском Дальнем Востоке и которые по большей части не знали иероглифики. Энтузиасты латинизации были тогда и в Китае. Но в 1937 г. многие китайцы были арестованы, а другие вернулись на родину, и вопрос о латинизации был снят с повестки дня.

В этой книге Алексеев много раз говорит о превосходных работах французских сиологов, особенно часто о Поле Пеллио, избранным в 1922 г. иностранным членом Российской Академии наук. Пеллио был блестящим историком, исследователем самого широкого масштаба. Алексеев переписывался с ним с 1911 г.⁵

Следует сказать, что Алексеев выше всего ставил французскую синологию не потому, что стажировался во Франции и был тесно связан с тамошними учеными, а потому, что в те годы, действительно, французская синология была наиболее авторитетной и дала миру плеяду крупнейших синологов, труды которых стали классическими и переводятся на многие языки. На второе место ученый ставил немецкую синологию, третье место отводил английской науке о Китае, а потом уже американской: «в Америке синологическое воспитание почти не существует». Теперь ситуация резко изменилась. На первое место вышла именно американская синология не без помощи живущих в Америке китайцев, которые пишут диссертации по родной истории и культуре и нередко работают вместе с американскими учеными.

Может показаться, что книги, о которых пишет Алексеев, безнадежно устарели. Конечно, многое устарело, но совсем не умерло. Классические западные книги по синологии выходят в русском переводе только сейчас, таковы, например работы крупнейших французских синологов М. Гранэ «Китайская мысль» (М., 2004) и «Китайская цивилизация» (2008), А. Масперо «Религии Китая» (СПб., 2004) и др.

В своей книге ученый говорит и о необходимости изучения наследия русских синологов: «На нас, конечно, лежит задача выяснить научным порядком их (русских синологов – *Б. Р.*) роль в истории русской и мировой синологии». Или более конкретно – о необходимости изучить наследие В. П. Васильева для истории синологии. Историей синологии в те годы практически не занимались ни у нас, ни на Западе, ни в Китае. Сейчас ситуация в корне изменилась. Ученик Алексеева П. Е. Скачков не только составил прекрасную «Библиографию Китая», о первом издании которой пишет Алексеев, но и собрал огромный, разбросанный по различным архивам материал и создал интереснейшие «Очерки истории русского китаеведения», подготовленные к печати его учеником В. С. Мясниковым (М., 1977). В приложении к книге дан подробнейший список выявленных рукописей русских китаеведов, начиная с XVIII в.

Сейчас написано немало работ, в том числе диссертаций, по истории русского китаеведения и найдено немало новых материалов. Отрадно отметить, что эта тема привлекает внимание не только отечественных китаеведов, но и ученых Китая и других стран. Здесь необходимо упомянуть солидную (более 700 страниц) «Историю русского китаеведения до 1917 г.», написанную тяньцзиньским профессором Янь Го-дуном и изданную в Пекине в 2007 г.⁶ Важно отметить, что ученики Янь Го-дуна пишут диссертации по истории русского китаеведения, например о первой в мире истории китайской литературы, написанной В. П. Васильевым и изданной в 1880 г., или об его «Анализе китайских иероглифов», а также, например, о первой в мировой науке книге по китайской мифологии С. Георгиевского «Мифические воззрения и мифы китайцев» (СПб., 1892). Работа по истории русского и мирового китаеведения ведётся и в Пекинском университете иностранных языков, где подготовлен китайский перевод «Очерков истории русского китаеведения» Скачкова. Занимаются историей русского китаеведения и на Западе, например в Германии, где профессором Х. Вальравенсом опубликован ряд статей по этой теме. Историю русского китаеведения изучают и американские, и итальянские синологи. Отрадно заметить, что выпущенная в 1996 г. в Токио «Родословная востоковедения. Европа и Америка» (东洋学の系谱.欧米篇), составленная известным

синологом проф. Таката Токио, начинается с очерка деятельности Иакинфа Бичурина (в книге есть и статья об Алексееве).

Алексеев говорил об «общей научной сокровищнице» и всемерно ратовал за превращение китаеведения в науку международную, за постоянные научные контакты ученых разных стран и, особенно, за связь и сотрудничество с китайскими учеными. Можно сказать, что в наши дни благодаря открытости Китая, вниманию китайских ученых к тому, что делается синологами других стран, постоянным поездкам иностранных ученых в Китай и многочисленным международным симпозиумам, синология становится действительно международной наукой. Теперь благодаря электронной почте можно мгновенно связаться с коллегой из любой страны, что способствует научному обмену.

Работа Алексеева состоит из двух разделов. В первом он говорит о тех важных книгах по различным вопросам китаеведения, знания которых он требовал от своих учеников, во второй описывает различные справочники и словари, которыми необходимо пользоваться студенту, аспиранту и ученому. За прошедшие 70 с лишним лет жизнь принципиально изменилась, изменилось и русское, и зарубежное китаеведение, включая, конечно, и китайскую науку. Появились многочисленные исследования и переводы в нашей стране, дать их даже краткий обзор просто невозможно⁷. Поэтому в своем послесловии к книге В. М. Алексеева я ограничусь обзором только основных справочников, вышедших за это время.

Достаточно сказать, что в изданном в 1990 г. в Китае «Словаре историко-филологических справочников» 祝鸿熹, 洪湛候主编. 文史工具书词典. 浙江古籍出版社 дано описание более трех тысяч (!) древних и современных китайских справочников только по истории и филологии, а сколько издано после 1990 г., сколько существует справочников по другим отраслям китаеведения! В изданном через два года «Большом словаре китайских справочников» под редакцией Ян Му-чжи 杨牧之主编. 中国工具书大辞典. 哈尔滨:黑龙江人民出版社 (1993), в котором зафиксированы справочники (включая переводные) и по другим наукам, кроме технических, их количество превышает 7200. Там же приводятся данные о составлении таких книг в разные годы XX в. Так, с 1900 по 1949 г. в Китае было издано 320 справочников, с 1949 по 1979 г. – 890, а с 1979 по 1989 г. – 3080. Но и 7200 справочников – это далеко не все. В «Большом словаре древних и современных китайских справочников» под редакцией Шэн Гуан-чжи и др. 盛广智主编. 中国古今工具书大辞典. 长春:吉林人民出版社 (1990), включающего также справочники, изданные на Тайване, в Гонконге и Макао, дано более двадцати тысяч названий. Сколько подобных изданий вышло за последние двадцать лет, мы не знаем, но ясно, что их количество растет и описать их – непосильная задача.

Если бы эта книга Алексеева вышла в свое время, она стала бы первой в мире такого рода синологической библиографией. Но в 1953 г. в Берне была издана книга известного немецкого сиолога Герберта Франке под названием «Синология» (Herbert Franke. Sinologie. Bern: A. Franke AG. Verlag, 1953). В ней дан систематический обзор работ на европейских языках, включая русский, а также на восточных – китайском и японском. Общее представление о книге можно составить по перечислению ее разделов. Начинается она с краткого обзора истории европейской синологии, затем следует раздел о библиографиях Китая, где говорится не только о библиографии П. Е. Скачкова, но и ее продолжениях, составленных на Западе и совсем не известных у нас (Bib-

liography of Russian literature on China and adjacent countries, 1931–1936. Cambridge, Mass., Nov. 1949 (hektographiert): Works on the Far East and Central Asia published in the U.S.S.R., 1937–1947 // Far Eastern Quarterly. 1949. 8. P. 183–192). Там же можно найти сведения о различных библиографиях, составленных в Китае, на Западе и в Японии, а также о различных каталогах и индексах. Затем следует раздел «Лексика и учебники», после которого идут подробный раздел «Язык и письменность» со сведениями о работах по истории китайского языка, по его строю и грамматике, по исследованию диалектов, по реконструкциям древнекитайской фонетики, по изучению иероглифики; разделы «Философия и каноны», «Религия. Обычаи. Фольклор» с подглавками о древнекитайской религии, народных верованиях, сказках, и конечно, о даосизме, буддизме, и о несторианстве и христианстве в Китае. Весьма подробен и раздел «История», включающий не только обзор работ об исторической литературе и истории разных периодов, но и о морских путешествиях, исторической этнологии, т. е. об истории малых народов Китая, исторической географии, истории чиновничества и различных институтах, например экзаменах. Особо выделен раздел об исследованиях китайского права. Весьма подробен в книге и раздел «Литература», в котором имеется и небольшой параграф о трудах, касающихся энциклопедий. Заключают книгу небольшой раздел об изобразительном искусстве и музыке, а также раздел «Естественные науки, техника и материальная культура». В последнем можно найти сведения и о книгах про алхимию, и про охоту, и о спорте и играх, об одежде, о книгопечатании, т. е. практически обо всем, о чем не говорится в предыдущих разделах. Конечно, ряд описываемых Г. Франке работ упомянут и в книге Алексеева, но в книге немецкого ученого можно найти очень много такого, чего нет в работе Алексеева. Книга Франке написана на немецком языке, но ею может пользоваться и синолог, не читающий по-немецки, так как можно по сноскам познакомиться с рекомендуемой автором литературой на разных языках.

Общие синологические справочники изданы теперь и в Китае, такова, например, подготовленная Нанкинским университетом книга «Краткое знакомство со справочниками по литературе, истории и философии» 文史哲工具书简介. 天津：天津人民出版社 (1980). В этой «краткой» работе почти 800 страниц. В ней даны библиографические данные о самых разных типах словарей, многочисленных индексах к классическим книгам и литературным произведениям, многие из которых составлены в Японии. Есть информация об индексах газет и журналов, начиная с конца XIX в., указаны библиографии статей о китайском языке и отдельно о его диалектах, справочники по древним книгам и старинным изданиям, работы по хронологии, справочники географические и биографические. Отмечены первые издания и переиздания, учтены и справочники, составленные много веков назад, и те, которые посвящены современности. Книга не похожа на работу Алексеева или Франке, но она бесспорно полезна именно как библиографический справочник изданий, выпущенных до конца 70-х гг. прошлого века.

Вернемся снова к Алексееву. Известно, что он пытался опубликовать свою библиографию еще в 1933 г., но, как свидетельствовал он сам, «она была возвращена ... как неприемлемая»⁸. Не имея возможности издать эту книгу, Алексеев стал инициатором другого важного справочника, составленного в основном его учениками, – сборника «Китай. История, экономика, культура, героическая борьба за национальную независимость» (М.; Л., 1940). Эту кни-

гу Алексеев тоже принес нам на лекцию, рассказав, что она печаталась в Риге и что в вагон, в котором в первые дни войны везли тираж, попала бомба, и поэтому существуют лишь те двести экземпляров, которые были привезены ранее для авторов и Института востоковедения. Так ли это, сказать трудно, поскольку в выходных данных значится, что книга издана в типографии Академии наук в Ленинграде. Там же сообщается, что первый завод отпечатан в количестве 2000 экземпляров из предполагаемых 15 000. Сборник «Китай» был задуман как синологический справочник, в нем приняли участие восемнадцать российских китаеведов, а также живший в те годы в СССР китайский поэт Эми Сяо (Сяо Сань). Там можно найти добротные очерки по истории, философии, географии, литературе и искусству Китая, по китайскому языку, а также по таким редко освещаемым темам, как книгопечатание и издательское дело, периодическая печать, народное образование, здравоохранение. Справочник снабжён хронологическими таблицами по истории Китая и не утратившей своей ценности прекрасно составленной подробной «Библиографией основных работ по Китаю на европейских языках». Не потеряли своего значения краткие справки о политических и общественных деятелях Китая того времени. Я сам не раз обращался к этой книге за информацией по самым разным вопросам.

Еще в 1930 г. Алексеев составил «первую инструкцию для коллективного китайско-русского словаря», но проект тогда не осуществился. И все-таки задолго до второй мировой войны работа над «большим академическим китайско-русским словарем современного и культурно-исторического языка Китая» (так писал о нем сам Алексеев) была начата. Ученый отдавал все силы редактированию словарных карточек, писавшихся его учениками и коллегами по Институту. В 1949 г. ученый писал, что «закончил в основном составление и редактуру большого академического китайско-русского словаря современного и культурно-исторического языка Китая».⁹ В 1948 г. был издан макет словаря, в котором представлены все иероглифы с чтением *гу* и все сочетания с ними. При этом в отличие от обычных словарей, как видно из макета, всюду давались точные и подробные пояснения, сделанные крупнейшим знатоком китайской культуры.

Вот несколько примеров: *гу сэ* (*гу* – древний, *сэ* – цвет – Б. Р.) 1. Патина (зеленоватый налет) на древней бронзе. 2. Серого цвета бумага для извещения родных и знакомых о смерти жены, брата, сестры и т.д., главы дома. В обычных словарях мы найдем только значение «патина». Или *гу дао* 1. Старинная дорога. 2. Древний путь, древняя правда, высший нравственный закон, истинный идеальный путь людей древности (*исповедуемый идеалистами в литературе*). 3. Прямой, великодушный человек старых идеалов и правил, «не от мира сего». Думается, что этих двух примеров достаточно, чтобы продемонстрировать, как даны объяснения в этом словаре. Нет сомнений, что определения сочетания *гу дао* принадлежат самому Алексееву. Говоря нам на лекции о законченном словаре, Алексеев жаловался на придирки Главлита (тогдашней цензуры). Редактированием словаря Алексеев практически завершил свою научную деятельность. После его смерти в 1951 г. вся картотека была передана в Москву профессору И. М. Ошанину, и новый большой коллектив стал дополнять словарь, пользуясь полученными из Китая новыми лексикографическими материалами. Одновременно была проведена и новая редактура, при этом подробные и сочные определения, идущие от Алексеева, были заменены простыми обычными, принятыми в словарях. При этом многое просто

было выброшено. Например под сочетанием *гу сэ* мы не найдем интересного объяснения о серой бумаге, на которой писались траурные извещения. Осталось только значение «патина», но добавлено «аромат (налёт) античности». Кстати, нет объяснения про серую бумагу и в 12-томном «Большом словаре китайского языка», о котором будет речь ниже. Сняты и жаргонные словечки, вроде *гудун* – антикварная вещь, имеющее значение «нечестный покупатель» (тоже не отмеченное в «Большом словаре китайского языка»). Словарь в новом виде под редакцией Ошанина был издан в 4-х томах в 1983 г., на нем есть посвящение светлой памяти Алексева, но о его огромной работе над словарем в предисловии сказано весьма скупо в общих словах.

Теперь стоит сказать о тех справочниках и словарях, которые ученый рекомендовал китаистам семьдесят с лишним лет назад, в большинстве сопровождая их обзор критическими замечаниями. Надо ли говорить о них сегодня и пользоваться ими. Конечно, не всеми и не во всех случаях. В 1959 г., будучи первый раз в Китае в составе группы активистов Общества советско-китайской дружбы и имея только 45 юаней, я купил в букинистическом магазине в Кантоне «The Chinese reader's manual» Мейерса (W. F. Mayers), составленный еще в 70-х гг. XIX в. и переизданный в Шанхае в 1940 г. Бывшие со мной в группе китаисты недоумевали, зачем я приобрёл устаревшую книгу, но вот уже полвека я заглядываю в нее, когда надо справиться о различных числовых категориях. У Мейерса дано специальное большое приложение с расшифровкой сочетаний с числительными, столь популярными в Китае. Например, что такое *сы цао* – «четыре цао»? Оказывается это – четыре министерства при ханьском императоре Чэн-ди (33–7 до н. э.). *У юнь* – «пять облаков», это облака пяти цветов, каждый из которых является добрым или несчастливым предзнаменованием и т. п.

Только через сто с небольшим лет в Японии вышел специальный «Словарь особых чисел Китая», составленный Кавагоэ Ясухиро 川越泰博编. 中国名数词典. 东京: 国书刊行 (1980), в котором зафиксировано 3044 подобных сочетаний. Позже появился и китайский «Словарь числовых сочетаний китайского языка», составленный Инь Сяо-линем 尹小林编. 汉语数目词辞典. 北京: 中华书局 (1993). В этом словаре учтены различные сочетания, сложившиеся с древнейших времен вплоть до настоящего времени. Недостатком справочника является отсутствие классификации, например 2760 сочетаний, 700 из которых начинается с цифры 3.

Недавно для статьи о китайской мифологии для первого тома готовящейся десяти томной «Истории Китая» мне понадобились традиционные даты «правления» мифических государей. Ни в одном современном справочнике по хронологии Китая они, конечно, не указаны, их можно, насколько я знаю, найти только в пособии Мейерса. Не раз я обращался к этой книге, когда надо было справиться, какими иероглифами пишется имя какого-либо китайского деятеля, встретившееся в русской или латинской транскрипции, а без этого нельзя разыскать его в современном китайском справочнике. Все это свидетельствует о том, что устаревший справочник не потерял своего значения.

Алексеев пишет и об известной книге Уэйли (A. Wylie) «Notes on Chinese literature», впервые изданной в Шанхае в 1867 г. и неоднократно переиздававшийся, последнее издание: Тайбэй, 1970. Казалось бы, справочник этот безнадежно устарел, но, подготавливая к изданию двухтомник работ Алексева «Труды по китайской литературе», я не раз обращался к этой книге и находил

ответы на ряд вопросов. Справочник полезен опять-таки своими приложениями, например перечнем состава тринадцати библиотек-серий (*цуншу*), с помощью индексов можно найти иероглифическое написание ряда фамилий старых авторов и названий книг. Даже приведенный в предисловии список книг, которые продавались в магазинах в середине XIX в., хотя бы в части, касающейся романов и драм, может оказаться полезен.

Вот еще один пример. Алексеев критикует «Encyclopedia Sinica» Кулинга (S. Couling). Конечно, она устарела. Но вот, когда я готовил к печати эту книгу, мне понадобилось пояснить, что такое Зикавэйская библиотека. В китайских справочниках было не найти, поскольку это была миссионерская библиотека, да и как произносится по-пекински слово Зикавэй (явно шанхайское) и какими иероглифами оно пишется, тоже было неизвестно. Тут помогла именно эта синологическая энциклопедия.

То же можно сказать и о старых словарях, например о словаре МакДжиллаврэя (D. MacGillivray) «Mandarin-Romanized dictionary of Chinese», составленном еще в 70-х годах XIX в. и неоднократно переиздававшимся (у меня шестое шанхайское издание 1922 г.). Словарь содержит только разговорную лексику, и многих сочетаний, которые зафиксированы в нем, мы не найдем в новейших словарях. При переводе китайских сказок мне встретилось сочетание *ла лотоды*, буквально: «тянущий верблюда», что совсем не подходило по контексту, ни в одном словаре такого сочетания не нашлось, только у МакДжиллаврэя оно есть и значит «шарлатан». Нет его и в «Большом словаре китайского языка», составители которого не обращали внимания на лексику, зафиксированную в иностранных словарях китайского языка. Составленный по фонетическому принципу, он не раз был полезен для выяснения, как пишется иероглифами то или иное слово. Особенно он мне пригодился, когда я занимался дунганским языком и фольклором. Предки центрально-азиатских дунган пришли из Северо-Западного Китая в пределы Киргизии и Казахстана в 70-х годах XIX в., как раз когда составлялся этот словарь, и в их языке сохранилось немало старой лексики.

Некоторые старые словари полезны своими приложениями. Например в приложении к словарю Джайлза, о котором пишет Алексеев, есть таблица географических названий, упоминаемых в книге Марко Поло с указанием их современных эквивалентов. Или таблица месяцев со знаком в виде цветка, например *хэ юэ* – месяц лотоса, т. е. 6-й лунный месяц, или *хуай юэ* – месяц акаций, 4-й лунный месяц.

Еще один пример. В предисловии к макету своего словаря Алексеев пишет: «Мы в нашем словаре использовали словарь Масьюза (Mathews, 1943), как, во-первых, наиболее поздний по дате, во-вторых, наиболее полный из всех современных по материалу и, в-третьих, как наиболее серьезно современный, т.е. включающий в себя все культурно-показательное в современном китайском языке»¹⁰. Эта цитата подтверждает, что ученый постоянно следил за новыми словарями и оценивал их по достоинству. Словарь этот, видимо, тоже устарел, но я привел его для того, чтобы лишний раз подчеркнуть важность приложений. В старину в Китае существовали особые простонародные иероглифические начертания цифр. Ими, например, обозначали номера страниц в рукописях сказов, предназначенных для простонародного читателя, ими пользовались торговцы. В 1959 г. в вагоне-ресторане китайский официант использовал их, выписывая счет. Ни в одном словаре эти знаки не зафиксированы, их

табличка есть только в приложении к словарю Масьюза. Замечу попутно, что существовал еще один способ обозначения цифр. Так помечены цены в привезенном В. П. Васильевым книжном каталоге одного из пекинских магазинов (1850 г.). Ни один из китайских специалистов, к которым я обращался, не смог их расшифровать. Все сказанное выше свидетельствует, что старые словари и справочники могут оказаться полезными и в наши дни.

Алексеев пишет только об одной стороне дела, рекомендуя ученикам, где найти ту или иную синологическую справку, но есть еще одна проблема, с которой иностранный китаист постоянно встречается. Для того чтобы воспользоваться китайским или японским справочником, надо знать иероглифическое написание имени автора, названия или топонима, или термина, который встретился в тексте, написанном в русской или одной из принятых на Западе транскрипций. Весьма сложно оказалось найти многие китайские названия и ряд имен, упоминаемых в этой книге, чтобы проверить или внести уточнения. Вот еще другой самый последний пример. Готовится публикация части рукописи дневника известной журналистки А. Смедли, которая была в Китае в период антияпонской войны. Рукопись на немецком языке хранится в Институте мировой литературы РАН. Нужно было уточнить в русском переводе имена и географические названия, написанные отнюдь не точной, вроде бы, немецкой, транскрипцией. Для того чтобы внести уточнения в русский текст, переведенный не китаистом, надо было догадаться, как пишутся иероглифами все китайские имена и топонимы. Это оказалось очень непросто.

Еще одна проблема, о которой не сказано в этой книге, это – распознавание записанных иероглифами имен иностранцев. Можно ли догадаться, что Мэй Хуй-ди это Мейерс, о книге которого говорилось выше, или что Ма Бо-лэ (Бо-лэ имя известного в древнем Китае знатока коней) – это постоянно упоминаемый Алексеевым Анри Масперо, или Бо Си-хэ – это Поль Пеллио, Гэ Лань-янь – это Гранэ... Или что Пань Кэ-фу – это Б. И. Панкратов. О том, что Аликэ – это сам Алексеев, наверное, догадаться можно. Где искать ответы на эти непростые вопросы, будет сказано ниже.

Есть еще проблема, с которой сталкивается синолог, когда ему надо написать какое-то русское или европейское имя, топоним и прочее по-китайски, либо распознать написанное по-китайски русское или западное имя или понятие. Тут во многих случаях полезно обратиться к китайскому переводу известного «Большого энциклопедического словаря», впервые изданного в Москве в 1980 г. Китайское издание под названием «Советский энциклопедический словарь» (苏联百科词典. 北京; 上海: 中国大百科全书出版社, 1986) очень удобно для таких справок, т.к. в книге есть индекс имен, топонимов и вообще всех объясняемых в словаре понятий, в котором дано русское слово и его иероглифическое написание. Он хорошо дополняет обычные русско-китайские словари.

Алексеев довёл рассмотрение синологических справочников до середины 30-х годов XX в. В 1948 г. он писал: «Печатание моей книги “Рабочая библиография китаиста” задерживалось отчасти по моей вине, отчасти естественным ходом библиографических “событий”, т. е. постоянным поступлением все новых и новых книг, упоминание которых в обычной библиографии, типа каталога или списка, можно произвести путем лаконичной вклейки, тогда как для моей библиографии это часто, повторяю, целое событие, сильно меняющее текст, ибо новая книга может прямо уничтожить предыдущие мои рекомен-

дации и заставить переделать целые страницы». С тех пор, как писались эти слова, прошло 60 с лишним лет. Я хочу дополнить в меру возможностей вторую часть книги В. М. Алексеева, сделав обзор новых синологических справочников, добавив те, о которых он по тем или иным причинам не написал. При обзоре справочников и словарей я старался придерживаться той последовательности, в которой излагал материал Алексеев.

Справочники энциклопедические

Начнем с русских справочников. О сборнике «Китай» 1940 г. уже говорилось выше. В конце 50-х годов прошлого века был издан словарь-справочник «Наш друг Китай» (М., 1959). В этой небольшой книге можно найти сведения по географии, по общественному строю и народному хозяйству, которые могут пригодиться в тех случаях, когда необходимо справиться о состоянии страны в 50-х годах прошлого века. Сведения по всем вопросам в этой книге, конечно, краткие, но она может пригодиться для первоначальной справки.

После завершения издания «Большой советской энциклопедии» все статьи о Китае из 21-го тома были выпущены в 1954 г. отдельной книгой под названием «Китай». Далеко не все там точно изложено, многое устарело, но в ряде случаев этой книгой тоже можно воспользоваться для элементарной справки.

Бесспорно, полезна для первичных справок составленная Г. А. Ткаченко книга «Культура Китая. Словарь-справочник» (М., 1999), она переиздана под названием «Культура Китая от А до Я» в 2008 г. Это пособие, рассчитанное в основном на студентов, готовящих рефераты, курсовые и дипломные работы. В нем в краткой и доступной форме даны основные сведения по истории и историографии Китая, в частности, о всех династийных историях, сведения о которых в других русских справочниках отсутствуют. Имеется таблица названий провинций, автономных районов и городов центрального подчинения. В отличие от обычных справочников тут есть статьи и о китайской дипломатии, и о душе, и о долгах, и о понятии «женственность», о различных культурах, и даже о курах и петухах. Обо всем этом мы не найдем сведений в других справочниках. Справочником удобно пользоваться, т. к. в нем есть «Указатель китайских имен, слов и выражений» с иероглификой и «Указатель словарных статей».

Сейчас ситуация со справочниками по Китаю на русском языке меняется на глазах. Институт Дальнего Востока РАН готовит шеститомную энциклопедию «Духовная культура Китая», пять томов которой уже вышли и о них будет сказано ниже в соответствующих разделах.

Из западных энциклопедий следует сказать об изданном в Германии большом томе «Das grosse China-Lexikon. Geschichte. Geographie. Gesellschaft. Politik. Wirtschaft. Bildung. Wissenschaft. Kultur». Darmstadt : Wissenschaftliche Buchgesellschaft, 2003, английское издание которого должно выйти в ближайшее время. В лексиконе даны статьи по истории, географии, обществу, политике, хозяйству, строительству, науке и культуре, но нет словарных статей об отдельных деятелях. Справочник ориентирован на современность, поэтому в нем много сведений по современному Китаю и есть целый ряд статей, вроде «рыболовство», «границы», «культурная революция», которые читатель не найдет в других лексиконах. Полезна и библиография по всем вопросам,

в которой можно найти как китайские, так и европейские работы 90-х годов прошлого века. Важен и указатель китайских имен, по которому можно найти иероглифическое написание фамилии и имени упомянутого деятеля.

Алексеев справедливо советует обращаться к огромной энциклопедии «Тушу цзичэн», но не говорит о более ранних китайских энциклопедиях, которые весьма полезны, в том числе наличием цитат из утерянных ныне древних сочинений. Они теперь переизданы и ими удобно пользоваться. Назовём четыре из них. Составленная в VII в. под редакцией Оуян Сюня и представленная императору в 624 г. энциклопедия «Классифицированное собрание текстов» (欧阳询撰. 艺文类聚) представляет собой свод текстов по разделам, начиная с солнца, луны, звезд и небесных явлений и кончая благовещими знаками и стихийными бедствиями. В современных шанхайских изданиях (上海古籍出版社, 1965 и 1982) имеется индекс имен с указанием, какие произведения данного автора приведены в своде, а также отдельный указатель произведений. Оба указателя построены по системе четырех углов, но тут же есть иероглифический индекс по количеству черт и еще один – по чтению иероглифов (*пиньинь*), так что можно сразу найти необходимый цифровой код применённой системы по четырем углам.

При следующей сунской династии в X в. по императорскому повелению коллегией ученых под руководством Ли Фана была составлена энциклопедия «Тайпин юлань» – «Императорское обозрение годов Тайпин» (завершена в 977 г.). Современное факсимильное издание в четырех томах: 太平御览. 北京:中华书局, 1960. Материал в ней тоже распределен по многочисленным рубрикам, но в отличие от предыдущей энциклопедии здесь приводятся не целые произведения на соответствующую тему, а цитаты из древних книг, многие из которых давно утеряны. Не будь этой энциклопедии, многое было бы нам не известно, например мы не знали бы китайского мифа о создании людей из глины. Еще в 1935 г. в Пекине был издан в серии индексов Гарвард-Яньцинского института (Harvard-Yenching Institute Sinological Index Series № 23, 太平御览引得) индекс к этой энциклопедии с перечнем разделов и рубрик. Особую ценность представляют указатели огромного количества цитируемых произведений, составленные как по количеству черт, так и по чтению иероглифов в английской транскрипции, с помощью которых можно быстро узнать, как найти нужный иероглиф в самом индексе, организованном по цифровой системе (по четырем углам).

Еще одна весьма полезная сунская энциклопедия «Цэфу юаньгуй» была составлена коллегией ученых во главе с Ван Цинь-жо в начале XI в. и переиздана в последний раз в двенадцати томах в Пекине: 王钦若等编. 册府元龟. 北京:中华书局, 1960. Она много больше «Тайпин юлань» и носит скорее исторический характер, недаром первый раздел называется «Императоры», с большим количеством подразделов, например основание династий, столицы, девизы правления, жертвоприношения, помилования и многое другое. Энциклопедия полезна и сведениями о соседних народах. Из более поздних энциклопедий в ряде случаев следует воспользоваться упоминаемой Алексеевым вскользь «Сань цай ту хуй» – «Собрание иллюстраций к небу, земле и человеку», составленной Ван Ци и Ван Сы-и в эпоху Мин в годы Вань-ли (1573–1615) и изданной тогда же. В ней даны сведения по астрономии с многочисленными картами звездного неба, информация о затмениях и других небесных явлениях, подробные географические данные с историческими картами и

планами, сведения о горах и водах с рисунками. Большая часть энциклопедии отведена биографиям знаменитых людей: исторических деятелей, буддийских и даосских святых, литераторов, причем с портретами всех деятелей. Интересен и раздел о различных государствах и народах, среди которых много мифических, вроде страны трехтелых, страны людей с глазами на затылке, страны женщин. Каждое краткое описание сопровождается картинка, по которой можно узнать, как художники того времени представляли себе жителей разных стран. Заметим, что среди множества народов нет европейцев. Особые разделы дают описания обрядов с планами расположения сановников при вручении даров иноземными послами, там же помещены рисунки ритуальной утвари, например бунчуков, опахал и т. п. Целый раздел посвящен описанию сокровищ, драгоценных камней и монет разных династий. В разделе «Литература и история» можно найти самые разные сведения о древних книгах и о стихах со схемами ритмического рисунка (подобные схемы в других энциклопедиях нам не встречались). Завершает энциклопедию описание зверей и птиц, деревьев и трав. В Шанхае осуществлено факсимильное издание ксилографа годов Вань-ли: 王圻, 王思义 編集《三才图会》. 上海: 上海古籍出版社, 1988 с приложением не только указателя по четырем углам, но и по числу черт иероглифа и указанием цифры, с помощью которой можно найти иероглиф в указателе по четырем углам. Картинки из энциклопедии хорошо использовать при издании книг по Китаю.

В последние десятилетия в Китае стали выходить общие справочники по китайской культуре в широком смысле этого слова. Таков, например, подготовленный Шанхайским педагогическим университетом «Словарь по истории китайской культуры» под редакцией Ян Цзинь-дина: 杨金鼎主编. 中国文化史词典. 杭州: 浙江古籍出版社, 1987. В нем даны сведения по различным археологическим культурам, практически по доисторическому периоду, известному теперь в результате раскопок, по древним этносам, населявшим в древности территорию Китая (о сюнну-гуннах, усунях, туфанях, гэлोलу-карлуках и многих других). Есть краткие статьи обо всех династиях, начиная с легендарной Ся. В разделе «Историческая география» можно найти информацию об административных единицах в старом Китае, например, о том, что слово 厢 *сян* – «флигель» в эпохи Тан и Сун было наименованием того, что сейчас называется городским районом, а в эпохи Мин и Цин так обозначали пригородные районы. Тут же даются сведения о различных географических названиях, которые в разные эпохи обозначали различные местности. Большой раздел посвящен многочисленным памятникам: храмам, могильникам и другим достопримечательностям. Из раздела «Родственные отношения» можно узнать, например, что словом 出 *чу* – «выходить» в древности обозначали племянников с материнской стороны, или что слово 主 *чжу* – «хозяин» было в древности обозначением таблички с именем умершего и т. п. Весьма полезен и раздел «Обычаи и обряды», где объясняется к примеру, что словом 尸 *ши* – «труп» в древности обозначался внук, замещавший усопшего предка во время жертвоприношения ему, или особый обряд, совершаемый при снятии траурного одеяния и называемый 禫 *дань*. В словаре можно отыскать и краткие сведения о праздниках, об одежде, как императорской, официальной, так и повседневной, используемой простыми людьми, о пище и питье, например о 东坡肉 *дунпожоу* – «мясо по-дунпоски», т. е. о свинине, приготовленной по рецепту знаменитого поэта XI в. Су Ши (Дун-по), написавшего даже стихотворение «Едят свинину».

В словаре есть и раздел об архитектуре, утвари и предметах быта, просматривая который, можно немало узнать об обычных словах, имевших в древности иной смысл, так, слово 洗 *си* – «мыться» было обозначением таза для умывания, а ложка 勺 *шао* использовалась в древности только для зачерпывания вина. Здесь нет возможности перечислить все сорок шесть разделов словаря, в которых, как я пытался показать, можно найти массу интересных сведений.

К сожалению, мне не удалось познакомиться с более чем тысячестраничным «Хронологическим справочником по китайской культуре» 中国文化史年表, 1990, фиксирующий явления и события от палеолита до 1949 г.

В КНР в 80-х гг. XX в. выходила 80-томная «Большая китайская энциклопедия» (中国大百科全书). В отличие от наших и западных энциклопедий материал в ней распределен по томам соответственно отраслям знаний. Из относящихся к духовной культуре томов следует назвать два тома «Китайская литература» и два тома «Зарубежная литература», «Историю Китая» в трех томах, «Философия», «Археология», «Религия», «Народы [мира]», «Драма и сказительское искусство» и т. д. Энциклопедией удобно пользоваться, т. к. все статьи расположены согласно алфавиту *пиньинь*, принятому сейчас в Китае и применяемой во многих западных работах, в частности, в упомянутом выше немецком лексиконе. Это не только облегчает для иностранцев пользование ею, но и в отдельных случаях помогает уточнить произношение имени в тех случаях, когда иероглиф в имени имеет два чтения. Например ни в каком другом китайском справочнике мы не найдем указания на то, как правильно транскрибировать имя известного литературоведа 陈寅恪 Чэнь Инь-кэ, если последний слог имеет еще чтение *цюэ*. Полезен и составленный по алфавиту указатель имен, не только тех, которым посвящены отдельные статьи, но и тех, которые просто упоминаются в статьях.

Китайские авторы подготовили и специальные книги о справочниках. Насколько мне известно, еще в 30 гг. XX в. были изданы «Необходимые китайские справочники» Дэн Янь-линя 邓衍林编. 中文参考书举要. A selected list of Chinese reference book. 国立北平图书馆, 1936 (переиздание 台北: 进学书局, 1969) и «Путеводитель по китайским справочникам» 何多源编. 中文参考书指南. Guide to Chinese reference books. 台北: 进学书局, 1936 (дополненное издание – 1938, переиздание Тайбэй, 1970). На смену им в 1972 г. на Тайване был выпущен новый «Путеводитель по справочникам по синологии», составленный Ли Чжи-чжуном и Ван Инь-лань: 李志锺, 汪引兰编著. 中文参考用书指南. 台北: 正中书局, 1972. В справочнике описано 1535 книг и словарей, в число которых входят и 230 работ по естественным наукам и технике. В этой книге достаточно подробно охарактеризованы справочные издания, начиная с эпохи Сун и по 1970 г., включая и 573 переиздания, которые постоянно делались на Тайване, где остро ощущался недостаток необходимой литературы. Авторы рекомендуют не только китайские, но и европейские справочники и словари, хотя последних всего двадцать четыре названия. Странно, например, что не указаны ни библиография европейских работ по китаеведению Кордье, ни ее продолжение, составленное Юань Тун-ли, хотя другие библиографии последнего описаны. Незамеченными оказались и японские работы, что странно, учитывая наличие большого количества японских книг на Тайване. Но четкие и достаточно подробные характеристики, данные всем справочникам, делают «Путеводитель» весьма полезной книгой в тех случаях, когда необходимо

получить компетентную справку о том или ином старинном справочнике. В 80-х – 90-х годах прошлого века на Тайване было издано еще одиннадцать подобных справочников, охарактеризовать которые здесь нет возможности.

Очень часто необходимо найти какое-нибудь небольшое сочинение, помещенное в многочисленных сводах, т.н. *цуншу* – библиотеках-сериях. Для этого следует воспользоваться «Сводным указателем к библиотекам-сериям», составленным Шанхайской библиотекой 上海图书馆编. 中国丛书综录, 上海古籍出版社, 1–3 册, 1982. Сочинения расположены по цифровой системе (по четырем углам), но пользоваться помогают индексы установления цифрового сочетания по чтению (*пиньинь*) и количеству черт. Через два года появился томик «Дополнения и исправления к Сводному указателю китайских библиотек-серий» Ян Хай-цина 阳海清编撰. 中国丛书综录补正. 南京: 江苏广陵古籍刻印社, 1984.

В не совсем обычном «Большом китайском книжном словаре» под редакцией Ван Юй-гуана и Сюй Яня 王余光, 徐雁主编. 中国读书大辞典. 南京: 南京大学出版社, 1993 даны самые различные сведения о книгах древних и современных, о книжных каталогах, о книжных выставках, например в Лейпциге, о Ватиканской библиотеке, а так же приведены высказывания знаменитых людей о чтении.

В 1987 г. в Китае на английском языке был издан большой справочник о новом Китае «Encyclopedia of New China», который под названием «Энциклопедия Нового Китая» появился в Москве в русском переводе. В нем даны сведения по истории, экономике, внешней политике, образованию, а также о китайцах-эмигрантах.

Из японских синологических справочников весьма полезен вышедший впервые в 1936 г. и поэтому не отмеченный Алексеевым «Большой словарь китайской литературы», составленный Кондо Моку (近藤李. 支那文艺大辞彙. 东京: 立命馆出版部, 1936; 1943. 中国文艺辞汇. 东京: 元元社, 1959, 1969). В названии справочника стоит слово *бунгэй*, которым обозначается художественная литература, но это справочник именно по филологии, в котором есть статьи и по историческим сочинениям, и по конфуцианским классикам, и различные термины. Например, недавно мне надо было проверить, когда в Китае появился термин *мулу* – «каталог» и когда он начал употребляться в современном значении. Только в словаре Кондо Моку я нашел необходимые сведения. Иногда статьи достаточно большие, так, статья о составленном в юаньскую эпоху сочинении по фонетике «Рифмы Центральной Равнины» (Чжунъюань иньюнь) занимает целую страницу. К большинству статей приложена библиография японских работ на эту тему, в которой указаны и японские переводы памятников.

В конце 70-х гг. прошлого века появился обновлённый вариант этого словаря, составленный сыном Кондо Моку – Кондо Харё под названием «Большой энциклопедический словарь по китайской филологии» 近藤春雄编. 中国文艺大事典. 东京: 大修馆书店, 明治书院, 1980. 改订本 2000. Этот словарь отличается от старого новыми статьями и новой библиографией. Им удобнее пользоваться, т. к. в нем есть буквенные индексы (по английской транскрипции, по китайскому алфавиту *чжуиньцзыму*, по японским чтениям).

Справочники справочников

Так несколько необычно приходится называть раздел о книгах, посвященных самим справочникам по синологии. Это больше, чем аннотированные библиографии, поскольку в них рассказывается и о содержании книг, иногда дается и их критика. Кроме «Словаря словарей», о котором уже говорилось, стоит сказать о двух полезных изданиях. Во-первых, о составленной Пань Шу-гуаном книге «Памятники классической литературы и указатели к ним» 潘树广编著. 古典文学文献及其检索. 西安: 陕西人民出版社, 1984. Следует предупредить, что составитель именует классической литературой практически все письменные памятники, подобно тому, как это сделал В. П. Васильев в своем «Кратком очерке истории китайской литературы» (1880). Также как у Васильева, в книге Пань Шу-гуана можно найти информацию не только о справочниках литературных, но и исторических, философских, географических. В отличие от большинства китайских авторов, учитывающих только справочники, составленные и изданные в Китае, Пань Шу-гуан включил и ряд индексов, составленных японскими учеными, а также изданные в Китае библиографии иностранных работ по китаеведению. Собственно это не библиография справочников, а аннотированный указатель основных изданий классических произведений и указателей к ним. Правда, они помещены в разных разделах. Например, в разделе «Собрания произведений главных писателей разных эпох» даются сведения о собраниях стихов Ли Бо, в разделе «Индексы и энциклопедические своды» – индекс его стихам. Ориентироваться в книге помогает алфавитный указатель, основанный на чтении *пиньинь*. В справочнике встречаются и довольно подробные статьи о тех или иных памятниках. В целом же это весьма полезная книга, хотя сведения, даваемые в ней, во многом устарели, т. к. появились новые издания памятников и новые индексы.

Второй полезный справочник – «Словарь сведений по филологии для средней школы» под редакцией Чжу Чжи-синя и Лянь Шу-шэна 朱志新, 连树声主编. 中学语文辞典. 北京: 中央民族大学出版社, 1999. Словарь этот предназначен отнюдь не для школьников, по словам одного из составителей, такое название издательство дало в рекламных целях. В словаре можно найти сведения об известных писателях (отдельно китайских и иностранных), о знаменитых произведениях и собраниях сочинений, опять-таки китайских и иностранных, полезные сведения о древнем и современном китайском языке, о древних и современных литературных жанрах и формах, о различных стилистических приемах, о часто встречающихся фразеологизмах и крылатых фразах, о литературных героях, об основных словарях и справочниках. Составители включили в книгу и раздел о новых словах и выражениях. Весьма полезны и всевозможные таблицы в приложении, например таблица населения Китая в различные эпохи, начиная с легендарной династии Ся и кончая 1982 г., или подробнейшая таблица мер и весов с объяснением принятых в Китае единиц измерения, отличных от международных, так, мера скорости полета называется 节 *цзе* = $1852 \times \times 3600$ m/s. Подобные сведения едва ли можно найти в других справочниках. Думается, что этот словарь чрезвычайно полезен иностранным китаеведам для справок не только по языку и литературе, но и по другим отраслям знания, включая астрономию, архитектуру, военное дело и систему наказаний. Учитывая чёткость и доступность изложения, «Словарь сведений по филологии

для средней школы» стоит рекомендовать преподавателям и студентам наших вузов, где готовят китаеведов.

Общие библиографии

Как уже говорилось, в 1932 г. вышла составленная П. Е. Скачковым «Библиография Китая: систематический указатель книг и журнальных статей о Китае на русском языке. 1730–1930» (М.; Л., 1932). Оторванный от научной работы с 1937 по 1955 г. Скачков, вернувшись в Институт востоковедения АН СССР, принялся за продолжение своей библиографии и в короткие сроки подготовил новое издание «Библиографии Китая», включающей литературу по 1957 г. Но встает вопрос: можно ли, разыскивая старые (до 1930) работы, не пользоваться первым изданием библиографии? Опять мой опыт показывает, что старое издание все еще полезно. Дело в том, что там даны более подробные аннотации старых книг, есть и интересный раздел о псевдокитайской литературе, отсутствующий в новом издании, кроме того, указатели там много полнее и информативнее, чем в издании 1960 г. Все это, конечно, объясняется огромным объемом материала. В новом издании встречаются и опечатки в датах или номерах журналов, тут помогает старое издание. По политическим мотивам в новом издании отсутствуют работы Карла Радека, много писавшего о Китае, статьи Н. И. Бухарина, Г. Зиновьева, а, возможно, и других политических деятелей, тут опять поможет издание 1932 г. Думается, что эти статьи небесполезны для понимания той политической обстановки и реакции советской прессы на события в Китае. Скачковская библиография была в 1948 г. переиздана в США, а сейчас в Пекине готовится переиздание «Библиографии Китая» 1932 г.

Конечно, проделав поистине титаническую работу, Скачков не мог учесть абсолютно все публикации по Китаю за 227 лет, но отсутствие какой-либо книги или статьи в его библиографии все-таки редкость. Нет в библиографии некоторых книг Я. Брандта, например, изданной в Тяньцзине журналом «Возрождение Азии» в 1911 г. книги «Сунь Ят-сен. Гоминдановская партия» – первой биографии выдающегося лидера Синьхайской революции 1911 г., или изданной им в Хабаровске в 1909 г. книги «Вдовствующая императрица Цыси и император Гуан-суй». Не попав в библиографию Скачкова, книги эти остались незамеченными нашими исследователями. Теперь о них известно из упоминавшейся выше подробной «Истории русского китаеведения до 1917 г.» тяньцзиньского профессора Янь Го-дуна (阎国栋. 俄国汉学史. 北京: 人民出版社, 2007)¹¹. Не найдем мы в библиографии и некоторых старых журнальных статей, например статей И. Бичурина «Основные правила китайской истории» (1839) или «Сравнение мер китайских, английских и русских» (1839) из журнала «Сын отечества» (я смотрел только за 1834–1840 годы). Неучтённые статьи и заметки можно найти и в «Библиотеке для чтения». Все это доказывает, что очень были бы нужны дополнения к прекрасной и незаменимой библиографии Скачкова. Следует обратить внимание на то, что в первом издании библиографии в приложении расписаны статьи из четырех центральных газет с 1923 по 1930 г. В новом издании библиографии газетные статьи не расписаны, сделать это, конечно, было необычайно трудно из-за их огромного количества, тем более одному составителю. А в газетах можно найти немало интересного материала. Например, никто из писавших в последние годы о гастролях

в 1935 г. в СССР знаменитейшего китайского актера Мэй Лань-фана не обратил внимания на едва ли не двадцать статей о его игре в тогдашних газетах, а среди их авторов были и С. Эйзенштейн, и С. Третьяков, и М. Шагинян, и К. Радек, и синолог Б. А. Васильев. Этот материал весьма обогатил бы современные работы. Это доказывает, что обращаться к газетным публикациям необходимо. Найти их можно с помощью газетных летописей.

Призывая нас, первокурсников, пользоваться библиографией Скачкова, Алексеев говорил, что она составлена по неверному принципу, а именно по алфавиту, и получается, что почти каждый раздел начинается с его работ, поскольку его фамилия на букву «А». Думается, что тут академик был не прав. Нельзя согласиться и с некоторыми суждениями об этой незаменимой работе, высказанными и в «Рабочей библиографии». Алексеев считал, что библиография должна носить рекомендательный характер, в нее следует включать только важные работы, а в книгу Скачкова включены никому ненужные материалы. С этим, конечно, нельзя согласиться, так как нельзя предусмотреть, что понадобится будущему исследователю. Алексеев исключил бы из библиографии все переводы китайских повестей, сделанные в XVIII и начале XIX в. с европейских языков, но тогда я бы не смог написать статью о ранних переводах китайской литературы, которая вызвала определённый интерес и была опубликована не только в России, но и в Англии, в Пекине и на Тайване¹². В предисловии к новому изданию своей библиографии П. Е. Скачков указывает, что «из отдела «Художественная литература о Китае» исключен весь журнальный материал, а из других разделов – многие мелкие заметки и хроники, не представляющие ценности». Об этих исключениях и не включённых материалах можно только пожалеть.

Существует еще одна библиография, так сказать, локального характера по истории Северо-Восточного Китая. Это «История Маньчжурии. Библиографический указатель». Кн. 1. Владивосток, 1981. В этом справочнике описаны книги и статьи с XVII в. по 1975 г. по общим вопросам, по истории, археологии, экономике, географии, культуре, в том числе касающиеся КВЖД, опубликованные не только в России и СССР, но и в Китае, в частности, в Харбине на русском языке.

Познакомится с русскими книгами по синологии начиная с 1963 г. можно благодаря справочнику «Литература о странах Азии и Африки. Ежегодник 1963» (М., 1967) и его последующим выпускам, включающем книги по 1983 г. (издан в 1989 г.). Книги о Китае, изданные начиная с 1976 г., фиксируются в ежегоднике «Китайская Народная Республика: Политика, экономика, идеология», последний выпуск 2008 г. содержит перечень новейших изданий, но эти библиографии не отражают многочисленные и часто крайне важные синологические статьи. Тут в известной степени могут помочь библиографические справочники, например труд С. Д. Милибанд «Востоковеды России: XX – начало XXI века. Библиографический словарь». Кн. I–II. М., 2008, в котором даются сведения об основных печатных работах большинства ученых.

Раз речь зашла о биографических справочниках, в которых большое место среди востоковедов занимают синологи, то необходимо назвать книги «Люди и судьбы. Библиографический словарь востоковедов – жертв политического террора в советский период (1917–1991)» (СПб., 2003), подготовленный Я. В. Васильковым и М. Ю. Сорокиной и «Русские военные востоковеды

до 1917 года. Биобиблиографический словарь», составитель М. К. Басханов (М., 2005), в котором тоже можно найти немало интересных сведений и библиографических справок, например о членах русских экспедиций в Китай.

Труд Скачкова уже много лет продолжает библиограф Синологической библиотеки В. П. Журавлёва, публикующая ежегодные библиографические списки в различных изданиях, например в ежегоднике, издаваемом с 1977 г. Институтом Дальнего Востока РАН «Китайская Народная Республика».

Алексеев пишет о знаменитой библиографии книг Четырех хранилищ – «Сыку цюань шу цзунму». В 1946 г. в Шанхае издательством «Шицзе шуцзюй» был выпущен большой том под названием «Encyclopaedia quatuor bibliothecarum», 四库全书学典, составленный известным энциклопедистом Ян Цзя-ло 杨家骆 (переиздание: Тайбэй, 1967). В нем можно найти справки обо всех 3470 книгах, зафиксированных в каталоге XVIII в., в большинстве весьма краткие, но содержащие и сведения об авторах. Через пятьдесят лет в Китае был издан новый словарь под похожим названием «Большой словарь Четырех хранилищ» под редакцией Ли Сюэ-циня и Люй Вэнь-юя: 李学勤, 吕文郁主编, 四库大辞典, 吉林大学出版社, 1996, 1–2 册.

Алексеев говорит о важнейшей библиографии Кордые, включающей европейские работы по Китаю с XVIII в. по 1921 г. (ее новое издание в Пекине готовит профессор Х. Вальравенс). За продолжение этой библиографии взялись двое ученых. Упомянутый Алексеевым знаменитый китайский профессор Юань Тун-ли, с которым Василий Михайлович состоял в переписке и который в качестве директора Пекинской библиотеки посетил Ленинград, продолжил труд Кордые и выпустил в 1958 г. библиографию европейских книг по Китаю с 1921 по 1957 г.: *China in Western literature. A continuation of Cordier's Bibliotheca Sinica, compiled by Tung-li Yuan. New Haven (Conn.): Yale University, 1958. (Far Eastern Publications)*. В отличие от библиографии Кордые, в книге Юань Тун-ли не учтены работы на русском языке. Дабы восполнить этот пробел, он составил отдельную библиографию русских работ о Китае: *Tung-li Yuan. Russian works on China 1918–1960 in American libraries. Far Eastern Publications Yale University. New Haven (Conn.), 1960*. Несмотря на то, что в заглавии стоит 1918 г., в библиографию включены работы, изданные еще в самом начале XX в. В ней зафиксированы издания по истории Китая, археологии, литературе, языку, философии, религии, театру, науке, сельскому хозяйству и т. д. Отдельно выделены работы, посвященные Северо-Востоку, Монголии, Синьцзяну, Тибету и Тайваню.

К числу достоинств библиографии западных книг Юань Тун-ли следует отнести наличие иероглифического написания имен китайских авторов, чьи работы написаны на европейских языках, что помогает и найти имя автора в китайских справочниках, и правильно написать его в русской транскрипции. Пользование библиографией облегчает особый указатель китайских книг, работы о которых написаны европейскими учеными (существует явно пиратское переиздание на Тайване без указания издательства и года).

За библиографию статей по Китаю, опубликованных в 1920–1955 гг., взялся английский профессор Джон Ласт, который, зная русский язык, учёл и публикации в советских журналах и сборниках, включая юбилейные. Его книга *Index Sinicus. A catalogue of articles relating to China in periodicals and other collective publications 1920–1955. Compiled by John Lust. W. Heffer & Sons Limited. Cambridge England, 1964* снабжена не только индексом имен, как это делается

во всех библиографиях, но и тематическим указателем, что в ряде случаев оказывается весьма полезным.

Из международных библиографических указателей необходимо сказать про составляемую с 1934 г. в Японии Киотоским университетом ежегодную библиографию по востоковедению «Тоёгаку бункэн руймоку» (东洋学文献类目. Annual bibliography of Oriental studies), в которой синология явно занимает ведущее место. В ней фиксируются книги и статьи на китайском, японском, корейском и европейских языках, включая и русский. Недостаток библиографии в том, что расписываются только книги и журналы, получаемые университетской библиотекой, поэтому даже не все японские статьи попадают в книгу, а из русских – только опубликованные в нескольких периодических изданиях. Но в целом это наиболее полная на сей день ежегодно издаваемая библиография исследований по востоковедению и синологии в частности.

Мы не касаемся здесь многих библиографий, печатавшихся в разные годы в Америке и Западной Европе, которые указаны в описанной выше книге Г. Франке.

В самом Китае издано весьма много различных библиографий по отдельным отраслям знаний, поэтому речь о них пойдет в соответствующих разделах.

В мире защищается большое количество диссертаций по различным проблемам китаеведения, далеко не все они потом издаются отдельными книгами, но в большинстве своем доступны в виде микрофильмов или благодаря Интернету. Существуют и библиографии диссертаций: Yuan Tung-li. *Doctoral dissertations by Chinese students in Great Britain and Northern Ireland, 1916–1961 // Chinese Culture*. 1963. Vol. 4. № 4. P. 107–137; Yuan Tung-li. *A guide to doctoral dissertations by Chinese students in continental Europe 1907–1962 // Chinese Culture*. 1963. Vol. 5, № 3; 1964. Vol. 6. № 1; Li Tze-chung 李志鍾. *A list of doctoral dissertations by Chinese students in the United States, 1961–1964*. Chicago : Chinese-American Educational Foundation, 1967. Сводного указателя диссертаций по китаеведению, защищенных в России, к сожалению, нет. Существует только один частный справочник «Докторские и кандидатские диссертации, защищенные в Институте востоковедения Академии наук СССР в 1950–1970 гг. Библиографический указатель» (М., 1972).

В этом разделе уместно сказать и о библиографиях китайских журналов и газет. Нужный номер того или иного журнала часто найти не так просто даже в китайских библиотеках. Вот два примера из моей практики. Занимаясь изучением китайских народных картин *няньхуа*, я, естественно, хотел просмотреть недостающие у меня номера журнала «Няньхуа и шу» (Искусство народных картин), выходившего в Тяньцзине в 80-х годах XX в., но ни в Государственной (Пекинской) библиотеке, ни в Тяньцзиньской городской библиотеке, ни даже в издательстве, куда специально ездил по моей просьбе профессор местного университета, этого журнала вообще не оказалось. Из Интернета я узнал, что заинтересовавшие меня статьи опубликованы в эти годы в журнале «Гунъи мэйшу» (Прикладное искусство), но в Государственной библиотеке нужных мне номеров не было. Важно знать, какие журналы (и какие их номера) хранятся в той или иной библиотеке. Тут в первую очередь следует воспользоваться «Указателем периодических изданий на китайском языке в фондах библиотек Москвы и Ленинграда» (М., 1979).¹³ В указателе учтены журналы и другие продолжающиеся издания (ежегодники, труды, записки, индексы газет-

ных статей), всего 1846 названий по всем отраслям знаний по начало 1978 г. Во всех случаях указывается, с какого года выходит издание, учтены редкие номера периодических изданий конца XIX в. Из приложенного к указателю списка использованной литературы можно узнать, какие существуют каталоги журналов о Китае, Японии и других странах. Из них стоит обратить внимание на «A bibliography of Chinese newspapers and periodicals in European libraries» (Cambridge University Press, 1975), в которой учтены периодические издания, хранящиеся в библиотеках многих стран. Издано и ее продолжение: «A bibliography of Chinese newspapers and periodicals in European libraries. Interim supplement: Acquisitions by British libraries, 1972–1977» (London, 1978). Хороший подбор журналов 30–40 гг. XX в. имеется в Праге, их каталог опубликован в чешском востоковедческом журнале: Stolzova M. *Ergänzungs-Katalog der Zeitschriften der Lu Hsün Bibliothek in Prag* // Archiv orientální. 1965. Vol. 33. Если необходимо найти какие-либо старые китайские газеты, то можно обратиться к большой библиографии, подготовленной Библиотекой Конгресса США «Chinese newspapers in the Library of Congress: a bibliography» (Washington : Library of Congress, 1985). Стоит отметить, что в российских библиотеках, в Москве, Петербурге и во Владивостоке имеются отдельные номера китайских газет XIX в., которых нет ни в Библиотеке Конгресса, ни в Пекинской библиотеке¹⁴.

Хотя наш обзор ориентирован на ознакомление читателей с синологическими справочниками на традиционных носителях, существует сетевой ресурс, на который нельзя здесь не обратить внимание. С 1995 г. Европейская ассоциация библиотечарей-китаистов European Association of Sinological Librarians (EASL) при поддержке тайваньского фонда Цзян Цзин-го осуществляет сетевой проект Китайская периодика в европейских библиотеках – Sinological Serials in European Libraries Project (SSELP), с результатами его работы можно ознакомиться по адресу: <http://www.sino.uni-heidelberg.de/sselp/>.

Существуют специальные указатели китайских статей, опубликованных в журналах и сборниках. Наиболее обширными являются библиографии статей по истории: «Индекс статей по китайской исторической науке» 中国史学论文索引. 上下编. 北京: 科学出版社, 1957 (переиздан в 1980 г.). Судя по заглавию, в индексе должны быть зафиксированы только статьи по истории, но в действительности там учтены работы по самым разным отраслям: по философии, социологии, экономике, торговле, финансам, географии, литературе, искусству, религии, языкознанию и др. В этих двух томах даны сведения о публикациях 1900 – 1937 гг. В 1979 г. в пекинском издательстве «Чжунхуа шуцзюй» вышел второй выпуск (二編) этого индекса, в котором учтены статьи с июля 1937 по сентябрь 1949 г., а в 1994 г. в том же издательстве вышел третий выпуск (三編), в котором дана библиография статей с октября 1949 по декабрь 1976 г. Независимо от указанных выше книг был издан «Классифицированный индекс статей по истории» 史学论文分类索引. 北京: 书目文献出版社, 1990, в котором даются сведения о 34146-ти статьях, опубликованных с 1911 по 1986 г. в 1522-х научных сборниках и журналах. В приложении имеется индекс имен авторов и особая таблица, в которой даются имена иностранных авторов (западных и русских) в оригинальном и китайском написании, что, как говорилось, весьма полезно, т.к. далеко не всегда по китайскому написанию легко угадать истинную фамилию автора. Кроме статей по истории, в «Индекс...» попали и работы по другим вопросам, в том числе и по литературным памятникам.

Существуют библиографии статей по отдельным периодам китайской истории. Например «Библиография трудов по истории династий Суй, Тан и периоду Пяти династий» 隋唐五代史论著目. 南京: 江苏古籍出版社, 1985. В ней учтены книги и статьи, опубликованные в Китае и Японии с 1900 по 1981 г., причем по всем вопросам, от экономики этого периода до литературы и искусства. Особый раздел – работы об известных деятелях этого периода, включая и писателей. В заключение даны сведения о международных связях Китая того времени с Японией, Кореей, Индией, Персией и другими странами. Индекс авторов помогает быстро найти необходимую работу или узнать о публикациях какого-либо автора. Жаль только, что нет указаний страниц книг и, особенно, статей.

Составлены указатели статей по другим гуманитарным наукам. Так, на Тайване издана объёмистая трехтомная «Библиография исследований по китайской этнографии и фольклору: 1900–1994» под редакцией Цзянь Тао 简涛. 中民族学与民俗学研究论著目录. Bibliography of research on Chinese ethnology and folklore, 1900–1994. 上中下册. 台北: 汉学研究中心, 1997. В эту библиографию включены и отдельные книги, и разбросанные по сотням периодических изданий (журналам и газетам) статьи по этнографии народов Китая, опубликованные как в материковом Китае, так и на Тайване. Учтены также и диссертации по этим темам. В книге можно найти сведения и о работах по народному искусству, так что справочник полезен не только ученым, занимающимся проблемами этнографии.

Существуют и указатели статей по литературе: «Индекс статей по классической литературе (1949–1966.6)» 中国古典文学研究论文索引(1949–1966.6). 增订本. 北京: 中华书局, 1979; «Индекс статей по китайской классической литературе (1966.7–1979.12)» 中国古典文学论文索引 (1966.7–1979.12). 北京: 中华书局, 1982.

Справочники по истории

Справочников по многовековой истории Китая теперь чрезвычайно много.

На русском языке пока существует только один небольшой справочник, составленный А. Серебряным и Л. Скрипкиным «Китай: краткий исторический словарь» (Волгоград, 1997), в котором даны статьи, иногда довольно длинные, об исторических и общественных деятелях, писателях, много внимания уделено современности. В словаре нет, однако, никаких китайских терминов и выражений. Данные словаря требуют проверки, не всему сообщенному авторами можно верить, например тому, что Сыма Цянь был евнухом! Авторы сами пишут, что кастрация в древнем Китае была одним из наказаний, а Сыма Цянь не служил в гареме.

Г. В. Ефимовым составлен «Историко-библиографический обзор источников и литературы по новой истории Китая» в 4-х частях. Каждая часть имеет подзаголовок. Первая часть: «Введение и общий обзор источников», в ней охарактеризованы работы на русском, западных и китайском языке. Вторая часть: «Обозрение русской и советской литературы по новой истории Китая», начиная с публикаций XVII в. по 1960 г. Третья: «Западная литература по новой истории Китая и китайская литература по новой истории Китая». Четвертая: «Советская литература по новой и новейшей истории Китая. Западное китае-

ведение. Некоторые вопросы истории Китая в исторической науке КНР (1960–1970-е годы)». Учитывая, что за последние десятилетия и у нас в стране, и на Западе, и в Китае сделано очень много по истории этого периода, обзор во многом устарел, особенно в своих идеологических оценках, им можно пользоваться только как аннотированной библиографией работ, созданных в 60–70 гг. XX в.

Особо следует сказать о только что вышедшем четвертом томе энциклопедии «Духовная культура Китая. Историческая мысль, политическая и правовая культура» (М., 2009). В этом справочнике собраны статьи о традиционной исторической мысли, о политической культуре в старом Китае и в новейшее время, об императорской власти и государственном аппарате, о системе наказаний и правовой культуре, о различных партиях и т. п. В справочном разделе помещены статьи и о знаменитых исторических сочинениях, и о деятелях древнего и современного Китая, и о различных жанрах исторических сочинений. Но больше всего в данной книге сведений о современном Китае. Хорошо, что в ней даны и иероглифические написания имен и названий произведений. В приложении опубликована библиография избранной литературы на русском языке, включающая книги по исторической, политической и правовой мысли Китая. Полезны и хронологические таблицы, и сведения о династийных историях и о сочинениях, которых иногда относят к династийным историям. Это справочник для тех, кто занимается, главным образом, современной историей Китая.

Я постараюсь обратить внимание и на известные мне наиболее удобные для работы китайские справочники по этой отрасли науки. В 90 гг. XX в. шанхайское издательство словарей выпустило целую серию справочников по истории соответствующих династий под общим названием «Большой словарь китайской истории». Это была хорошая подготовка к созданию коллективом китайских историков двухтомного «Большого словаря китайской истории» 中国历史大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 2000. В этом огромном справочнике можно найти краткие сведения об исторических личностях, основных исторических сочинениях, о различных учреждениях и чиновничьих должностях, старинном оружии, сельскохозяйственных орудиях и о ряде исторических памятников (храмах и т. п.). В приложении даны исторические карты всех династий. В словаре немало и рисунков (портреты исторических деятелей, различные орудия, старинные монеты и др.).

Изданы всевозможные специальные словари, например «Словарь императоров Китая» 中国帝王词典. 济南: 明天出版社, 1989. В этом словаре можно найти не только биографические сведения об императорах, императрицах, императорских наложницах, но и о крупных событиях, произошедших в соответствующее царствование, о возведённых тем или иным императором дворцах и разбитых парках.

Как известно, китайская историография начинается с конфуциевой летописи «Чуньцю» – «Весны и Осени», за которой последовала летопись «Цзочжуань» – «Комментарий Цзо», им обеим посвящен «Словарь Чуньцю и Цзочжуань» под редакцией Ян Сянь-лэна 杨仙陵主编. 春秋左传词典. 北京, 1985. Потом Чэнь Кэ-цзюном был составлен специальный «Подробный словарь летописи “Цзочжуань”» 陈克炯编. 左传详解词典. 中州古籍出版社, 2004, который может быть полезен не только историкам, но и лингвистам, т. к. в нем во всех случаях отмечаются части речи (глаголы, местоимения и т. п.), а также дается

чтение в фонетической записи с помощью *пиньинь*. Ранее был только индекс к английскому переводу «Цзочжуани» Дж. Легга: Fraser E. D. Index to the Tso Chuan. Oxford University Press, 1930, тайваньское переиздание 台北: 成文出版社, 1966. Как известно, после объединения Китая в III в. до н. э. под эгидой царства Цинь в стране произошли разительные изменения, поэтому в Китае и создан специальный «Словарь китайской культуры династии Цинь» 中华秦文化辞典. 西安: 西北大学出版社, 2000. В словаре можно получить справки по самым различным вопросам, а не только об исторических событиях или административном устройстве, законах, исторических деятелях той эпохи, музыке, но и о строительстве Великой китайской стены, о раскопках циньских могил, в первую очередь, гробницы самого императора Цинь Ши-хуана и т. п.

Важнейшим источником сведений о каждой династии являются составлявшиеся последующей династией официальные династийные истории *чжэньши*. Теперь к таким историям созданы индексы, с помощью которых можно найти все упоминаемые в тексте имена деятелей (в описанном Алексеевым именном указателе к 25 династийным историям можно было найти только имена тех людей, которым посвящены отдельные жизнеописания). Все они являются как бы необходимым приложением к переизданным пекинским издательством Чжунхуа шуцзюй всем династийным историям, которым предшествуют «Исторические записки» Сыма Цяня. См. например «Индекс имен в «Исторических записках» 史记人名索引. 北京: 中华书局, 1977. Создан и отдельный сводный словарь имен, и большие словари по династийным историям, начиная с «Истории династии Хань», под редакцией Цан Сю-ляна 仓修良主编. 汉书词典. 济南: 山东教育出版社, 1999, «Словарь “Истории Поздней Хань”» под редакцией Чжан Шунь-хуя 张舜徽主编. 后汉书辞典. 济南: 山东教育出版社, 1994, «Словарь “Истории Троецарствия”» под редакцией Чжан Шунь-хуя 张舜徽主编. 三国志辞典. 济南: 山东教育出版社, 1992, «Словарь “Истории династии Цзинь”» под редакцией Лю Най-хэ 刘乃和主编. 晋书辞典. 济南: 山东教育出版社, 2001, «Словарь “Пяти историй Южных династий”» под редакцией Юань Ин-гуана 袁英光主编. 南朝五史辞典. 济南: 山东教育出版社, 2005, «Словарь “Пяти историй Северных династий”» под редакцией Цзянь Сю-вэя 简修炜主编. 北朝五史辞典. 济南: 山东教育出版社, 2000. 上下卷, «Словарь двух историй династии Тан» под редакцией Чжао Вэнь-жуня и Чжао Цзи-хуя 赵文润, 赵吉惠主编. 两唐书辞典. 济南: 山东教育出版社, 2004, «Словарь двух историй Пяти династий» под редакцией Сун Янь-шэня 宋衍申主编. 两五代史辞典. 济南: 山东教育出版社, 1998, «Словарь “Истории династии Юань”» под редакцией Цю Шу-сэня 邱树森主编. 元史辞典. 济南: 山东教育出版社, 2002. Во всех томах даны сведения не только об упоминаемых в сочинениях деятелях, географических названиях, чиновничьих должностях, а также разъяснения встречающейся в тексте памятника лексики. К словарям приложены хронологические таблицы и географические карты Китая данного периода. Небесполезен и «Сводный индекс биографических материалов деятелей эпохи Тан и Пяти династий», составленный Фу Сюань-цунюм, Чжан Чэнь-ши и Сюй И-минем 傅璇琮, 张忱石, 许逸民编撰. 唐五代人物资料综合索引. 北京: 中华书局, 1982. Индекс учитывает восемьдесят шесть танских, сунских и более поздних сочинений и помогает найти сведения об исторических деятелях и поэтах VII–X вв.

По истории династии Сун можно воспользоваться словарем под редакцией известного специалиста по истории этой эпохи Дэн Гуан-мина и Чэн

Инди «Большой словарь истории Китая. История Сун» 邓广铭, 程应翟主编. 中国历史大辞典. 宋代部分. 1984. Составлен и особый двухтомный «Словарь истории культуры эпохи Сун» под редакцией Юй Юнь-го 虞云国主编. 宋代文化史大辞典. 上下卷. 上海: 汉语大词典出版社, 2006. Выпущен и специальный «Словарь организационной структуры эпохи Сун» под редакцией Гун Янь-мина 龚延明主编. 宋代官制辞典. 北京: 中华书局, 1997. Известно, что японскими учеными сделано очень много именно по сунской истории. Специальным комитетом по истории династии Сун составлена «Библиография исследовательских статей по эпохе Сун» 宋代研究文献目录. Classified catalogue of Japanese books and articles concerning the Song. Vol. I–III. 1957–1970. В этой библиографии можно найти сведения о работах не только по собственно истории, но и по экономике, религиозной ситуации, языку, литературе, археологии и искусству, книгопечатанию и т. д. Есть индекс имен авторов, так что можно посмотреть, какие работы написаны тем или иным исследователем. Есть и английское оглавление. В библиографии отражены и исследования по тангутам, монголам, Корею того времени.

При работе над историей династий Цзинь и Юань полезно обратиться к указателю, изданному в Австралии Rachewiltz I. de and Nakano Miyako. Index to biographical material in Chin and Yuan literature works. Canberra: Australia National University Press, 1970, а также к важному «Своду лексики “Истории династии Цзинь”», составленному Оногава Хидэми 小野川秀美编. 金史语汇集. 1–3卷. 京都大学人文科学研究所, 1960. Весьма полезен и указатель к монгольскому «Сокровенному сказанию» Rachewiltz I. de. Index to the Secret history of the Mongols. Bloomington : Indiana University Press, 1972, а также книга об известных людях первых годов правления монгольской династии Юань в Китае: Rachewiltz I. de, Hok-lam Chan, Hsiao Ch'i-ch'ing, P.W.Grier. In the Service of the Khan: Eminent Personalities of the Early Mongol Yuan Period (1200–1300). Wiesbaden : Harrassowitz, 1993.

Словарь по династийной истории Мин еще не составлен, но есть подготовленный специальным комитетом «Большой словарь по истории Китая. История Мин» 明史编纂编委会编. 中国历史大辞典. 明史. 上海辞书出版社, 1995.

Исследователям Цинской эпохи может быть полезен и составленный японскими учеными Index to Biographical sections of Pa Ch'i T'ung chih 八旗通志列传索引, by Kanda Nobuo, Matsumura Jun, Okada Hidehiro. Seminar on Manchu history Toyo Bunko. Tokyo, 1965. В этом справочнике имеется таблица китайских и маньчжурских имен цинских деятелей, что весьма полезно, т. к. в китайских словарях, как правило, маньчжурские имена не приводятся. Индексом удобно пользоваться, в нем есть указатель по китайским чтениям первых иероглифов.

Историку необходим будет и «Словарь табуированных иероглифов разных эпох», составленный Ван Янь-кунем 王彦坤主编. 历代避讳字汇典. 郑州: 中州古籍出版社, 1997. Как известно, имена императоров и входящие в них иероглифы всегда табуировались и вместо них или использовали какие-нибудь другие, или писали и вырезали на досках для ксилографической печати знаки без какой-либо черты, например, во времена императора, правившего под девизом Дао-гуан (1821–1850), в иероглифе 寧 nin внизу не писали элемент 丁. С помощью такого справочника можно датировать рукописи и ксилографы.

Изданы и специальные китайские словари по новой и новейшей истории Китая. Например «Словарь по Новой истории Китая» под редакцией Чэнь

Сюй-лу и др. 陈旭麓等主编. 中国近代史辞典. 上海辞书出版社, 1982 и «Словарь по новейшей истории Китая» под редакцией Ли Шэн-пина 李盛平主编. 中国现代史词典. 北京: 中国国际广播出版社, 1987, в котором описываются события, начиная с 1919 г. и по семидесятые – начало восьмидесятых годов XX в., хотя упор, конечно, сделан на события до 1949 г. и на людей, живших до образования КНР. Лишь отдельные события после 1949 г. освещены в данной книге. Словарь кончается заметкой о Г. Н. Войтинском и его деятельности в Китае в 1920-х гг. Кстати, там указано и его китайское имя У Тин-кан 伍廷康, под которым он известен в Китае и которое едва ли можно найти в других справочниках. В словаре, кроме обычного именного указателя, имеется тематический указатель движений, организаций, войн, опорных баз и т. п. В 1988 г. в Чанчуне вышел еще один словарь под таким же названием, в котором представлены события с 1919 и только по 1949 г. В приложении даны таблицы руководителей Северного правительства в 1912–1927 гг. и Нанкинского гоминьдановского правительства 1927–1949 гг., а так же биографические справки о деятелях этого периода. Оба словаря не идентичны, так что не найдя нужной статьи в одном, полезно обратиться к другому. Под редакцией Лю Хэпина составлен двухтомный «Большой словарь по новой и новейшей истории Китая» 刘和平主编. 中国近现代史大典. 上下册. 北京: 中共党史出版社, 1992. В словаре освящаются события с 1840 по 1949 г. В нем 12480 статей, распределенных по тринадцати разделам: политика, экономика, военное дело, законы, образование, журналистика и издательское дело и т. д. В справочнике можно найти сведения по литературе, песенно-повествовательному искусству-цюйи, музыке и танцам. Издан и отдельный «Большой словарь антияпонской войны» под редакцией Лю Цзянь-е 刘建业主编. 中国抗日战争大辞典. 北京燕山出版社, 1997. Существует специальный двухтомный словарь по знаменитому труду Сунь Ят-сена «Большой словарь “Трех принципов”» 三民主义大辞典. 上下册. 台北: 幼师文化公司, 1988. Биобиблиографический указатель «Сунь Ят-сен» был составлен И. К. Глаголевой (М., 1966).

Здесь уместно будет ещё раз отметить упомянутую уже в разделе об энциклопедических справочниках «Encyclopedia of New China» и её издание в переводе на русский язык. Хотя справочник и претендует на то, чтобы считаться универсальной энциклопедией Нового Китая, сведения по истории заявленного периода в нём преобладают над всеми прочими.

Этот раздел не случайно начат с обзора китайских справочников, т.к. справочников по истории Китая на западных языках не так много. Ранее был лишь изданный в Англии небольшой словарь по китайской истории Dictionary of Chinese history by Michael Dillon, Frank Cass. London, 1979, в котором даны сведения о событиях с доисторических времен до 1977 г., о некоторых исторических личностях и вдруг – о романе У Цзин-цзы «Неофициальная история конфуцианцев». Словарь слишком мал для отражения многовековой истории Китая. Дополненное его издание вышло в конце XX в. под несколько изменённым названием: China: a historical and cultural dictionary. Richmond, Surrey: Curzon, 1998. За ним последовал выход большого словаря по истории Китая E. Wilkinson. Chinese history: a Manual. Revised edition. Cambridge, Mass.; London: Harvard University Asia Center, 2000. (Harvard-Yenching Institute Monograph Series 52). Это увеличенное в несколько раз издание небольшого словаря того же автора, вышедшего в 1973 г. Книга предназначена для историков и содержит сведения по истории Китая с доисторических времен до 1949 г. Акцент

сделан на том, с чем сталкивается историк в своей работе, и на материалах, которыми историку надлежит пользоваться. В справочнике даются сведения не только по истории Китая, там можно найти достаточно подробные сведения о языке, о словарях древнего и современного языка, энциклопедиях, о географии и статистике, о книжных собраниях и библиотеках и многом другом. Обо всем этом говорится во вводной части, занимающей 338 страниц. В качестве примера досконального преподнесения сведений можно перечислить подглавки раздела People: китайцы – их фамилии и имена, женские имена, прозвания, уничижительные наименования, почтительные наименования, титулы императоров, аристократов, включая посмертные имена, биографические словари, генеалогия, завещания, дневники, автобиографии, письма, эпитафии и могильные надписи, разные виды биографий, портреты. Обо всем этом говорится профессионально с приведением соответствующих книг и иероглифики. В настоящее время автор готовит новое дополненное издание, которое будет почти в три раза больше предыдущего с введением материалов, показывающих новое видение проблем. Его выход намечен на 2010 г., и это, бесспорно, будет самый большой на Западе справочник по истории Китая.

На Западе составляются справочники и по отдельным периодам китайской истории, причем и по новому и новейшему времени, таковы: Pak-Wah Leung. *Historical dictionary of revolutionary China, 1839–1976*. New York : Greenwood Press, 1992, Pak-Wah Leung. *Historical dictionary of the Chinese Civil war*. Lanham, MD.: Scarecrow Press, 2002, L. R. Sullivan, N. R. Hearst. *Historical dictionary of the People's Republic of China, 1949–1997*. Landham, MD. : Scarecrow Press, 1997.

Иное дело биографические справочники, составленные западными синологами по отдельным периодам (династиям) китайской истории. Начало таким изданиям положил американский синолог Артур Хаммел, собравший под своей редакцией коллектив авторов, работавших с 1934 по 1942 г. над составлением подробного словаря, содержащего биографии более восьми сотен деятелей цинского Китая. В результате в 1943–1944 гг. был выпущен отличный справочник A.W. Hummel (ed.). *Eminent Chinese of Ch'ing period (1644–1912)*. Vol. 1–2. Washington, 1943–1944. Taipei, 1972. В словаре даны весьма подробные статьи о деятелях маньчжурской династии с указанием источников, из которых взяты сведения. Это и по сей день самый авторитетный и обстоятельный словарь по этому периоду.

В 50-х годах в Италии был издан важный справочник по многотомному сочинению «Основные сведения о династии Сун» 宋会要: Étienne Balazs et Collette Patte. *Table des matieres: Song Houei-Yao*. Roma, 1958. Индекс дает возможность быстро найти различные сведения по истории сунского Китая, включая еду, городские улицы или цены на рис и т.п. Без этого индекса пользоваться этим важным историческим источником крайне сложно. Совсем недавно в Японии был издан еще один справочник уже по разделу, в котором описывается хозяйство (буквально: пища и товары) того же сочинения «Собрание материалов “Основных сведений о династии Сун”». Раздел Пища и товары. Свод лексики, употребляемой при описании общественной экономики». 宋会要辑稿. 食货篇. 社会经济用语集成. 东京: 东洋文库, 2007. Имеется указатель по количеству черт в иероглифе. Японские историки создали и полезный «Индекс географических названий к изданию “Зерцала всеобщего в управлении помогающего” с комментариями Ху Сань-сина», выпущенному в Пекине

1956 г. 荒木敏一, 米田贤次郎编. 资治通鉴胡注地名索引. 东大人文科学研究所. 同朋社, 1967.

Составлена и специальная библиография работ по истории династии Сун Balazs E., Hervoet Y. A Sung bibliography. Hongkong : Chinese University Press, 1978.

Начиная с 70-х годов XX в. стали появляться словари знаменитых людей разных исторических периодов. Стоит перечислить их, придерживаясь традиционной хронологии: Loewe M. The men who governed Han China. Companion to a biographical dictionary of the Qin, Former Han and Xin Periods. Leiden, 2000 (2004); Н. Franke (ed.) Sung biographies. Bd. 1–3. и отдельный том Sung biographies. Painters. Wiesbaden, 1976. Словарь включает 400 статей, из которых 263 на английском языке, 168 на немецком и 9 – на французском. Большое количество статей на немецком языке объясняется тем, что статьи, написанные японскими авторами по-японски, переводились за отсутствием у Франке помощников, способных переводить на хороший английский язык, на немецкий. Как и в словаре Хаммела, ко всем статьям дан перечень источников и библиография. Его продолжает сравнительно недавно изданный словарь R. de Crespigny. A biographical dictionary of Later Han to Three Kingdoms (23–220 AD). Leiden; Boston: Brill, 2007. Издан и биографический словарь деятелей, живших в эпоху Мин: Goodrich L. C., Fang Chaoying (eds.). Dictionary of Ming biography. 1368–1644. Vol. 1–2. New York; London : Columbia University Press, 1976. Тайваньское переиздание Taipei: Southern Materials Center, 1977.¹⁵ В этом солидном справочнике даны довольно большие статьи об известных деятелях этой эпохи, включая и литераторов. К статьям приложена библиография исторических источников, использованных автором, а также исследований на европейских, китайском и японском языках. Кроме китайцев в словаре представлены и жившие в этот период в Китае европейцы, например португальский миссионер Мануэль Диас, а также некоторые centroазиатские деятели, вроде ойратского Есэна, правившего в Синьцзяне в XV в.

Продолжением справочника Хаммела явился подготовленный в США словарь деятелей Китайской Республики Voogman H. L., Howard R. C., J. K. H. Cheng (eds.). Biographical dictionary of Republican China. Vol. 1–5. New York, 1967–1979.

И при работе с историческими источниками, и при чтении и переводе литературных памятников большую сложность представляют названия многочисленных официальных должностей и всяких титулов, учитывая и то, что одно и то же наименование в разные эпохи могло иметь разное значение. Тут большую помощь может оказать справочник Ч. Хакера: Ch. O. Hucker. A dictionary of official titles in Imperial China. Stanford University Press, 1985. Taipei, 1998. В справочнике более восьми тысяч словарных статей, и в нем можно найти ответы на многие вопросы, касающиеся данной проблемы.

В Китае тоже существуют словари чиновничьих должностей, например небольшой «Краткий словарь древних чиновничьих должностей», составленный Сунь Юн-ду и Мэн Чжао-сином 孙永都, 孟昭星. 简明古代职官词典. 北京: 书目文献出版社, 1987, 1997. В этом словаре даны объяснения названий чиновничьих должностей с древности до конца династии Цин, т. е. до 1912 г. Словарем удобно пользоваться, т.к. статьи расположены по фонетическому принципу, т.е. по чтениям согласно алфавиту *пиньинь*. Всюду дано чтение названия должности, что тоже часто нелишне, т.к. бывают случаи необычного чтения

знаков. Имеется и фонетический индекс-оглавление, а также ряд полезных приложений, например таблицы чиновников центральных органов правления, таблица чиновничьих должностей Тайпинского государства или званий, получаемых на экзаменах в эпоху Цин. Словарь небольшой, но очень полезный.

Немалую лепту в изучение истории Китая внесли и японские ученые, составившие и соответствующие справочники. Например, через двенадцать лет после описанного выше биографического словаря деятелей эпохи Сун под редакцией Г. Франке в Японии был издан составленный Аояма Садао «Sung Biographical Index». 青山定雄编. 宋人传记索引. 东京: 东洋文库, 1968, с указателями по-китайски и по-английски. В 80-х гг. XX в. японскими учеными Канада Нобуо и Яманэ Юкио был подготовлен и «Аннотированный словарь китайских исторических сочинений»: 神田信夫, 山根幸夫编. 中国史籍题辞典. 东京: 燎原书店, 1989, в котором можно найти и сведения о некоторых литературных памятниках, например о собрании Юань Мэя «Новые записи Ци Се или О чём не говорил Конфуций».

Видимо, логично в этом разделе назвать и справочники по дуньхуановедению, хотя изучение дуньхуанских рукописей в равной мере относится и к проблемам буддизма, и к искусству, и к литературе (изучение *бяньвэнь*). Библиография русских работ по Дуньхуану была опубликована Л. Н. Меньшиковым под названием «Список работ по дуньхуановедению, опубликованных российскими учеными» // Петербургское востоковедение. Вып. 4. С. 344–354. Кроме различных каталогов дуньхуанских рукописей, хранящихся в Англии, Франции, России, Японии и Китае, созданы и специальные словари как по языку дуньхуанских рукописей, так и по дуньхуановедению в целом. Первый из них издан под редакцией известного исследователя лексики дуньхуанских памятников Цзян Ли-хуна, который еще в 50-е гг. выпустил книгу «Толкование лексики дуньхуанских *бяньвэнь*» 蒋礼鸿著. 敦煌变文字义通释 (增订本). 北京: 中华书局, 1959–1960. Новый словарь включает уже лексику всех памятников и носит название «Словарь языка дуньхуанских памятников» 蒋礼鸿主编. 敦煌文献语言词典. 杭州: 杭州大学出版社, 1994. Словарь под редакцией старейшего китайского санскритолога Цзи Сянь-линя называется просто «Большой словарь по дуньхуановедению» 季羨林主编. 敦煌学大辞典. 上海: 上海辞书出版社, 1998. Созданы и библиографии по дуньхуановедению: трехтомный «Указатель статей по истории (материалы по Дуньхуану)», подготовленный Институтом истории АОН КНР 中国史学论文索引. 第三编. [敦煌资料]. 北京: 中华书局, 1995, а также международная библиография работ по дуньхуановедению, составленная известным тайваньским дуньхуановедом Чжэн А-цаем и его женой, профессором Чжу Фэн-юй 郑阿财, 朱凤玉编. 敦煌学研究论著目录. 1908–1997. 台北: 汉学研究中心, 1997. 221页; 1998–2005. 台北: 乐学书局, 2006. Последняя часть включает работы китайских и японских исследователей не только на китайском и японском языках, но и их работы на европейских языках.

Китайские биографические справочники

Когда Алексеев писал свою книгу, в его распоряжении был только составленный в Китае «Большой китайский библиографический словарь», на который ученый откликнулся рецензией, перепечатываемой сейчас в Приложении. Одним из крупных недостатков этого словаря было отсутствие указаний на

даты жизни людей. Практически до конца XX в. это был единственный большой биографический словарь. В настоящее время таких словарей много. Наиболее полный из них – огромный двухтомный «Большой биографический словарь людей разных эпох» 中国历代人名大辞典. 上下册. 上海: 上海古籍出版社, 1999. В словаре даются сведения о деятелях с глубокой древности по конец Цинской династии, т. е. по 1911 г. Искать имена следует в указателе по количеству черт. В конце приложен и указатель по четырем углам, и хронологические таблицы. Основной корпус словаря – это две с половиной тысячи страниц. К сожалению, в предисловии не сказано, о скольких деятелях даны сведения в словаре. Сами словарные статьи достаточно краткие, но годятся для небольшой справки, главное, что всюду указываются даты жизни в пересчете на европейское летоисчисление.

Для более быстрой справки можно обратиться и к небольшим справочникам, типа «Словаря патриотов всех эпох» под редакцией Хэ Хао и др. 何浩等主编. 历代爱国名人词典. 武汉: 湖北人民出版社, 1985, в котором можно найти сведения о деятелях разного времени вплоть до Мао Цзэ-дуна. Подобных небольших биографических справочников сейчас чрезвычайно много и нет необходимости перечислять их, можно указать небольшой, но полезный изданный в Гонконге «Словарь исторических деятелей Китая» 中国历史人物词典. 香港: 朝阳出版社编印, 1979. В словаре около 1800 имен императоров, военачальников, крупных сановников, историков, литераторов, руководителей народных восстаний, причем начинаются статьи с мифических государей. В словаре даны даты жизни исторических деятелей.

Для справок о современных китайских деятелях существуют специальные словари. Так был издан «Большой китайский биографический словарь». Том «Современные партийные, административные и военные деятели» 中国人名辞典. 现任党政军卷. 上海: 上海辞书出版社, 1989. То же издательство в следующем году выпустило том «Исторические деятели» (历史人物卷), в котором можно найти сведения о лицах, которые действовали до 1949 г. Позже, в 1993 г. то же шанхайское издательство напечатало том «Современные деятели» (当代人物卷) с фотографиями, что нередко бывает необходимо.

Помимо биографических справочников, в которых можно найти сведения о китайских деятелях разных времен, существуют и справочники об иностранцах, живших или просто бывавших в Китае. Таков «Биографический словарь иностранцев, приезжавших в Китай в Новое время» 近代来华外国人名词典. 北京: 中国社会科学院出版社, 1981, 1984. В словарь включены иностранцы, приезжавшие в Китай до 1949 г., причем сведения не только о европейцах или американцах, но и о японцах. В словаре даются сведения не только о пребывании их в Китае, но и о деятельности вообще, когда речь идет об ученых, перечисляются их печатные труды. В словарь попали два Алексея – адмирал Е. И. и генерал М. В., но нет Василия Михайловича, хотя о Шаванне, с которым он путешествовал в 1907 г. по Китаю, есть большая статья. Есть подробные статьи о В. П. Васильеве, А. И. Ивановском, А. И. Иванове, и, что важно, дано китайское имя последнего: 伊凤阁 И Фэн-гэ. Все фамилии, включая и японские, расположены по латинскому алфавиту, а в конце приложен иероглифический указатель согласно китайским чтениям иероглифов в соответствии с азбукой *пиньинь*.

Большие сложности всегда возникают при транскрипции японских имен и фамилий. Несмотря на наличие составленного Н. П. Капул и В. Ф. Кирилен-

ко «Словаря чтений японских имен и фамилий» (М., 1990), это сделать очень непросто. Даже при написании этого предисловия мне пришлось запрашивать японских коллег, т.к. имен некоторых синологов в словаре не оказалось. В определенной степени тут может помочь составленный пекинским профессором Янь Шао-даном справочник «Японские китаеведы» 严绍盪. 日本的中国学家. 北京: 中国社会科学出版社, 1980. В книге даны сведения об ученых, занимающихся политикой и юриспруденцией, экономикой, литературой и языком, историей, философией, религией, искусством и археологией, в статьях приводятся и основные работы авторов. Все статьи расположены по китайскому чтению имен в соответствии с латинским алфавитом, а в конце дается индекс, в котором японские ученые распределены по перечисленным выше специальностям, а внутри групп фамилии даны в соответствии с японским чтением и расположены по буквам латинского алфавита. Издан и «Справочник по американскому китаеведению» 孙越生, 陈书海编. 美国中国学手册. 增订本. 北京出版社, 1993, в котором даны сведения и о выходящих в США востоковедческих журналах. Конечно, книга эта во многом устарела, но может быть полезна, если нужны сведения о более раннем периоде.

Иногда возникает необходимость узнать, как передается по-китайски какая-либо европейская фамилия или географическое название. На этот случай можно рекомендовать во многом устаревший словарик «Proper Names with Standard Chinese Equivalentents». 标准汉译外国人名地名表. 上海: 上海商务印书馆, 1924. Все имена, фамилии и географические названия расположены по латинскому алфавиту, а в приложении дан иероглифический указатель по количеству черт. Теперь на смену этому справочнику пришел новый более полный «Словарь китайских написаний англоязычных имен и фамилий», составленный с целью унификации написания английских имен 英语姓名译名手册. 第二次修订本. 北京: 商务印书馆, 1985. Подготовлен и «Словарь китайского написания русскоязычных имен и фамилий», составленный Синь Хуа 辛华编. 俄语姓名译名手册. 北京: 商务印书馆, 1982. Создается впечатление, что составитель, просматривая издания на русском языке, выписывал подряд все имена и фамилии, поэтому в словарь попали и Гораций, и Руссо, и Бор, и Попандопуло, и Гильдебрандт, и Бжезинский. Конечно, нужно признать, что составить такой словарь чрезвычайно трудно, т.к. трудно отделить чисто русские по своему происхождению имена и фамилии от многочисленных фамилий иностранного происхождения, но все-таки ни Горация, ни Руссо не следовало включать в словарь. Сложнее сказать, стоило ли заносить в словарь фамилии представителей народов Советского Союза, например грузинские или тюркские. Словарь весьма полезен в тех случаях, когда надо написать иероглифами какое-нибудь имя и фамилию, или проверить, что написанная по-китайски фамилия отождествлена правильно, а это нередко совсем не легко.

Как известно, у китайцев всегда было не только по несколько имен, но и различные прозвания и названия кабинетов, которыми нередко подписывалось сочинение, не говоря о псевдонимах, которых у писателей могло быть несколько, а иногда и просто много. Раньше для того чтобы найти настоящую фамилию и имя, приходилось пользоваться «Индексом вторых имен древних и современных деятелей», составленным Чэнь Дэ-юнем 陈德芸著. 古今人物别名索引. 广州: 岭南大学图书馆, 1937 и «Индексом названий кабинетов и прозваний» Чэнь Най-цяня 陈乃乾编. 室名别号索引. 北京: 中华书局, 1957; 1982. Теперь же есть новейший «Словарь названий кабинетов и прозваний

знаменитых людей всех времен», составленный Чи Сю-юнь 池秀云编. 历代名人室名别号辞典. 太原:山西古籍出版社, 1998. Есть и специальный большой «Индекс вторых имен и прозваний людей, живших при династии Цин», составленный Ван Дэ-и и изданный в Токио 王德毅编. 清人别名字号索引. 东京: 中文出版社, 1985; 台北: 新文丰出版公司, 2001, вслед за которым был издан двухтомный «Индекс названий кабинетов, вторых имен и прозваний цинских деятелей» Ян Тин-фу и Ян Тун-фу 杨廷福, 杨同甫编. 清人室名别称字号索引. 增补本. 上下卷. 上海古籍出版社, 2001. В позапрошлом году появился еще один общий справочник – «Словарь имен, вторых имен, прозваний, названий кабинетов известных личностей всех эпох» под редакцией Ван Те-чжу и Чжан Чжань-го 王铁柱, 张占国主编. 中国历代名人字号室名词典. 北京: 学苑出版社, 2008. Составители постарались собрать максимально большое количество материала, просмотрев не только книги, но и эстампы, собрания картин и другие памятники, чтобы дать разъяснения псевдонимов, с которыми встречается почти каждый исследователь.

Поскольку сейчас в Китае большое внимание уделяется истории и культуре национальных меньшинств, то под редакцией Гао Вэнь-дэ создан специальный «Словарь исторических деятелей народов Китая» 高文德主编. 中国民族史人物辞典. 北京: 中国社会科学出版社, 1990. В словаре даны статьи и о маньчжурских императорах, что тоже может понадобиться.

Справочники по географии

Из русских справочников по этой теме необходимо в первую очередь назвать «Словарь географических названий Китая», составленный Я. А. Миропольским и Г. Е. Тихоновой и изданный Главным управлением геодезии и картографии и Институтом Дальнего Востока РАН в трех томах в Москве в 1982 г. В словаре даны названия всех административных центров, от названий провинций до уездов с указанием, в какой провинции находится тот или иной город или уезд. Все топонимы расположены по русскому алфавиту в транскрипции и иероглифическом написании, что, бесспорно, удобно. Затем дается написание в *пиньинь*. Два тома содержат перечень географических названий, а третий – различные указатели, например указатель географических названий в написании *пиньинь* и, соответственно, в русской транскрипции, краткий список основных географических терминов и других слов, формирующих китайские топонимы. В следующем году Главное управление геодезии и картографии выпустило «Инструкцию по русской передаче географических названий Китая» (М., 1983), которая тоже полезна, т. к. в ней даются не только сведения о написании китайских топонимов, но и о встречающихся на карте Китая монгольских, тюркских, тунгусо-маньчжурских географических названиях. Полезен и «Краткий словарь географических терминов и других слов, формирующих топонимику Китая», с включением монгольских, тибетских, тюркских и тунгусо-маньчжурских понятий, используемых в названиях местностей. В инструкции даны и сравнительные таблицы английской и русской транскрипции, а также китайской латиницы *пиньинь* и русской транскрипции. Казалось бы, этого словаря и инструкции должно хватить, но в своей работе очень часто я сталкиваюсь с тем, что нужного топонима ни там, ни там нет. Так бывает, если встретилось старое название уезда или города, или речь идет о поселке-*чжэнь*, или о проходе в Великой стене, или о небольшом населен-

ном пункте. В известной степени тут может помочь небольшой справочник, выпущенный в Шанхае в 1981 г. Дело в том, что параллельно с подготовкой нового издания известного словаря «Цы хай» (Море слов) Шанхайское издательство словарей выпустило ряд тематических томиков и среди них томик топонимов Китая: 辞海. 地里分册 (中国地理). 上海: 上海辞书出版社, 1981. В этом справочнике дано толкование различных географических терминов, справки об известных географических объектах, в число которых попали путешественники и ученые, в том числе русские, затем следует основная часть: провинции, города, уезды, автономные районы, отдельно даются старые географические названия уездов и городов. Специально перечислены горные проходы и заставы-*гуань*, железные и основные шоссейные дороги, мосты, водохранилища и каналы, знаменитые памятники (дворцы, храмы, могильники и т. д.), а также сокращённые обозначения провинций и городов. В справочнике есть индекс по количеству черт, но это помогает только в том случае, если известно иероглифическое написание. В том же случае, когда мы имеем дело с транскрипционным написанием, словарь этот не поможет.

На смену старому 1931 г. словарю «Древних и современных географических названий» пришли новые словари. Один издан в Кантоне в 1995 г. под названием «Китайский историко-географический словарь» под редакцией Вэй Сун-шаня 魏嵩山主编. 中国历史地名大辞典. 广州: 广东教育出版社, 1995. В словаре более девяноста тысяч географических названий, которые расположены по количеству черт в первом знаке, но поиск облегчает фонетический указатель по *пиньинь*. Через десять лет в Пекине был издан еще один двухтомный словарь под таким же названием. Он составлен коллективом сотрудников Института истории АОН КНР под редакцией Ши Вэй-лэ 史为乐主编. 中国历史地名大辞典. 上下册. 北京: 中国社会科学出版社, 2005. Он в два раза больше словаря древних и современных географических названий, изданного в 1931 г. Работа над словарем продолжалась более двадцати лет. В словаре даны названия всех древних царств, их столиц, административных центров, гор, рек, озер, болот, горных проходов, городов, крепостей, дорог и водных сооружений, зафиксированы все места, связанные с историческими событиями или историческими деятелями. Во всех случаях указывается источник, в котором впервые встречается тот или иной топоним, с указанием издания и главы-*цзюаня*. В словаре указываются и расстояния между пунктами. Особо много добавлено географических названий пограничных областей и названий на путях, связывавших территорию Китая с сопредельными землями. Попутно исправлено немало ошибок в предшествующих справочниках. Этот словарь считается наиболее полным и авторитетным. Несмотря на то, что словарь называется словарем по исторической географии, в нем даны и современные топонимы по 1994 г.

В том же году в Шанхае был издан трехтомный «Большой словарь древних и современных географических названий Китая» под редакцией Дай Цзюньляна 戴均良等主编. 中国古今地名大辞典. 全三册. 上海: 上海辞书出版社, 2005. В соответствии с названием он включает и современные географические названия, всего более шестидесяти тысяч статей. Имеется ряд приложений-таблиц, например административных центров КНР, главных горных хребтов, рек и озер, знаменитых культурных центров разных эпох, а также охраняемых памятников. Среди новых словарей есть и специальные, вроде «Словаря китайских столиц» 陈桥驿主编. 中国都城辞典. 南昌, 江西教育出版社, 1999.

В этом справочнике даны планы столиц и главных городов провинций, их географическое положение, история, описаны дворцы, храмы, гробницы и, что совсем необычно – одежда, прически, форма бровей, а также даны статьи о некоторых знаменитых людях, например о красавице Си Ши или знаменитом богаче Фань Ли. Параллельно с этим словарем издан тоже двухтомный «Большой словарь городов, знаменитых в истории культуры Китая» 崔林涛等编. 中国历史文化名城大辞典. 北京: 人民日报出版社, 1998, в котором собраны сведения о культурных центрах, событиях, храмах и других достопримечательностях этих городов.

Кроме этих общих географических словарей с 1970 г. издавались и словари отдельных провинций, а также Пекина и Шанхая, которые составили целую двадцатishеститомную серию «Словари географических названий Китайской Народной Республики» 崔乃夫等主编. 中华人民共和国地名词典. 北京: 商务印书馆, 1970–1982, переиздан в 5 томах в 1998–2002 гг. В этих словарях учтены, кажется, все населенные пункты с указанием расстояний.

Алексеев упоминает и исторические атласы. Их в Китае издано достаточно много.

Самый полный набор историко-географических карт можно найти в восьмитомнике под редакцией Тань Ци-сяня «Собрание китайских исторических карт» 谭其骥主编. 中国历史地图集. 全8册. 北京: 中华地图出版社, 1996. Том первый: карты доисторического времени, династий Ся, Шан, периода Весен и Осеней, а также Западного Чжоу; том второй: династия Цинь и Западная Хань; том третий: период Троецарствия и Западной Цзинь; том четвертый: Восточная Цзинь и шестнадцать государств при Северных и Южных династиях; том пятый: династии Суй, Тан и десять государств периода Пяти династий; том шестой: династии Сун, Ляо, Цзинь; том седьмой: династии Юань и Мин; том восьмой: династия Цин.

Существуют и собрания исторических карт по отдельным периодам, например недавно издан «Атлас исторических карт Периода Чжаньго – Воюющих царств (481–221 до н. э.)» 中国人民革命军事博物馆编. 中国战国史地图集. 北京: 舆图出版社, 2007.

Чжан Цянем составлен словарь по исторической географии Дуньхуана, который, бесспорно, полезен всем дуньхуановедам: 中华历史地理大辞典[敦煌资料]. 2册. 台北: 新文丰出版公司, 1985.

Далее в книге Алексеева следует разговор о хронологических справочниках. Тут можно рекомендовать обратиться к первому тому «Большого китайско-русского словаря» под редакцией И. М. Ошанина, где имеются «Хронологические таблицы по истории Китая», «Перечень девизов царствования», «Календарные обозначения» и др. Все это составлено на основе китайских справочников. Из последних китайских хронологических указателей следует рекомендовать «Справочник девизов правления китайских императоров в хронологическом порядке» под редакцией Чэнь Гуана 陈光主编. 中国历代帝王年号手册. 北京: 燕山出版社, 1999, в котором даны даты со времен правления императора Цинь Ши-хуана до последнего императора Пу И. Когда синолог сталкивается с девизами правления японских и корейских императоров, ему полезно обратиться к удобному карманному японскому справочнику «Восточные хронологические таблицы» 藤岛达朗, 野山俊静编. 东方年表. 东京: 平乐寺书店, 1964, есть и более поздние переиздания. Девизы правления вьетнамских королей, тоже обозначавшиеся китайскими иероглифами, можно най-

ти в недавно изданном сборнике «Три четверти века. Д. В. Диопику – друзья и ученики» (М., 2007).

В настоящее время издательство Восточной литературы готовит к выпуску фундаментальный труд Л. Р. Концевича «Хронология и календарь стран Восточной и Внутренней Азии», в котором будет представлена вся китайская хронология, начиная от мифических правителей (Фуси) и по сегодняшний день. В справочнике даны также девизы правления и даты государств неханьских народностей, существовавших в средние века на территории Китая и пользовавшихся китайским календарем, таких как Бохай, Наньчао, государства сяньби, уйгуров и т. п. Кроме этого там дается хронология Японии, Кореи, Вьетнама и Монголии. Подобный сводный справочник составлен впервые.

Литература

Когда Алексеев писал эту книгу, до него, видимо, еще не дошел изданный в 1934 г. «Большой словарь китайских писателей», составленный известным литературоведом Тань Чжэн-би: 谭正璧编. 中国文学家大辞典. 上海: 光明书局, 1934. Ученый откликнулся на этот словарь рецензией, которая была помещена в «Ученых записках Военного института иностранных языков». М., 1948, вып. 5¹⁶, но написана она была явно ранее, потому что ее краткий реферат был напечатан в 1945 г. в издаваемых Академией наук сборниках рефератов научных работ. За эти годы ситуация резко изменилась, можно даже сказать, что справочников по китайской литературе издано едва ли не больше, чем по другим отраслям знаний.

Начнем с русских изданий последних лет. В 2005 г. в Москве появился несколько необычный «Справочник по истории литературы Китая (XII в. до н. э. – начало XXI в.)», составленный профессором СПбГУ Е. А. Серебряковым и его учениками А. А. Родионовым и О. П. Родионовой. В книге даются имена литераторов, названия произведений, литературоведческие и культурологические термины в иероглифическом написании, в русской транскрипции и в переводе. Справочник полезен для быстрого нахождения дат жизни писателей, иероглифического написания имени, лишь зная которое можно обратиться за более подробными сведениями к китайским словарям. Полезны и переводы названий произведений и поэтических сборников. В ряде случаев перечислены имена героев романов и драм с иероглифическим написанием. Всего в справочнике 1175 имен и терминов, а в приложении даны два указателя: индекс русских имен и названий и иероглифический указатель, что дает возможность, зная китайское написание, найти имя в справочнике. Жаль, однако, что в нем не дано жанровое и видовое обозначение произведений, и студент должен сам догадаться, идет ли речь о романе или драме. Было бы, конечно, прекрасно, если бы в тех случаях, когда имеется русский перевод произведения, была бы дана библиографическая ссылка, что важно в первую очередь для студентов.

В настоящее время, как уже говорилось, Институт Дальнего Востока РАН выпускает энциклопедию «Духовная культура Китая», третий том которой «Литература. Язык. Письменность» вышел в 2008 г. в издательстве «Восточная литература». Литературная часть книги состоит из двух разделов: «Общего», в котором помещены статьи о литературе разных периодов, начиная с глубокой древности и до сегодняшнего дня, и «Словарного», в котором представлены основные понятия, категории, литературные направления, а также, что очень

важно, достаточно подробные статьи о писателях и отдельных крупных произведениях с иероглифическим написанием имен и названий, последние даны в указателе в конце тома. Справочник достаточно полный и удобный для пользования.

Особо надо сказать о справочниках по творчеству отдельных китайских писателей, подготовленных Библиотекой иностранной литературы: В. В. Кунин. Мао Дунь. Библиографический указатель (М., 1958), И. К. Глаголева. Лу Синь. Библиографический указатель (М., 1977). В последнем дана полная библиография сочинений писателя, включая и посмертные переиздания, по годам с китайским названием и русским переводом, что весьма полезно, библиография переводов, выполненных Лу Синем, литература о жизни и творчестве Лу Синя на китайском языке, переводы его произведений на русский язык по 1974 г., литература о Лу Сине на русском языке. По этому же принципу И. К. Глаголевой составлен справочник: Лао Шэ. Библиографический указатель (М.: Книга, 1983).

Из западных справочников по китайской литературе как классической, так и новой, можно назвать небольшую книгу R. J. Lynn. Chinese literature. A draft bibliography in western European languages. Canberra: Australian National University Press, 1979. В этой библиографии отражены книги переводов и монографические исследования, включая и диссертации.

Издан по-английски и большой словарь китайских писателей Chengzhi Chen. A biographical and bibliographical dictionary of Chinese authors. Hannover (N. H.): Oriental Society, 1971. Supplement. Vol. 1–2.

Из справочников по классической литературе в первую очередь следует рекомендовать «The Indiana companion to traditional Chinese literature». Vol. 1–2. Bloomington (Indianapolis): Indiana University Press. Vol. 1. 1986. Vol. 2. 1998. Первый том справочника был в 1988 г. переиздан на Тайване издательством «Наньтянь шудянь», при этом в книгу были внесены многочисленные поправки и уточнения, так что предпочтительнее пользоваться именно тайваньским изданием. Немного более трети объема во втором томе занимают статьи, которых не было в первом томе, а далее следует хорошая библиография работ конца 80-х и 90-х годов XX в. на европейских, китайском и японском языках, дополняющая постатейную библиографию первого тома.

Кроме этого появились и библиографии по отдельным периодам литературной истории, например «Библиография исследований по литературе эпохи Тан», составленная Ло Лянь-тянем 罗联添编. 唐代文学研究书目. 台北, 1968, в которой, кроме китайских и западных, учтены также японские и корейские исследования. Упоминается подборка переводов стихов Ли Бо в переводе Алексея (Восток. Кн. 5), но пропущена его монография о Сыкун Ту и другие русские публикации. Весьма тщательно с учётом и русских работ составлена «Библиография избранных работ по литературе Танской династии» Bibliography of selected western works on T'ang dynasty literature by W.H. Nienhauser (Taipei, 1988). Практика показывает, что полезно пользоваться одновременно обеими библиографиями, т. к. в более поздней нет ни китайских, ни японских, ни корейских работ.

Из справочников по новой китайской литературе следует назвать четырехтомный «Избранный путеводитель по китайской литературе» A selective guide to Chinese literature 1900–1949. Leiden; New York; København; Köln: E. J. Brill, 1988. Справочник подготовлен трудом многих европейских синологов, вклю-

чая и российских. Каждый том посвящен одному из жанров. 1-й том – «Романы», 2-й – «Рассказы», 3-й – «Поэзия», 4-й – «Драма». В каждом из томов даны достаточно подробные статьи об отдельных произведениях этого периода. Подобного справочника по новой литературе, насколько я знаю, больше нигде не создано. Здесь уместно указать и на изданную ранее библиографию западноевропейских изданий и трудов по современной китайской литературе, правда, до 1942 г. D. A. Gibbs and Yun-chen Li. A bibliography of studies and translations of modern Chinese literature: 1918–1942. Cambridge (Mass.); London, 1975. Ее продолжает справочник Kam Louie, L. Edwards. Bibliography of English translations and critiques of contemporary Chinese fiction 1945–1992, Taipei: Center for Chinese Studies, 1993.

В Китае справочников по литературе чрезвычайно много, достаточно взглянуть в составленную в 80-х гг. прошлого века для университетских библиотек «Библиографию каталогов по китайской литературе» Се Чжо-хуа 谢灼华 编著. 中国文学目录学. 北京: 书目文献出版社, 1986 или в изданную в том же году в Наньчане книгу Чжан Цзюнь-яня «Китайская литература. Источниковедение» 张君炎著. 中国文学文献学. 南昌: 江西人民出版社, 1986. Как пишут издатели первой книги, из 861 библиографии по классической литературе составителем выбрано и рекомендовано 227. В этом полезном справочнике все каталоги не просто перечислены, а подробно аннотированы. Напоминаю, что там учтены только библиографические труды, а не вообще словари и справочники по классической литературе, к тому же со времени издания этих книг прошло уже более двадцати лет. А моя задача рассказать о книгах, посвященных китайской литературе и вышедших после того, как Алексеев завершил издаваемую рукопись. Понятно, что я могу представить только небольшую часть каталогов и справочников по китайской литературе. Как писал Алексеев, описанные им «справочники определены и подробно описаны де-визу, об остальных даны все имеющиеся у автора библиографические сведения из надежных источников»¹⁷.

В Китае идея составления справочников по родной литературе зародилась еще в 20-х годах XX в., когда литератор Сунь Лян-гун составил первый «Литературный словарь» 孙儂工. 文艺辞典. 上海: 民识书局, 1928. Вслед за ним энциклопедист Ян Цзя-ло приступил к созданию грандиозного справочника «Энциклопедии китайской литературы» 杨家骆. 中国文学百科全书. 北京: 辞典馆, 1936. Однако из задуманной энциклопедии, на первом листе которой напечатано «Труд всей моей жизни», было издано только три толстых тома, в которых все слова расположены по системе четырех углов и третий том кончается на цифре 2998, а всего по этой системе должно быть число 9990. Отсюда ясно, что издана только одна треть. В энциклопедии короткие справочные статьи соседствуют с большими обстоятельными статьями, например о танской поэзии, или о связи литературы с определенным географическим районом, или о литературной критике, о рифмах в стихах жанра *цы* и т. п. В справочнике множество различных таблиц. Многих подобных статей мы не найдем в других справочниках по китайской литературе, которых было создано огромное количество, особенно начиная с 80-х гг. XX в.

Здесь необходимо вернуться к упомянутой выше «Большой китайской энциклопедии», два тома которой отведены китайской литературе 中国大百科全书. 中国文学. 1–2册. 北京; 上海: 中国大百科全书, 1986. Это, бесспорно, полезный справочник с подробными статьями о писателях, например Го Мо-жо

отведено шесть с половиной страниц. Там есть и статьи об отдельных жанрах, известных произведениях, литературных обществах и журналах. Как уже говорилось, в отличие от других справочников все статьи расположены по принятому в КНР фонетическому алфавиту *пиньинь*, что упрощает поиск. В приложении помещен указатель всех имен и названий, упоминаемых в обоих томах, а не только тех, которым посвящены отдельные статьи. Добавим, что еще два тома этой энциклопедии отведены зарубежной литературе 外国文学. 1–2册. 北京; 上海: 中国百科全书出版社, 1982. К этим томам можно обратиться в случае, если необходимо узнать китайскую транскрипцию имени какого-либо иностранного (включая и русского) писателя. Жаль, что в статьях не указываются переводы иностранных произведений на китайский язык.

Самым большим по сей день является изданный в 1981 г. в Тяньцзине восьмитомный «Словарь по китайской литературе» 中国文学大辞典. 1–8卷. 马良春, 李福田主编. 天津: 天津人民出版社, 1981. В словаре 33000 статей, как об отдельных литераторах, так и о произведениях, сборниках рассказов и стихов, журналах, литературоведческих книг, трудах по теории литературы, критических работах, киносценариях, детской литературе. Объясняются также различные термины, например мелодии, на которые писались арии-*цюй* и стихи-*цы*. В словаре можно найти также некоторые справки о литературе малых народов Китая. Весь первый том справочника отведен под указатели, кроме обычного указателя статей по количеству черт в первом иероглифе имеется и фонетический указатель по *пиньинь*, что весьма упрощает поиск. Кроме того, что необычно для справочников, в данном томе есть и тематический указатель, в котором, например, под рубрикой «Литература эпохи Юань» даются все авторы того периода, затем сборники стихов-*ши* и высокой прозы-*вэнь*, потом сборники стихотворных произведений жанров *цы* и *цюй*, следующий подраздел – сборники, включающие стихи-*ши* и высокую прозу, следом идет подраздел юаньская драма с перечислением всех сохранившихся драм XIII–XIV вв., за ним сборники арий-*цюй* и пьес, следующая рубрика – повествовательная проза-*сяошо*, труды по теории поэзии и высокой прозы, некоторые отдельные произведения этого времени, в конце две группы произведений, созданных, как считается, в сунско-юаньское время, т. е. в конце династии Сун – начале Юань. Уже после появления этого фундаментального справочника в Шанхае был издан двухтомный словарь под точно таким же названием 中国文学大辞典. 钱仲联等主编. 上下册. 上海: 上海辞书出版社, 1997. Дополненное исправленное издание вышло в 2000 г. В словаре восемнадцать с лишним тысяч статей, он включает краткие биографические справки о литераторах древности и современности, статьи о фольклоре, литературе национальных меньшинств, о словарях и справочниках по литературе, о литературных стилях и группах писателей. В нем также имеется предметный указатель, причем каждый раздел включает список материалов и исследований по литературе данного периода. Полезны и приложенные к словарю хронологические таблицы важнейших литературных событий, начиная с памятников третьего тысячелетия до н.э. и кончая 1995 г. Но, в отличие от восьмитомника, в новейшем словаре нет фонетического указателя, есть лишь указатель по количеству черт. Китайские коллеги говорили мне, что этот словарь лучше предыдущего многотомника, но мой опыт обращения к обоим справочникам свидетельствует об обратном.

Не следует думать, конечно, что при наличии этих больших справочников нет нужды обращаться и к малым, посвященным отдельным периодам ли-

тературной истории. Так, в ряде случаев, когда надо быстро навести справку о писателях древности и эпохи Тан, можно воспользоваться «Словарем китайских литераторов» 中国文学家辞典, 古代. 第一, 二分册. 成都: 四川人民出版社, 1983. Этими двумя небольшими томиками очень удобно пользоваться, т. к. в них есть фонетические указатели по *пиньинь* и количество фамилий не столь велико, как в восьмитомном словаре. Вообще, в последние десятилетия издано много словарей по китайской классической литературе, но в данном обзоре мы не будем на них останавливаться.

Ограничимся только четырьмя хорошими томиками того же «Словаря китайских литераторов», посвященными современной литературе 中国文学家辞典, 现代. 第一, 二, 三, 四分册. 成都: 四川人民出版社, 1979–1985. В словаре даны биографии литераторов, в основном, 20–50 гг., нередко занимающие полторы и даже две страницы, с перечислением их книг с датами выпуска и издательства. Вот два примера. Мне необходимо было найти точную дату смерти Лу Синя. Во всех справочниках и русских, и китайских указывается только год, а нужен был месяц и день. Тут помог именно этот словарь. Другой пример: для этого послесловия надо было установить, в каком году и каким издательством был выпущен первый словарь по литературе, составленный Сунь Лян-гуном, он упоминается в ряде справочников, но без выходных данных, которые я смог найти только в этом словаре.

Как известно, в Китае литература делится на современную (*сяньдай взньсюэ*): с 1919 по 1949 г. и новейшую, т. е. литературу Китайской Народной Республики (*дандай взньсюэ*), по которой тоже созданы справочники, из которых наиболее полные: «Новый словарь китайской литературы» под редакцией Пань Сюй-лани 潘旭澜主编. 新中国文学词典. 南京: 江苏文艺出版社, 1993 и «Словарь новейшей китайской литературы» под редакцией Ван Цин-шэна и др. 王庆生等主编. 中国当代文学辞典. 武汉: 武汉大学出版社, 1996, в которых даны сведения о писателях, отдельных произведениях, включая кино и телесценарии, литературную критику, а также литературу национальных меньшинств после 1949 г. Вышедший три года спустя «Большой словарь китайских писателей» под редакцией Чжао-чуня и Гао Хун-бо 照春, 高洪波主编. 中国作家大辞典. 北京: 中国文联出版社, 1999 построен по иному принципу. Хотя из его заглавия не явствует, что это словарь именно современных писателей, но, как говорится в преамбуле, в него включены литераторы-члены Союза китайских писателей, а также писатели Гонконга, Макао и писатели-китайцы, живущие в других странах, а также старые писатели, умершие после 1949 г. В справочник не включены члены местных писательских ассоциаций, а также тайваньские писатели. О каждом писателе дается краткая справка с перечнем произведений, к сожалению, без дат, и обязательно приводится его фотография.

Кроме общих справочников по китайской литературе появилось большое количество справочников по различным родам литературы и даже отдельным сборникам и знаменитым произведениям.

Проза

Китайская проза делится на прозу эссеистскую и повествовательную. Первая зародилась еще в древности и просуществовала практически до начала XX в., когда на смену ей пришли современные очерки и публицистика.

Прекрасные образцы старинной эссеистской прозы известны в блестящих переводах академика Алексева¹⁸. В последние десятилетия в Китае были соз-

даны и соответствующие справочники, например «Энциклопедический словарь древней прозы» под редакцией Ван Хуна 王洪主编. 古代散文百科大辞典. 北京: 学苑出版社, 1991, в котором можно найти довольно большие статьи о разных авторах и знаменитых произведениях бессюжетной прозы. Изданы и словари по современной очерковой прозе, в частности, «Словарь эстетического восприятия новейшей очерковой прозы» под редакцией Ван Цяна 王强主编. 中国当代散文鉴赏辞典. 北京: 中国集邮出版社, 1989, в котором дан разбор двухсот семидесяти двух произведений, созданных ста семьдесятю авторами начиная с 1949 г.

С древней философской прозой связано и появление жанра притчи. Притчи приводились древними мыслителями в подтверждение или в качестве иллюстрации своих положений. Только в XX в. эти сюжетные вставные рассказы осознаны как самостоятельный жанр, близкий к европейской притче и басне, сейчас уже создан и специальный «Словарь притч» под редакцией Бао Янь-и 鲍延毅主编. 寓言辞典. 济南: 明天出版社, 1988, в котором даны сведения не только о древних притчах, но и о современных баснях, не только о китайских, но и о западных, так что в этом справочнике китайский читатель найдет сведения о Сумарокове и Крылове. Составители включили в словарь и многие животные сказки народов Китая и произведения жанра *фу* («ода», «описательная поэма»), имеющие аллегорический смысл. Для синологга справочник полезен тем, что кроме широко известных притч из классиков в нем можно найти сведения и о притчах из различных средневековых памятников, в словаре приводятся и тексты притч. В справочнике даются сведения и о книгах, посвященных данной тематике, например о книге Ху Цзи-чэня (Ху Хуай-чэня) «Л. Толстой и буддийский канон» 胡寄尘 (胡怀琛). 托尔斯泰与佛经. 上海: 世界佛教居士林, 1923, автор которой, известный литературовед, пытается доказать связь некоторых толстовских идей с буддизмом. Как указывают составители словаря, это первая в Китае работа о зарубежных притчах.

Гораздо больше справочников создано в помощь читателям и исследователям романов и повестей. Еще в 1932 г. был издан составленный Сунь Кай-ди «Каталог китайской повествовательной прозы» 中国通俗小说书目. 北京: 北京图书馆, 1932. Сунь Кай-ди обследовал крупнейшие китайские библиотеки, а также книгохранилища Японии и частично Англии и Франции и зафиксировал имеющиеся там старинные издания китайских романов и повестей.¹⁹ В этом издании есть два приложения: список маньчжурских переводов китайских романов и перечень переводов на западные языки. Книга, давно ставшая библиографической редкостью, была переиздана в Пекине в 1957 г. с некоторыми дополнениями и исправлениями, правда, без приложений, поэтому маньчжуристы, как правило, не знают о существовании составленного Сунь Кай-ди списка переводов.²⁰ В 1982 г. вышло новое издание с некоторыми дополнениями, важнейшие из которых указаны в предисловии. Потом за доработку каталога взялся японский исследователь Оцука Хидетака, который составил «Дополненное издание “Каталога китайской повествовательной прозы”» 大塚秀高编著. 增补中国通俗小说书目. 东京: 汲古书院, 1987. Оцука Хидетака обследовал все японские библиотеки, получил сведения из всех китайских библиотек, включил в свою книгу сведения из различных китайских и английских книг и библиотечных каталогов (список просмотренных им книг занимает десять страниц). В каталоге есть индекс названий, составленный по китайским чтениям первого иероглифа с расположением согласно алфавиту *пиньинь*. Поль-

зование каталогом практически не требует знания японского языка. Сведений о различных изданиях повествовательной прозы у Оцука Хидетака в несколько раз больше, чем у Сунь Кай-ди, хотя японский ученый отказался от включения в каталог самых известных романов, таких как «Троецарствие», «Речные заводи», «Цветы в золотой вазе или Цзинь, Пин, Мэй», «Сон в красном тереме» в силу огромного количества старинных изданий, которые частично были зафиксированы в «Каталоге» Сунь Кай-ди. Не учитывал японский ученый и поздние (конца XIX – начала XX в.) литографированные издания, выпускавшиеся во множестве в Шанхае, некоторые из них есть в «Каталоге» Сунь Кай-ди. Это свидетельствует о том, что в отдельных случаях необходимо обращаться и к книге Сунь Кай-ди. К сожалению, китайские ученые не пользуются добротным новым каталогом Оцука Хидетака, ссылаясь только на книгу Сунь Кай-ди. Ни тот, ни другой автор не учитывают ксилографические издания, сохранившиеся в российских библиотеках. Часть наиболее редких из них описана автором этих строк в статье «Дополнения к китайским каталогам литературных жанров»²¹.

Кроме каталогов повествовательной прозы на разговорном языке *байхуа* есть каталоги и повествовательной (новеллистической) прозы на литературном языке *вэньянь*. Один такой каталог составлен известным знатоком повествовательной прозы Чэн И-чжуном и носит название «Краткий каталог древней повествовательной прозы» 程毅中著. 古小说简目. 北京: 中华书局, 1981. Составитель помечает, какие произведения или сборники утеряны, какие сохранились и где их можно найти. В приложении даны разыскания о новеллах, вошедших в «Сборник услышанного удивительного» (И вэнь лу), составленный в эпоху Тан. Одновременно с книгой Чэн И-чжуна вышел более подробный «Каталог повествовательной прозы на литературном языке», составленный Юань Син-пэем и Хоу Чжун-и 袁行霈, 侯忠义编. 中国文言小说书目. 北京大学出版社, 1981. Авторы фиксируют и утерянные произведения, сведения о которых сохранились в старинных каталогах и сочинениях, а также все сохранившиеся произведения, указывая, в каких собраниях их можно найти.

В настоящее время изданы не только каталоги обоих типов повествовательной прозы, но и справочники, в которых кратко излагается содержание произведений. Так, нанкинскими учеными составлен большой том под названием «Сводный каталог китайской повествовательной прозы с кратким содержанием [произведений]» 江苏省社科院, 明清小说研究中心编. 中国通俗小说总目提要. 北京: 中国文联出版公司, 1990. В справочнике зафиксированы все сохранившиеся романы и повести, в начале дается справка о создании произведения, о его основных изданиях, довольно подробно излагается его содержание, а затем приводится оглавление романа или сборника повестей, что часто бывает нужно и чего нельзя найти в других справочниках. Кроме этого, издан и подобный справочник повествовательной прозы на литературном языке, составленный Нин Цзя-юем «Сводный каталог повествовательных произведений на *вэньяне* с кратким [изложением] содержания» 宁稼雨撰. 中国文言小说总目提要. 济南: 鲁书社, 1996. В книге зафиксировано более двух тысяч названий, от древности и до 1919 г., когда начался новый этап развития современной литературы на живом языке. Причем даются статьи не только о сохранившихся сборниках и произведениях, но и об утерянных, о которых имеются упоминания в древних сочинениях. Кроме новелл в справочнике зафиксированы и сборники анекдотов на литературном языке. Весь материал распределен по

хронологическому принципу, а внутри раздела по характеру повествований, например описывающие удивительное (*чжигуай сяошо*), описывающие поступки людей (*чжижэнь сяошо*) и т. д. Кроме указателя по числу черт, имеется и фонетический указатель, что облегчает поиск.

Кроме таких справочников с изложением содержания произведений выпущены справочники и словари классической прозы иного типа. Такова «Энциклопедия древней (старинной) китайской повествовательной прозы» 刘世德主编. 中国古代小说百科全书. 北京: 中国大百科全书出版社, 1993. В этом объёмном энциклопедическом справочнике даются сведения о повествовательной прозе и на *вэньяне*, и на *байхуа*, имеются также статьи о различных жанровых терминах, употреблявшихся на протяжении веков применительно к произведениям обоих типов, о романистах (как известно, о большинстве из них сведений нет, романы подписаны различными псевдонимами), и о самих произведениях, их появлении, первом известном издании, комментариях, кратком содержании. В ряде случаев полезно обратиться одновременно к нескольким справочникам по повествовательной прозе, поскольку они дополняют друг друга.

Достаточно давно известный специалист по прозе конца XIX – начала XX в. А-ин составил специальный «Каталог повествовательной прозы конца династии Цин», впервые изданный в 1940 г., переиздан в 1957 г. с добавлением драм этого периода 阿英编. 晚清戏曲小说目. 上海文艺联合出版社, 1954, 上海古典文学出版社, 1957. В каталоге учтены не только произведения китайских писателей, но и переводы, причем без указания, какое именно иностранное произведение было переведено и с какого языка. Эту работу проделал В.И. Семанов, опубликовав две библиографические статьи «Иностранная литература в Китае на рубеже XIX–XX вв.» и «Японская проза в Китае на рубеже XIX–XX вв.».²² А-ин составил еще один каталог «Краткое описание литературной периодики конца династии Цин» 阿英著. 晚清文艺报刊述略. 上海古典文学出版社, 1958. В описании даются довольно подробные библиографические сведения о печатавшихся в газетах и журналах рассказах и романах с продолжением. В приложении есть библиография книг, выпущенных в период Синьхайской революции, как исторических, так и литературных (поэтических сборников и прозы).

Как известно, в это время было создано множество повествовательных произведений, отчасти это связано, видимо, с бурным развитием книгопечатания литографским способом, каким в то время в Шанхае печатались дешевые издания, и справочники А-ина не могли зафиксировать все эти произведения. Японский синолог Тарумото Тэруо, много лет занимающимся изучением прозы этого периода, составил новые справочники. Еще в 1988 г. в Японии был издан его «Каталог повествовательной прозы конца династии Цин и начала Республики», второй дополненный вариант появился в Японии в 1997 г. А в 2002 г. в Цзинани был издан его «Вновь составленный, дополненный каталог повествовательной прозы конца Цин и первых лет Республики» 樽本照雄编. 新编增补清末民初小说目录. 济南: 齐鲁书社, 2002. Как сказано в редакторском пояснении, готовя китайское издание, составитель добавил 3100 статей, так что в новом варианте учтено 19000 публикаций. В отличие от описанных выше каталогов, фиксирующих только отдельные издания, Тарумото Тэруо учитывает и публикации в журналах, которых в то время было множество и которые с охотой печатали романы и рассказы. Причем каждой публикации в каталоге отводится отдельная позиция, так что не следует думать, что в спра-

вочнике описано девятнадцать тысяч произведений. В каталоге зафиксированы не только китайские, но и переводные произведения, там можно найти данные о публикации первых переводов рассказов Л. Толстого, А. Чехова, Л. Андреева и западных писателей. Все статьи расположены по алфавиту *пиньинь*, также сделан и индекс авторов.

Работа по составлению общих справочников по повествовательной прозе продолжалась и в последующие годы и завершилась выходом трехтомного «Сводного каталога древней (старинной) китайской повествовательной прозы» под редакцией Ши Чан-юя 石昌渝主编. 中国古代小说总目 (3卷). 太原: 山西教育出版社, 2004. Составители ставили задачу представить в одном справочнике повествовательную прозу как на разговорном языке *байхуа*, так и на литературном *вэньяне*. Первый том посвящен описанию произведений на разговорном языке до 1912 г. В нем даются подробные сведения о произведениях, их изданиях и переизданиях, осуществленных до конца XX в., краткие справки об авторах, о содержании произведения, о различных упоминаниях в старинных книгах и т. п. Иногда помещены и весьма большие статьи, например статья работающего во Франции известного специалиста по китайскому роману Чэнь Цин-хао о романе «Цветы сливы в золотой вазе. Цзинь, Пин, Мэй», занимающая более семи больших страниц. Еще пространнее статья о «Троецарствии» (почти пятнадцать страниц!), написанная известным японским ученым, специалистом по этому роману Ким Мун Гёном. Участие ученых разных стран в составлении китайского справочника, как и ссылки на работы иностранных синологов, явление совершенно новое. Так же новым является включение статей и о монгольских романах, например о «Таван чжуан» (Пять повествований). Второй том отведён повествовательной прозе на литературном языке, в нем тоже встречаются большие обстоятельные статьи, например статья о сборнике новелл Пу Сун-лина «Ляо Чжай чжи и» (Удивительные истории из Кабинета неудачника), написанная известным исследователем прозы Лю Ши-дэ, занимает около шести страниц. Все это совершенно необычно для китайских справочников и делает издание весьма ценным и крайне полезным. Все статьи расположены по алфавиту, а третий том содержит два индекса: алфавитный и по количеству черт, причем в них включены не только названия произведений, но и имена авторов, редакторов, комментаторов и других лиц. Перед нами – сводные индексы всех названий и имен авторов по фонетическому принципу и по количеству черт.

Стоит сказать и о не совсем обычном справочнике «Описание печатен, издававших произведения повествовательной прозы», составленном Хань Си-до, Моу Жэнь-луном и Ван Цин-юань 韩锡铎, 牟仁隆, 王清源编纂. 小说书坊录. 北京图书馆出版社, 2002. В этом далеко не полном справочнике зафиксировано большое количество старинных печатен с указанием, какие произведения были ими изданы. Это полезное дополнение к каталогам повестей и романов.

Выше говорилось, что существуют справочники и по отдельным знаменитым романам. Так, два признанных специалиста по «Троецарствию» Шэнь Бо-цзюнь и Тань Лян-сяо составили «Словарь “Троецарствия”» 沈伯俊, 谭良嘯编著. 三国演义辞典. 成都: 巴蜀书社, 1989, 1991. Это не просто словарь эпопеи Ло Гуань-чжуна, а всего цикла Троецарствия. Поскольку это исторический роман, автор которого использовал и династийные истории, и комментарии к ним, и драмы юаньской эпохи о героях этого периода, то в словаре даются статьи об этих произведениях. Так как герои романа за редчайшим исключени-

ем реальные исторические лица, то о каждом из них дается короткая историческая справка, с указанием в какой главе фигурирует тот или иной герой. Затем следует раздел «Эпизоды», в котором излагается известный эпизод и даются сведения о том, как соответствующее событие описывается в исторических источниках. В отдельном разделе сообщаются необходимые исторические сведения, в том числе названия чиновничьих должностей, реминисценций, объяснение использованных цитат из различных древних памятников. Особый раздел отведен для основанных на романе произведениях более позднего периода, например драмам эпох Мин и Цин, произведений простонародной литературы, записям сказов по роману, и даже телевизионным переделкам, радиопостановкам, книжкам-картинкам. В словаре изложено содержание 329 народных преданий о героях Троецарствия, приведены фразеологизмы-*чэньюи*, пословицы и недоговорки-*сехоуэй*. Не забыты и многочисленные памятники этой эпохи, им посвящено 230 статей. В словаре даны сведения о конференциях по роману, об исследованиях романа (включая статьи). Так что можно сказать, что составители охватили почти все, связанное с романом. «Почти все» потому, что в словаре нет сведений о переводах и исследованиях «Троецарствия» за границей, о многочисленных народных картинах-*няньхуа* на темы романа, которых по моим подсчетам около пятисот.

По-иному выглядят два словаря романа «Речные заводы». Один называется «Словарь языка “Речных заводов”». Он составлен Ли Фа-баем и Лю Цзинфу и издан в Шанхае 李法白, 刘镜芙编著. 水浒传语词词典. 上海辞书出版社, 1989. В том же году в том же Шанхае в другом издательстве вышел «Словарь “Речных заводов”», составленный Ху Чжу-анем, над которым он работал более сорока лет 胡竹安编著. 水浒词典. 上海: 汉语大词典出版社, 1989. Оба словаря содержат только объяснение лексики романа, написанного на разговорном языке XIV в. В первом словаре объясняется 3194 слова, а во втором – 4895 слов и выражений. В обоих словарях приводятся примеры употребления, причем часто это разные фразы из разных глав романа и из других произведений, например из народных книг-*пинхуа*, народных повестей *хуабэнь* и др. В первом словаре в приложении даются краткие сведения о разных изданиях романа, полном и сокращённом, а также список прозвищ всех ста восьми героев с некоторыми пояснениями и вариантами в предшествующих текстах. В первом словаре слова располагаются по количеству черт первого иероглифа, но в конце имеется фонетический указатель. Второй словарь, наоборот, составлен по алфавитному принципу, а в конце дается указатель по количеству черт. Нет сомнения, что оба словаря полезны и при чтении, и переводе романа, и при исследовании раннего *байхуа*.

Существует и японский указатель к «Речным заводам», «Индекс лексики “Полного повествования о Речных заводах”» 香坂顺一编 (Кодзака Дзюнъити). 水浒全传语汇索引. 名古屋市: 采华书林, 1973. В отличие от составленных в Китае словарей, где разъясняются только отдельные слова, в индексе фиксируется вся лексика 120-ти главного варианта романа с указанием страниц по пекинскому изданию 1954 г., переизданному в Гонконге в 1965 г. при сохранении той же нумерации страниц. Индекс может быть полезен, например лингвистам, изучающим грамматику среднекитайского языка, поскольку в нем есть и различные грамматические частицы.

Известнейшему роману XVI в. «Путешествие на Запад» У Чэн-эня посвящен «Словарь “Путешествия на Запад”», составленный Цзэн Шан-янем

曾上炎著. 西游记辞典. 郑州: 河南人民出版社, 1994. Как и словари «Речных заводов» он является словарем лексики романа, включая как слова, смысл которых достаточно ясен, так и те, о значении которых не всегда можно догадаться, о том, например, что сочетание *хун гуан* – «красный блеск» в романе употребляется в значении «свежая кровь», или что крылья бабочки, как и журавлиный пух – это метафора снега. Полезны и объяснения частой в романе буддийской лексики, либо буддийского смысла, казалось бы, обычных слов. Конечно, многие из этих слов можно найти и в специальных буддийских словарях, но здесь есть не только объяснение смысла, но и приведен контекст из соответствующей главы. Будь у переводчиков этого романа такой словарь, в русском переводе не было бы ошибок, связанных с буддийскими понятиями.

Первыми к изучению лексики четвертого знаменитого романа обратились японские ученые. Так, Икэмото Ёсио написал книгу под заглавием «Моё толкование питья и еды в раннем варианте “Цзинь, Пин, Мэй”» 金瓶梅词话の饮食私释稿. 名古屋市: 采华书林, 1973²³. Только несколько лет спустя в Китае стали появляться соответствующие словари. В 1988 г. в Гирине под редакцией известного знатока повествовательной прозы Ван Ли-ци вышел «Словарь “Цзинь, Пин, Мэй”» 王利器主编. 金瓶梅词典. 吉林: 吉林文史出版社, 1988. Это словарь лексики романа с подробными объяснениями каждого необычного слова и приведением соответствующего контекста. Искать необходимое слово можно и по количеству черт в иероглифе, и по фонетическому указателю. В следующем году в Пекине вышел большой словарь под названием, которое можно условно перевести как «Словарь эстетического восприятия “Цзинь, Пин, Мэй”», под редакцией специалиста по старинным романам Ши Чан-юя 石昌渝主编. 《金瓶梅》鉴赏辞典. 北京: 北京师范大学出版社, 1989. Как видно из заглавия, этот словарь создан, чтобы помочь читателю понять и оценить с эстетической точки зрения роман о Симэнь Цине, о его жёнах и любовницах. Недаром предисловие редактора словаря называется «Как читать “Цзинь, Пин, Мэй”». Словарь состоит из двух частей. В первой даются сведения об основных героях романа, сперва излагается жизнеописание персонажа, а потом на многих страницах следует подробный литературоведческий анализ его образа. Так, образу Симэнь Цина отведено восемь страниц. Вторая часть словаря посвящена разбору отдельных эпизодов романа, в начале приводится сам текст эпизода (а не изложение его содержания), а затем его разбор. В приложении дается хронологическая таблица, что явно необычно. В ней под каждым годом, начиная с 1112 и по 1127, подробно излагаются события, произошедшие в данном году с указанием, в какой главе они описываются.

Вслед за тем появился еще один большой словарь с таким же названием, изданный Шанхайским издательством древних книг 上海古籍出版社. Он во многом отличается от пекинского. В начале дается краткое содержание эпизодов, затем следует раздел «Образы персонажей» со справками о каждом действующем лице, включая самых второстепенных, вроде торговки соевым творогом. Следующий раздел словаря назван «Драма и сказительское искусство», в нем даются сведения об упоминаемых в романе представлениях и исполнении сказов, а также о театральных ампула, музыкальных инструментах и т. п. Потом помещен раздел «Обычаи и игры», где достаточно подробно объясняются упоминаемые в романе праздники, даже известные в Китае каждому, вроде праздника фонарей 15 числа первой луны, или игры, например, в облавные шашки (объясняется, что такое шашечная доска) и приводятся контексты из

самых разных произведений: стихов, пьес, других романов. Еще один раздел называется «Религия и философия», где разъясняются соответствующие термины, также с контекстами из самых разных произведений. В особый раздел выделены названия чиновничьих должностей и ритуалов, в котором даются подробные объяснения относящихся к данной теме слов, в том числе и, казалось бы, не обязательных в данном разделе выражений, например *хуй тоу жэнь* 回头人 буквально – «обернувшийся человек», которое означает вдову, вышедшую второй раз замуж. Тут же приводятся случаи употребления этого выражения в других произведениях. В разделе «Исторические реминисценции» объясняются имена исторических личностей, а также различные исторические намёки. Но и на этом словарь не кончается, в нем имеются еще следующие разделы: «Диалектизмы и просторечия», «Календарь и география», «Предметы и утварь», «Украшения, еда и питье», «Экономика и торговля», «Сады и строения». Все объясняется весьма обстоятельно и крайне полезно для пользователя. В романе множество всяких необычных слов и выражений, которые трудно понять читателю. Например, среди просторечий приводится, казалось бы, обычное слово «шуацзы» – щётка, невозможно предположить, что так называли гулену и волокиту. В словаре имеются и приложения: схема персонажей, на которой в центре значится Симэнь Цин, справа все его жены и служанки, слева – рабы и слуги, вверху действующие в романе придворные и чиновники, а внизу всякие второстепенные персонажи, например многочисленные певички, сказительница, сваха, лекарь и т. п. Даны и три небольшие заметки: «Загадка: кто был автором романа?», «Время создания романа», «Краткое описание изданий романа», к которой в свою очередь приложена схема главнейших изданий «Цзинь, Пин, Мэй». Все это делает данный словарь чрезвычайно полезным, даже не только для понимания текста этого романа, но и других произведений старинной повествовательной прозы. Будь этот или другие словари «Цзинь, Пин, Мэй» уже изданы, когда делался русский перевод романа и составлялись комментарии к нему, многих неточностей в русском издании можно было бы избежать, а комментарии были бы полнее и интереснее.

Позднее упомянутых выше романов, уже в XVIII в. появился «Сон в красном тереме» Цао Сюэ-циня. Словарей этого романа тоже много. Самый первый, насколько я знаю, появился в Шандуне в 1986 г. и назывался просто «Словарь “Сна в красном тереме”» 红楼梦词典. 山东文艺出版社, 1987. В этом сравнительно небольшом справочнике даны необычные слова, объяснены трудно понимаемые выражения, даны разъяснения стихов, встречающихся в романе, имена всех персонажей с указанием, в какой главе они действуют. Особо следует сказать о последней части словаря, посвященной особой науке *хунсюэ*, буквально «красноведению», как называется наука об этом романе. Здесь можно найти сведения о комментариях к роману, различных его изданиях, переводах на иностранные языки, в том числе о таких, как например на греческий, казахский, венгерский и др., сведения о которых, в отличие от переводов на английский, немецкий или французский, найти крайне трудно, жаль только, что пропущен русский перевод. В этом разделе есть краткие сведения и об исследователях романа или людях, как-то причастных к роману, в том числе и об авторе этого предисловия, обнаружившего в Петербурге уникальную рукопись «Сна в красном тереме». Там можно найти и сведения о посвященных роману симпозиумах и многом другом, например о кинофильме по роману и др. В приложении дается таблица персонажей романа с указанием степени родства

между членами многочисленной семьи Цзя, которой посвящено это произведение. Есть также хронологическая таблица с соотношением действия в романе с другими событиями, произошедшими в данный год, например начало издания конкорданса «Пэйвэнь юньфу» (1712) или кончина Пу Сун-лина (1715). Словарь составлен по фонетическому принципу и полезен тем, кто изучает этот роман.

В следующем году в Кантоне под редакцией крупнейшего исследователя этого романа Чжоу Жу-чана вышел большой словарь под таким же названием, что и предыдущий 周汝昌主编. 红楼梦词典. 广州: 广东人民出版社, 1987. В этом словаре, по объёму превышающем предыдущий в два раза, расписана лексика романа с объяснением даже вполне обычных слов, например *daodi* – «до конца» и т. п., чем словарь напоминает наши словари языка Пушкина или других русских писателей, в которых фиксируется вся используемая в произведениях лексика. В корпус словаря включены и имена персонажей. Он тоже составлен по фонетическому принципу.

Еще через три года появился «Большой словарь “Сна в красном тереме”» под редакцией известного литературоведа Ли Си-фаня и директора Института «Сна в красном тереме» Фэн Ци-юна. Он в два раза больше словаря 1987 г. и построен иначе. Подобно описанному выше словарю «Цзинь, Пин, Мэй» он включает разделы: «Реминисценции/намеки/слова и выражения из древней литературы» с указанием на источник, «Одежда», «Бытовые предметы», «Строения», «Сады», «Еда и питье», «Медицина и лекарства», «Обращение к людям, наименования разных родственников и др.», «Чиновничьи должности», «Установления», «Ритуалы и обычаи», «Календарные праздники», «Философия и религия», «Стихи и рифмованная проза», «Пьесы», «Музыка», «Искусство», «Игры», «Персонажи романа», «Литературные и исторические герои» и, наконец, «Географические названия». Это разделы только первой части словаря. Во второй части даются сведения о различных изданиях романа, о многочисленных переводах, включая и русский, о продолжениях романа, комментариях к нему, лексике, употребляемой в «красноведении», библиография исследований романа и сведения об исследователях «Сна в красном тереме». Это фактически своеобразная энциклопедия, посвященная известнейшему роману. Она хорошо дополняет кантонский словарь, содержащий, в основном, лексику произведения.

Кроме литературных словарей, посвященных этому роману, японским ученым Мията Итиро составлен «Индекс лексики “Сна в красном тереме”» 宫田一郎. 红楼梦语汇索引. 名古屋市: 采华书林, 1973, представляющий собой словник с указанием главы и страницы по пекинскому изданию 1954 г, осуществлённому издательством Жэньминь вэньсюэ чубаньшэ. Все слова расположены по алфавиту *пиньинь*, так что справочником удобно пользоваться.

Кроме специальных справочников по самым знаменитым романам выпущен под редакцией известного исследователя старинной прозы Хо Сун-линя сводный «Словарь эстетического восприятия шести крупнейших знаменитых китайских классических романов» 霍松林主编. 中国古典小说六大名著鉴赏辞典. 西安: 华岳文艺出版社, 1988. К тем романам, о справочниках по которым речь шла выше, здесь добавлен еще роман XVIII в. «Неофициальная история конфуцианцев» У Цзин-цзы.

В словаре объясняется лексика каждого романа, но принцип организации необычен, все слова распределены в порядке их использования в главах, т. е.

в начале объясняются слова первой главы, потом второй и т. д. Вторая часть собственно литературоведческая, она содержит краткую статью об идеях романа и его художественной стороне, затем идут статьи об основных героях, потом анализируются знаменитые эпизоды. В приложении даны сведения об оценке этих романов старыми критиками XVII в., например «Троецарствия» Мао Цзун-ганом или «Речных заводов» Цзинь Шэн-танем. В отдельном разделе собраны сведения о переводах этих романов. Так построены все шесть частей справочника. Думается, что он особо полезен в части, касающейся «Речных заводов», т. к. описанные выше словари содержат лишь объяснения лексики, и особо при чтении «Неофициальной истории конфуцианцев», если нет возможности обратиться к специальному «Словарю “Неофициальной истории конфуцианцев”» под редакцией Чэнь Мэй-линя 陈美林主编. 儒林外史辞典. 南京大学出版社, 1994. Это чрезвычайно подробный словарь, в котором даны сведения об авторе романа, о стихах в романе, о замысле и композиции произведения, характере персонажей, о сатирических приемах, об изданиях и исследованиях романа, включая зарубежные. В словаре есть также подробная библиография работ о романе, информация об упоминаемых исторических личностях и многом другом.

Нередко в своей работе автор этого предисловия сталкивается с упоминанием героя какого-либо романа, без указания, из какого именно произведения этот персонаж. Особенно часто это случается при обращении к народным картинам, на которых обычно рядом с фигурой героя написано его имя. В этих случаях помогает «Словарь персонажей древней (старинной) повествовательной прозы», составленный Мяо Чжуаном 苗壮主编. 中国古代小说人物辞典. 济南: 齐鲁书社, 1991. В словаре представлено более тысячи семисот персонажей как новелл, написанных на литературном языке, начиная с произведений эпохи Тан, так и старинных повестей и романов. Словарь помогает во многих случаях получить краткую справку о персонаже, а главное узнать, из какого он произведения, но, к сожалению, нередко все-таки нужное имя найти не удается.

Через девять лет появился другой более полный справочник «Словарь образов знаменитых персонажей старинной китайской литературы» под редакцией Хань Чжао-ци 韩兆琦主编. 中国古代文学名著人物形象词典. 郑州: 中州古籍出版社, 2000. В отличие от предыдущего, это – справочник персонажей и древних памятников, например «Бесед и суждений» Конфуция или философского трактата «Чжуан-цзы». В нем можно найти и персонажей исторических памятников, таких как летопись «Цзочжуань», «Исторических записок» Сыма Цяня или «Истории династии Хань» Бань Гу. В справочник включены и герои поэтических произведений, а также известных эпических поэм народов Китая, таких как «Гэсэр», «Джангар», «Манас» и др. Причем некоторые статьи столь подробны, что занимают несколько страниц.

Выше мы говорили о справочниках по знаменитым романам, в которых объясняется используемая в них лексика, но существуют и специальные словари языка народных повестей и романов. В 1964 г. был впервые издан словарь Лу Чжань-аня «Лексика повествовательной прозы с объяснением» 陆澹安编著. 小说词语汇释. 北京: 中华书局, 1964. Составитель учел лексику сорока одного романа и двадцати трех сборников отдельных народных повестей-*хуабэнь* и народных книг-*пинхуа*. В каждом случае дается ссылка на соответствующее произведение с указанием главы и приводится контекст. В приложении поме-

щен словарик устойчивых фразеологических выражений *чэньюй* с указанием, в каком произведении данный фразеологизм употреблён. Много лет спустя был издан и «Большой словарь лексики ста повествовательных произведений эпох Сун, Юань, Мин и Цин» под редакцией У Ши-сюня и Ван Дун-мина 吴士勋, 王东明主编. 宋元明清百部小说语词大辞典. 西安: 陕西人民出版社, 1992.

Составлен и китайско-английский словарь просторечий языка повествовательной прозы: *A Dictionary of Colloquial Terms and Expressions in Chinese Vernacular Fictions* by N. Y. Tien. 田宗尧编著. 中国话本小说俗语辞典. 台北: 新文丰出版公司, 1984. Обращает на себя внимание несоответствие китайского титула английскому, что на Тайване встречается весьма часто. Согласно китайскому названию – это словарь просторечий языка народных повестей *хуабэнь*. На самом же деле перед нами словарь языка повествовательной прозы на *байхуа*: в списке привлечённых текстов шестьдесят девять названий романов (включая даже созданные в начале XX в.) и сборники народных повестей. Словарь гораздо меньше лучжаньаневского, но он полезен своими английскими пояснениями. Как пишет составитель, в нем тридцать две тысячи слов. Судя по тому, что копирайт 1982 г., словарь был издан впервые в 1982 г., но в моём распоряжении есть только указанное выше исправленное издание 1984 г.

Кроме справочников по романам, издан и чрезвычайно полезный «Словарь «Удивительных историй из Кабинета неудачника»», составленный автором многих сборников материалов о романах Чжу И-сюанем и его помощниками. 朱一玄等编著. 聊斋志异辞典. 天津: 天津古籍出版社, 1991. Как известно, литературный язык, на котором писал свои новеллы Пу Сун-лин, чрезвычайно сложен и насыщен реминисценциями из древних сочинений. Об этом неоднократно говорил академик Алексеев, выполнивший блестящие переводы этих новелл. Словарь, подготовленный по фонетическому принципу, чрезвычайно полезен, т. к. в нем не просто дается толкование отдельных слов, но и приводятся цитаты из старинных книг, откуда писатель заимствовал то или иное выражение.

Если мы обратимся к эссеистической прозе на *вэньяне*, образцом которой может служить эссе Лю Цзун-юаня «Нечто об охотнике за змеями», переведённое Алексеевым²⁴, то найдем лишь один «Словарь эстетического восприятия древней прозы» под редакцией У Гун-чжэна 吴功正主编. 古文鉴赏辞典. 南京: 江苏文艺出版, 1987. В словаре сначала приведён текст произведения с многочисленными комментариями отдельных слов, а затем на трех с половиной страницах идет разбор этого текста. Таким образом организован материал во всем справочнике, в котором представлены произведения ста семидесяти пяти авторов.

Тайваньским профессором Цзинь Жун-хуа, специализирующимся на изучении сюжетов народных сказок по системе Ст. Томпсона, издан в двух книгах «Индекс мотивов рассказов об удивительном периода Шести династий (III–VI вв.)» 金荣华著. 六朝志怪小说情节单元分类索引 (甲, 乙编). 台北, 中国口传文学学会, 2007. Это чрезвычайно полезный справочник не только для тех, кто непосредственно занимается этими рассказами, но и для исследователей китайских новелл более поздних веков, не говоря уже о фольклористах. Стоит упомянуть также небольшой индекс рассказов об удивительном III–VI вв. из известного буддийского собрания «Лес жемчужин из сада закона» (Фаюань чжулинь), составленного Даоши 道世 в 668 г.: J. D. Paper. *An Index to*

Stories of the Supernatural in the Fa yuan chu lin 法苑珠林志怪小说引得. Taipei: Chinese Materials and Research Aids Service Center. Occasional Series № 18. 1973. В этом буддийском памятнике приводятся рассказы об удивительном из 30 различных сборников. Индекс помогает найти соответствующие тексты.

При изучении стиля современной литературы могут быть полезны специальные словари. Составители «Словаря литературных сравнений» под редакцией Ху Юн-линя 胡永林主编. 中国比喻词典. (西安: 陕西人民出版社, 1986) просмотрели более ста шестидесяти периодических изданий с 20-х гг. по 1980 г. и выписали все встречающиеся сравнения, при этом учли и художественные произведения, и очерковую литературу, в основном, судя по примерам, все-таки после 1949 г. Все сравнения классифицированы по объектам, например «небесные явления», в эту группу входят и светила (солнце, луна, звезды, ветер, облака, гром и т. п.), или «человек», где в соответствующих рубриках можно найти, какие сравнения употребляются при описании врача или заносчивой девицы, а также с чем сравниваются лицо, глаза и т. п. Все это помогает определить, является ли встреченное исследователем сравнение новым или часто используемым. К сожалению, почти всюду после примера указывается только журнал (год, номер, страница), но не известно, какой автор и в каком произведении использовал данный эпитет, указания на произведения даются в редких случаях, видимо, в тех, когда пример взят непосредственно из книги, а не из журнала.

После этого один за другим были изданы еще два аналогичных справочника: «Большой словарь сравнений в китайском языке» под редакцией Ли Юнь-и 刘云益主编. 汉语比喻大辞典. 成都: 四川辞书出版社, 1992 и «Большой словарь литературных сравнений», составленный Сюэ Мэн-дэ 薛梦得编纂. 文学比喻大典. 北京: 中央民族出版社, 1993. В обоих словарях много примеров из классической литературы, причем первым удобнее пользоваться, т. к. в нем есть не только указатель по количеству черт, но и по алфавиту (*пиньинь*).

Существует и специальный «Словарь описаний цвета», составленный Чжан Инь-цюанем 张银泉编著. 色彩描写词典. 银川: 宁夏人民出版社, 1988, в котором разъясняются различные названия цветов и оттенков и приводятся примеры употребления, в основном, из современной литературы, хотя иногда и из классических произведений. Словарь предназначен для непрофессиональных писателей, студентов и школьников, но может быть полезен при переводе или анализе художественных произведений, тем более что на цветной вклейке даны образцы всех цветов и оттенков. Словарь составлен по фонетическому принципу (по азбуке *пиньинь*), что упрощает поиск.

Другая необычная книга – «Словарь звукоподражаний» – также подготовлена Чжан Инь-цюанем 张银泉编著. 声音描写词典. 银川: 宁夏人民出版社, 1988. Автор выписал из произведений классической и современной литературы (прозы, поэзии) встречающиеся звукоподражания, типа *ланлан* 碌碌 – так передается звук удара камня о камень или *гага* 嘎嘎 – птичий гомон, смех, звук ружейного выстрела, стрекот пулемета и т.п. Словарь тоже рассчитан на непрофессиональных писателей, студентов и учащихся средних учебных заведений в помощь при написании сочинений, но он может быть полезен и исследователям литературы. Надо отметить, что в нем очень немного примеров из классической литературы, связано ли это с тем, что там редко встречаются звукоподражания, или же автор просмотрел небольшое количество текстов, сказать сложно.

Драма

Справочников по драме тоже немало, хотя и меньше, чем по повествовательной прозе. Здесь в первую очередь следует назвать книгу В.Ф. Сорокина «Китайская классическая драма XIII–XIV вв.» (М., 1979). Это прекрасная монография, которой можно пользоваться как справочником по сюжетам всех сохранившихся ста шестидесяти двух драм юаньской эпохи. Ни в одном китайском справочнике мы не найдем столь подробного изложения сюжета каждой драмы по актам с указанием амплуа героев, и того, кто из них исполняет какую арию.

Из английских справочников по поздней пекинской музыкальной драме мне известен только один – «Stories from Chinese drama» by H. Y. Lowe. Peking: The Peking Chronicle Press, 1942, в нем излагаются сюжеты двухсот двух драм. Ни в одном из китайских справочников, о которых будет говориться далее, нет такого подробного изложения сюжетов, как в данной книге, ссылок на которую я почему-то никогда не встречал. В позапрошлом году появился специальный английский словарь по китайскому театру Tan Ye. Historical dictionary of Chinese theater. Lanham (MD.): Scarecrow Press, 2008.

Если обратиться к китайским справочникам, то в первую очередь, видимо, следует назвать старый справочник «Сводный каталог моря драм с кратким изложением содержания» 曲海总目提要. 上中下. 北京: 人民文学出版社, 1959. История его такова. Первоначальный вариант под названием «Каталог моря драм» был составлен знатоком драмы Хуан Вэнь-яном (1736-?), в XX в. Дун Кан дополнил книгу и в 1926 г. она была издана в Шанхае в издательстве «Дадун шуцзюй» уже под новым названием, которое и приведено выше. В книге излагаются сюжеты многих старинных драм (но не произведений столичного и местных театров). В тридцатых годах XX в. Бэй-ин начал дополнять справочник и, в конце концов, обнаружил семьдесят два не учтённых предшественниками произведения. В 1959 г. одновременно с первым справочником тем же пекинским издательством была выпущена и книга «Дополнения к Каталогу моря драм с изложением содержания» 北婴编著. 曲海总目提要补编. 北京: 人民文学出版社, 1959. Составитель сделал в общей сложности 249 дополнений и уточнений, все это говорит о том, что необходимо пользоваться одновременно обеими книгами. Если в указанных справочниках излагается содержание пьес, то новый трехтомный справочник, составленный Чжуан И-фу, содержит только сведения библиографического характера. Его труд называется «Собрание разысканий о сохранившихся классических драмах» 庄一拂编著. 古典戏曲存目汇考. 全三册. 上海: 上海古籍出版社, 1982. В справочнике можно найти сведения о 4750-ти драмах, начиная с сунско-юаньского времени, об их упоминании в различных старинных каталогах и в других книгах. Обращение к тексту книги показывает, что слова «сохранившиеся драмы» следует понимать не как сохранившиеся тексты драм, а как сохранившиеся упоминания о них, т.к. про многие драмы сказано только, что произведение упоминается в таком-то сочинении, а ныне утеряно.

Хороший справочник по классической драме под редакцией Лю Сю-шэна был издан десять лет назад под названием «Каталог старинных драм с кратким изложением содержания» 刘修生主编. 古本戏曲剧目提要. 北京: 文化艺术出版社, 1997. В книге даются сведения о драмах с юаньского времени по цинское включительно, об их авторах, о записях в старинных каталогах, довольно под-

робно излагается содержание драм, а также даются сведения о сохранившихся изданиях и современных перепечатках. Нет сомнения, что это весьма полезный справочник по классической драме XIII–XIX вв.

Составлены и общие словари юаньской драмы: «Энциклопедический словарь юаньской драмы» под редакцией Юань Ши-шо 袁世硕主编. 元曲百科辞典. 济南: 山东教育出版社, 1989. В нем можно найти и сведения о драматургах, и театральные термины того времени, и необычную лексику. Достаточно сказать, что там приводится пять значений иероглифа 能 *нэн* – «мочь». Оказывается, в юаньской драме это слово еще значит и «очень», и «так», и «как?», и «вредить», и «нечисть». Думается, что составленный по фонетическому принципу словарь полезен при чтении и исследовании драмы и языка XIII–XIV вв. За ним последовал более полный «Энциклопедический словарь юаньской драмы» под редакцией Бу Цзяня 卜键主编. 元曲百科大辞典. 北京: 学苑出版社, 1992. В первой части словаря дается разъяснение лексики драмы, главным образом диалектизмов, просторечий и намеков, а во второй – сведения о юаньском обществе, впервые говорится об эстетике юаньской драмы, о стилистических приёмах, а также об изучении юаньской драмы за пределами Китая.

Лной Вэй-фэнем создан и специальный «Словарь реминисценций в полном собрании юаньских драм» 吕薇芬编. 全元散曲典故词典. 武汉: 湖北辞书出版社, 1985. Хотя в названии книги значатся только юаньские драмы, даются также толкования и реминисценций в т. н. южных драмах более позднего времени. В словаре имеются не просто разъяснения соответствующих выражений, но и указывается их происхождение, особенности использования, разные способы написания и т. п. Думается, что он полезен не только при чтении драм, но других произведений.

Остановимся на единственном словаре, посвященном одному произведению, самой знаменитой драме «Западный флигель» Ван Ши-фу «Словарь эстетического восприятия “Западного флигеля”». Его подготовили Хэ Синь-хуй и Чжу Цзе 贺新辉, 朱捷编著. 西厢记鉴赏辞典. 北京: 中国妇女出版社, 1990. Словарь состоит из основной части, где последовательно приводится текст каждого акта с литературоведческим разбором, и целого ряда приложений: краткой биографии Ван Ши-фу, сведений обо всех изданиях драмы с XV в., включая издания на маньчжурском и монгольском языках, переводы на другие языки, начиная с частичного перевода на латынь (1879–1882) и включая русский перевод и множество японских переводов. Затем в приложении помещена таблица мелодий, использованных в пьесе с последующим объяснениями стихотворной организации арий, что едва ли найдёшь в другой книге. В приложении дан и словарик диалектизмов и просторечий, встречающихся в пьесе, а также перепечатаны все произведения на этот сюжет, существовавшие до создания драмы: новелла Юань Чжэня «Жизнеописание Ин-ин», стихи-цы об Ин-ин сунских поэтов Цинь Гуаня и Мао Пана, сказ под барабан и, наконец, сказ цзиньского автора Дун-цзюаня. После этого дана подборка высказываний разных авторов о пьесе, начиная с жившего в XIV в. Чжун Сы-чэна. К словарю приложена и подробная библиография книг и статей о драме на китайском языке, и отдельно справка о работах иностранных синологов, включая и работы Л. Н. Меньшикова. Поскольку действие происходит в буддийском монастыре Пуцзюсы, авторы словаря сочли полезным поместить и заметку об истории этого памятника архитектуры с приведением стихов,

посвященных ему. Но и это еще не все. В конце словаря есть индекс знаменитых фраз пьесы, которые стали крылатыми выражениями.

Заключая разговор о классической драме и посвященных ей справочниках, необходимо сказать о словаре «Лексика драмы с объяснениями», составленном тем же Лу Чжань-анем, который подготовил словарь языка повествовательной прозы: 陆澹安编著. 戏曲词语汇释. 上海 上海古籍出版社, 1981. Это – словарь лексики только пьес жанра *цзацзюй*, т. е. в основном юаньской эпохи. Интересную попытку предпринял американский синолог Д. Джонсон, составивший словарь языка песенно-повествовательной литературы и драмы XIII–XVI вв. D. R. Johnson. A glossary of words and phrases in the oral performing and dramatic literatures of the Jin, Yuan, and Ming. Ann Arbor: Center for Chinese Studies; The University of Michigan, 2000. Это очень полезный словарь, в котором каждое, далеко не простое выражение и необычное слово дается в английском переводе с указанием, в каком тексте оно встречается, при этом отмечаются и заимствованная (из монгольского) лексика.

Справочников по различным местным жанрам традиционного театра, которых едва ли не четыреста, чрезвычайно много. Мы ограничимся только наиболее известными. О хорошем английском справочнике уже говорилось. Теперь речь о китайских справочниках. В 1957 г. был издан справочник сюжетов пекинской драмы, составленный крупнейшим знатоком театра Тао Цзюнь-ци, под названием «Предварительные разыскания по репертуару пекинской драмы», в 1963 г. вышло его второе дополненное издание, которое было переиздано в 1981 г.: 陶君起编著. 京剧剧目初探. 北京: 中国戏剧出版社, 1981, 2008 (с биографией составителя). В этом справочнике можно найти краткое изложение всех пьес, которые были известны составителю ко второй половине 1961 г. Все сюжеты распределены по описываемым эпохам, начиная с доисторических времен, с выделением пьес исторического содержания, созданных в последнее время. Пьесы, действие в которых не локализовано во времени, выделены в особый раздел. Справочник в новом издании снабжен фонетическим указателем, с помощью которого можно сразу отыскать пьесу, даже если время действия не известно. Книга помогает и в том случае, когда необходимо узнать содержание какого-либо эпизода романа, т. к. во многом эти эпизоды послужили источником драмы. Тао Цзюнь-ци всюду указывает также, по какой главе романа создана данная пьеса, в каких местных театральных жанрах существуют пьесы на этот сюжет. Справочник очень помогает и при расшифровке сюжетов народных картин.

В 1989 г. в Пекине был издан «Большой словарь пекинской драмы» под редакцией Цзэн Бай-жуна 曾白融主编. 京剧剧目辞典. 北京: 中国戏剧出版社, 1989, создававшийся начиная с 1962 г. сотрудниками Пекинского института драмы, которые спасли рукопись во время «культурной революции», спрятав ее на чердаке. Словарь, в котором пять тысяч триста с лишним статей, составлен очень удачно: кроме содержания пьесы, там сообщается не только источник сюжета, но и публикации, или место, где хранится рукописный текст (правда, автор этого предисловия столкнулся с тем, что нужной пьесы в указанной библиотеке не оказалось). Вообще, приложенные к каждой словарной статье сведения очень полезны не только в библиографическом отношении, там имеются самые различные сведения о пьесе и ее постановках, о знаменитых актёрах, в репертуар которых она входила и т. п. Внушительно выглядит и перечень используемых изданий. Пьесы расположены так же, как у Тао

Цзюнь-ци: в соответствии с описываемой эпохой, включая и современность, в отдельный раздел выделены произведения, в которых действие не локализовано в определенном историческом времени. Появился небольшой раздел, в который занесены пьесы, упоминаемые в различных источниках, в основном, в газетах 20–30 гг. XX в., но которые найти не удалось, и их сюжеты остались неизвестными. Завершается словарь перечнем пьес, в которых описываются события, происходившие в других странах: тут и переделки для пекинской драмы и «Ромео и Джульетты», и «Отелло», и пьеса про Наполеона, и другие сюжеты, не удержавшиеся, однако, в репертуаре пекинской драмы.

В заключение стоит просто перечислить известные мне словари по другим местным театрам. Это «Большой словарь пьес жанра *банцзы*» 中国梆子戏剧目大辞典. 太原: 山西人民出版社, 1991 (немало уникальных ксилографических изданий этих пьес сохранилось в библиотеках Петербурга и Москвы)²⁵. Словарь шэньсийских пьес жанра *цинъюан* под названием «Предварительные разыскания репертуара пьес *цинъюан*» 秦腔剧目初考. 西安: 陕西人民出版社, 1984. Через одиннадцать лет вышел под редакцией Ван Чжэн-цяна «Словарь драм *цинъюан*» 王正强主编. 秦腔词典. 兰州: 敦煌文艺出版社, 1995. Составлен и небольшой словарь сычуаньской драмы: 川剧词典. 北京: 中国戏剧出版社, 1987. Едва ли не самый большой справочник создан по драме *кунъюй* – «Большой словарь китайской драмы *кунъюй*» под редакцией известного знатока драмы профессора У Синь-лэя 吴新雷主编. 中国昆曲大辞典. 南京大学出版社, 2002. В этой книге в отличие от других справочников местной драмы, в которых в основном дано краткое изложение содержания пьес, можно найти сведения и по истории этого вида драмы, и о труппах артистов, и о сценическом искусстве, и о музыке, которой сопровождается спектакль и т. п.

Кроме справочников, в которых дано содержание драм, существуют и справочники по китайскому театру. Ранее других был издан «Драматический словарь», составленный известным тайваньским исследователем театра Ван Пэй-лунем 王沛纶编著. 戏曲词典. 台北: 台湾中华书局, 1969. В этом справочнике можно найти сведения о названиях пьес, сценических приемах, драматургах, названиях мелодий, некоторых персонажах драм, встречающихся в драмах диалектизмах и т. п. Большинство статей кратки, но встречаются и весьма подробные.

Теперь, конечно, в первую очередь следует пользоваться томом «Драмы и песенно-повествовательное искусство» «Большой китайской энциклопедии» 中国大百科全书. 戏曲曲艺卷. 北京; 上海: 1983. В этом томе даются сведения по истории драмы и сценического искусства, о многочисленных разновидностях местной драмы, о знаменитых драматургах и их пьесах, об используемой в пьесах музыке, сценическом искусстве, красочной одежде и бутафории, например о расположении столов на сцене. Не забыты и известные артисты. Это очень добротный справочник по китайскому театру.

Полезен и изданный через десять лет «Словарь древней/старинной драмы» под редакцией Чжан Юэ-чжуна 张月中主编. 中国古代戏剧辞典. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1993. В нем даны самые различные термины, связанные с театральным искусством, например обозначающие какую-либо форму бороды или покрой халата, или названия мелодий и реквизита, причем объяснение театральных терминов занимает 473 страницы. Большой раздел отведен драматургам и классическим пьесам. Особо следует отметить раздел «Персонажи пьес», которого нет в других справочниках, с отсылкой от имени героя к пьесе,

в которой он фигурирует. Затем следует раздел, в котором даются сведения об актёрах и музыкантах. Заключает книгу солидный раздел «Старинные и современные исследования», где есть справки об ученых, занимающихся изучением китайского театра, их работах, средневековых авторах, писавших о драмах и театральных представлениях. Приложена и краткая библиография исследований ученых Тайваня, Гонконга, Сингапура, Японии, Европы и Америки, но из западных работ упомянуто всего несколько.

Здесь уместно упомянуть и изданный в пятидесятых годах прошлого века «Словарь китайских музыкантов, танцоров, театральных деятелей», составленный Цао Чоу-шэном 曹惆生编. 中国音乐舞蹈戏曲人名词典. 北京: 商务印书馆, 1959, в котором значатся только те из них, кто выступал до революции 1911 г.

Поэзия

Как ни странно, справочников по поэзии значительно меньше, чем по прозе. Только в конце прошлого века были изданы солидные словари по трем основным жанрам классической поэзии. Первым по времени появления был «Большой словарь китайской поэзии жанра *цзы*» составленный Ма Син-жуном и др. 马兴荣等编. 中国词学大词典. 杭州: 浙江教育出版社, 1996. Через год в том же ханчжоуском издательстве вышел «Большой словарь китайской поэзии *цюй*» 中国曲学大辞典. 杭州: 浙江教育出版社, 1997. А еще через два года издательство выпустило третий словарь, посвященный основному поэтическому жанру – *ши*, составленный группой авторов во главе с Фу Сюань-цунем: «Большой словарь китайской поэзии *ши*» 傅璇琮等编. 中国诗学大辞典. 杭州: 浙江教育出版社, 1999. Это самый большой словарь из трех, в нем можно найти, наверное, все основные сведения по поэзии данного жанра.

Еще ранее были созданы словари в помощь любителям поэзии, показывающие, как надо воспринимать стихи того или иного жанра. Таков, например изданный в Тайюане «Словарь эстетического восприятия поэзии *ши* эпох Хань, Вэй, Цзинь, Южных и Северных династий и династии Суй» 汉魏晋南北朝隋唐诗鉴赏辞典. 太原: 山西人民出版社, 1989, в котором представлено тысяча два стихотворения жанра *ши* трехсот девяноста трех поэтов дотанского периода. Еще ранее в Шанхае был издан «Словарь эстетического восприятия танской поэзии *ши*», составленный большой группой известных литературоведов, первым из которых значится Сяо Ди-фэй 萧涤非等撰写. 唐诗鉴赏辞典. 上海辞书出版社, 1983. Словарь организован по тому же принципу, что и описанные выше словари прозы: как следует читать то или иное произведение. В нем приводится более тысячи стихов около двух сотен известных поэтов и дается толкование каждой строки, например, разобрано сто шесть стихотворений Ли Бо, сорок девять стихотворений Ван Вэя и т. п. В приложении дается хронологическая таблица, в которой отмечены и основные исторические события, и факты жизни поэтов, а также подробная библиография сборников танской поэзии, как старинных, так и современных, карта танского Китая, планы столицы и ее окрестностей.

Как известно, существует составленный в 1703 г. полный свод стихотворений эпохи Тан, его использование облегчает особый «Словарь “Полного собрания танских стихов”» под редакцией Фань Чжи-линя и У Гэн-шуня 范之麟, 吴庚舜主编. 全唐诗辞典. 武汉: 湖北辞书出版社, 1989. Чрезвычайно

полезен и двухтомный «Словарь реминисценций в “Полном собрании танских стихов”» под редакцией Фань Чжи-линя и У Гэн-шуня 范之麟, 吴庚舜主编. 全唐诗典故辞典. 上下卷. 武汉: 湖北辞书出版社, 1989. Совсем недавно вышел из печати «Указатель к сборнику “Цюань Тан ши”. Эпоха Тан (618–907)» Д. Д. Масалимовой (М., 2008). Составлены и словари некоторых поэтов, стихи которых собраны в этом памятнике. Это «Индекс к “Полному собранию танских стихов”»: Том Ван Вэя», составленный Чэнь Каном и др. 陈抗等编著, 全唐诗索引, 王维卷, 北京: 中华书局, 1992; «Том Мэн Хао-жэня», 孟浩然卷. 1992; «Том Хань Юя» 韩愈卷. 1992; «Том Цэнь Цаня» 岑参卷. 1992; «Том Гао Ши» 高适卷. 1994.

Аналогично описанным выше словарям эстетического восприятия дотанских и танских стихов составлен и выпущенный в Шанхае «Словарь эстетического восприятия сунских стихов *ши*» 缪钺等撰写. 宋诗鉴赏辞典. 上海辞书出版社, 1987. В создании его принимала участие большая группа известных литературоведов во главе с Мяо Юэ. В нем приводятся тысяча двести пятьдесят три стихотворения этого жанра двухсот пятидесяти трех поэтов. Аналогичны и приложения: хронологическая таблица, библиография и карта сунского Китая, отсутствуют только планы обеих сунских столиц. Этими двумя словарями не исчерпываются справочники, помогающие восприятию классической поэзии, например, издан еще аналогичный «Словарь эстетического восприятия танских и сунских *цы*» под редакцией Тан Гуй-чжана 唐圭璋主编. 唐宋词鉴赏辞典. 南京: 江苏古籍出版社, 1987. Поэтому же образцу составлен «Словарь эстетического восприятия стихов *цы* эпох Цзинь, Юань, Мин и Цин» под редакцией Ван Бу-гао 王步高主编. 金元明清词鉴赏辞典. 南京大学出版社, 南京大学出版社, в справочнике дано толкование произведений жанра *цы*, что весьма полезно.

Исследователя классической поэзии может заинтересовать и специальный двухтомный тайваньский «Большой словарь знаменитых строк китайской поэзии *ши* и *цы*» Чжоу Цзиня 周锦撰著. 中国诗词析赏辞典. 台北: 金林文化事业有限公司, 1984, в котором приводится более тысячи строк, часто цитируемых и известных любителям поэзии. В серии словарей по поэзии разных эпох не забыта и поэзия XX в., ей посвящен «Словарь эстетического восприятия новой поэзии» под редакцией Гун Му-гун 郭木公编. 新诗鉴赏辞典. 上海辞书出版社, 1991, в котором анализируются стихи, созданные китайскими поэтами за семьдесят лет, прошедших после литературной революции 1919 г.

Особо следует сказать и о словаре, в котором разбираются примеры того, как описываются в танских *ши* и сунских *цы* те или иные явления, предметы или отношения. Он составлен четырьмя литераторами (Гуань Ином и др.) и издан в Шэньяне под названием «Классифицированный словарь описаний танских *ши* и сунских *цы*» 关滢等主编. 唐诗宋词分类描写辞典. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1989. В словаре приводится шесть тысяч примеров из стихов тысячи поэтов. Материал распределен по пяти крупным разделам, шестидесяти четырем подразделам и двумстам четырем рубрикам. Если вас интересует, как поэты описывали луну, горы, различные деревья или людей разных категорий, хотя бы красавицу, вы найдете в этом словаре не просто соответствующие строки, но и толкование их. Можно сказать, что это незаменимый словарь не только для тех, кто занимается классической поэзией, но и для тех, кто исследует прозу или драму, т. к. даёт материал для сравнения описания одного и того же в разных литературных жанрах.

Известно, что лексика классической поэзии зафиксирована в обычных больших китайских словарях, но вместе с тем Вэнь Гуан-и составлен и специальный «Словарь наиболее употребительной лексики танских и сунских *цы*» 温广义编. 唐宋词常用词辞典. 呼和浩特: 内蒙古人民出版社, 1988. Составитель даёт подробные толкования отдельных слов и словосочетаний, указывая в ряде случаев разные значения лексемы в стихах разных поэтов, обязательно приводя цитаты и подробно объясняя каждое слово, говоря о его значении и употреблении в более ранней поэзии. В тех случаях, когда встречается редкий иероглиф, указывается и его чтение с помощью *пиньинь*.

Составлена Институтом литературы и философии Академии Синика на Тайване и подробнейшая трехтомная «Библиография работ по поэзии жанра *цы*» на китайском, японском и европейских языках 林玫仪主编. 词学论著总目, 1901–1992. 台北: 中央研究院, 1995.

Исследователям китайской классической литературы, особенно поэзии и неповествовательной прозы, постоянно приходится иметь дело с традиционной литературной теорией, пионером изучения которой был Алексеев, посвятивший свою книгу-диссертацию стансам о поэтическом вдохновении Сыкун Ту, пользуясь которой, следует особо обратить внимание на подробный указатель, приложенный к книге.

Как известно, классическим памятником китайской литературной мысли является трактат Лю Се (VI в.) «Резной дракон литературной мысли», подробно прокомментированный известным историком Фань Вэнь-ланем. Пользоваться им помогает «Индекс к “Резному дракону литературной мысли”» Чжу Ин-пина 朱迎平编. 文心雕龙索引. 上海古籍出版社, 1987, составленный к пекинскому изданию трактата 1958 г. и заменивший существовавший ранее изданный Франко-китайским центром указатель 文心雕龙新书附通检 Index du Wen sin tiao long avec texte critique. Под редакцией известного специалиста по китайской поэтике Чжоу Чжэнь-фу вышел «Словарь “Резного дракона литературной мысли”» 周振甫主编. 文心雕龙辞典. 北京: 中华书局, 1996.

При изучении литературной теории и чтении литературно-теоретических текстов весьма полезен специальный «Словарь китайской старинной литературной теории» под редакцией Чжао Цзэ-Чэна, Чжан Лянь-ди и Би Фан-чэня 赵则诚, 张连弟, 毕方忱主编. 中国古代文学理论辞典. 吉林文史出版社, 1985. В нем даются сведения о теоретиках, начиная с Конфуция и кончая деятелями начала XX в., о трактатах, главным образом, по поэзии жанров *ши* и *цы*, о литературных объединениях и школах. Пожалуй, практически наиболее ценным являются объяснения специальных терминов, используемых традиционными теоретиками. В ряде случаев можно воспользоваться и «Словарем китайских литературных форм», составленным Лю Чжи-юном и др. 刘志勇等编著. 中国语文文体词典. 成都: 四川大学出版社, 1989. В этом словаре собраны самые различные вещи. Так, наряду с литературными жанрами, с подробными статьями о различных формах поэзии-*ши* и их ритмическом рисунке даются сведения о народных песнях национальных меньшинств, и вдруг – об описаниях уездов и провинций (*дифан чжи*) или о различных церемониях, верительных грамотах, рекомендательных письмах и т.п. Вместе с тем, в ряде случаев в данном словаре можно найти справку, которой не получишь, пользуясь другими справочниками.

Простонародная литература

Когда Алексеев писал эту книгу, такого понятия в синологии вообще не было. Едва ли не впервые его ввел известный историк литературы и культуры Чжэн Чжэнь-до, издавший в 1938 г. «Историю китайской простонародной литературы *су вэньсюэ*» 郑振铎著. 中国俗文学史. 上海: 商务印书馆, 1938; 北京: 作家出版社, 1954. Сейчас изучением китайской простонародной литературы, тесно связанной со сказительским искусством, занимаются ученые не только в Китае, но и в Японии, в России, США, Чехии и других странах. Изданы и каталоги произведений разных жанров. Первым был составленный известным поэтом и филологом Лю Фу (Лю Бань-нуном) и специалистом-этнографом Ли Цзя-жуем «Предварительный вариант сводного каталога простонародных мелодий» 刘复, 李家瑞编. 中国俗曲综目稿. 南京: 中央研究院, 1932. В этом двухтомном справочнике учтены издания различных произведений простонародной литературы, собранные к тому времени Китайской академией в Нанкине, а также пекинские коллекции: более шести тысяч небольших книг, изданных в десяти провинциях: в основном ксилографы, но так же и рукописные экземпляры. Позднее самая большая коллекция простонародных, как их назвали составители, «мелодий» была из Нанкина перевезена на Тайвань и хранится теперь в Библиотеке им. Фу Сы-няня при Академии Синика. Следует учесть, что там немало произведений, которые были приобретены уже после выхода каталога. Сам каталог был переиздан в 1973 г. на Тайване издательством «Вэньхай чубаньшэ». В каталоге даются не только названия произведений, но и приводятся их первые десять строк, что очень полезно, учитывая частые совпадения названий. Составители применили особую систему расположения названий: сперва идут названия из одного иероглифа, потом из двух и т. д., а внутри рубрики все названия расположены по цифрам, соответствующим количеству черт в каждом иероглифе. Такая оригинальная система больше нигде не используется. Под названием «простонародные мелодии» составители объединили произведения самых разных жанров, которые указываются в большинстве случаев.

Вторым сводным каталогом произведений разных жанров, но только одной местности, является «Сводный каталог пекинских традиционных песенно-повествовательных произведений», составленный известным специалистом по китайской драме Фу Си-хуа 傅惜华编. 北京传统曲艺总录. 北京: 中华书局, 1962. В отличие от предшествующего справочника, в этом каталоге все произведения распределены по жанрам, что облегчает пользование им. В каждом случае даются ссылки на предыдущие каталоги, но по недоразумению отмечается, что коллекция Центральной Академии погибла, и осталось только запись в каталоге (это утверждение повторяется и в других каталогах). Важно, что Фу Си-хуа даёт сведения об изданиях и кратко в одном предложении сообщает, о чём произведение.

Остальные каталоги созданы по определенным жанрам. Одним из первых был «Сводный каталог произведений жанра *цзыдишю*», составленный тем же Фу Си-хуа и изданный до «Сводного каталога»: 傅惜华编. 子弟书总目. 上海: 古典文学出版社, 1957. В том же году появился и каталог произведений двух жанров *таньцы*, связанных с популярным сучжоуским сказом, и «драгоценных свитков» *баоцзюань*, составленный специалистом по народной литературе Ху Ши-ином, который в дополненном виде был переиздан в Шанхае уже

после смерти автора: 胡士莹编. 弹词宝卷书目. 增订本. 上海: 上海古籍出版社, 1984. *Таньцы* – особый жанр простонародной литературы, который впервые в синологии упомянул В. П. Васильев в своей первой в мире истории китайской литературы, назвав его «романом в стихах». Действительно, большинство произведений *таньцы* огромны по размерам и напоминают романы. Составитель каталога дал краткое чисто библиографическое описание двумстам семидесяти произведениям этого жанра. Его работу продолжил Тань Чжэн-би, чей словарь литераторов упомянут выше. Он пошел по пути, предложенному составителями каталогов драм: не просто описал двести прочитанных им произведений, но подробно изложил сюжет каждого: 谭正璧, 谭寻编. 弹词叙录. 上海: 上海古籍出版社, 1981. Этот справочник, подготовленный им вместе с дочерью, чрезвычайно полезен тем, что дает возможность сразу познакомиться с содержанием интересующего произведения. Однако надо иметь в виду, что в книге описаны только те *таньцы*, которые составители смогли достать и прочесть.

Теперь необходимо сказать о каталогах жанра *баоцзюань*, который наряду с *таньцы* был описан в каталоге Ху Ши-ина, зафиксировавшем только около семидесяти хранящихся у него произведений. Потом появился «Сводный каталог “драгоценных свитков” *баоцзюань*», подготовленный Ли Ши-юем, известным специалистом по народной религии и деятельности тайных религиозных сект, которые широко использовали эти произведения: 李世瑜编. 宝卷综录. 北京: 中华书局, 1961. В этом каталоге описано 653 произведения и 1487 изданий, с указанием места, где хранится каждый экземпляр.²⁶ К сожалению, четыреста старинных ксилографов из коллекции составителя во время «культурной революции» были отображены хунвэйбинами и бесследно исчезли.

Уже в последние годы янчжоуский исследователь произведений этого жанра Чэ Си-лунь составил «Сводный каталог китайских драгоценных свитков», изданный на Тайване в 1998 г. и затем переизданный в КНР: 车锡伦编. 中国宝卷综目. 台北: 中央研究院, 1998. В каталоге учтены произведения, не только находящиеся в Китае, но и сохранившиеся в Японии и описанные японскими учеными, в частности Савада Мицую, давшим сведения о двухстах девяти *баоцзюанях* преимущественно из своей коллекции²⁷. Учтены там и хранящиеся в петербургском Институте восточных рукописей *баоцзюани*, описанные Э. С. Стуловой²⁸. Через два года каталог Чэ Си-луня был переиздан с некоторыми дополнениями в Пекине издательством «Бэйцзин яньшань чубаньшэ» под тем же названием. В справочнике учтено 1585 произведений этого жанра и более пяти тысяч изданий. Это в настоящее время самый полный каталог *баоцзюань*, хотя в нем не зафиксированы отдельные издания, хранящиеся в Москве, в США, в Чехии и других европейских странах. В настоящее время Чэ Си-лунь готовит новое значительно расширенное издание сводного каталога *баоцзюань*.

Особо следует сказать о кантонских народных книгах *муойшу*, собрания которых есть не только в Китае, но и в Японии, США, странах Западной Европы и России. Сводный каталог, учитывающий и предшествующие каталоги, составлен тремя японскими синологами и издан в Токио: 稻叶明子, 金文京, 渡边浩司共编. 木鱼书目录. 东京: 好文出版社, 1995. В книге учтены все виды кантонских народных книг, а не только собственно *муойшу*, но и *лунчжоугэ*, *юэцзюй*, т. е. весь комплекс гуандунских сказов в различных изданиях, учтены и экземпляры из российских собраний. Книге предпослано три обстоятельных

предисловия, написанных составителями. Уже после выхода каталога появились мои статьи о кантонских народных книгах в Германии и Англии, которые являются дополнением к каталогу.²⁹

Недавно появился и большой «Сводный каталог китайских сказов под барабан-гуцы», составленный Ли Юй и др. 李豫等编著. 中国鼓词总目. 太原: 山西古籍出版社, 2006. В каталог включены не только собственно *гуцы*, но и *дагушу* – сказы под большой барабан и т. н. *инцы*, ксилографические издания и многочисленные литографированные издания, а также современные переиздания. Составители вслед за Фу Си-хуа фиксируют издания, описанные в каталоге Лю Фу и Ли Цзя-жуя, отмечая, что эти книги погибли, но, как говорилось выше, вся коллекция цела и находится в Тайбэе в библиотеке им. Фу Сы-няня. Составители не учли и издания *гуцы*, хранящиеся в Японии, России, Чехии и, возможно, в других странах. Множество изданий произведений разных жанров простонародной литературы, собранных известным синологом Савада Мицуо, хранится сейчас в библиотеке университета Васэда в Токио: 风陵文库目录, 早稻田大学图书馆, 2000, они также остались неучтенными составителями.

Переводы литературных произведений

У сиолога, занимающегося литературой, могут не раз возникнуть вопросы, связанные с уже имеющимися переводами китайской литературы, как на русский, так и на другие языки. Перевод с китайского – дело сложное, и всегда полезно посмотреть, как то или иное место перевели на другие языки и какие комментарии там сделаны. Нередко возникает и вопрос о том, на какие языки переводилось изучаемое произведение, насколько оно популярно в мире, когда его начали переводить, сделан ли русский перевод раньше других и т. д. Нередко, особенно в последние годы, специалисты по русской литературе обращаются ко мне с вопросами о переводах того или иного русского писателя на китайский язык. Например, совсем недавно издателям академического собрания сочинений Гоголя понадобились сведения о китайских переводах его произведений. Удалось выяснить, что существует семнадцать китайских переводов «Мертвых душ».

Сперва поговорим о переводах на русский язык. Еще в пятидесятые годы прошлого века была издана книга П. Е. Скачкова и И. К. Глаголевой «Китайская художественная литература. Библиография русских переводов и критической литературы на русском языке» (М., 1957). Почти через тридцать лет появился составленный И. К. Глаголевой справочник «Китайская классическая литература. Библиографический указатель русских переводов и критической литературы на русском языке» (М.: ВНИИЛ, 1986). Если в первой книге учтены переводы как классической, так и современной литературы, то во второй, как мы видим, современная литература отсутствует. Сведения о старых и новейших переводах можно найти в библиографии, приложенной к тому «Литература, язык и письменность» энциклопедии «Духовная культура Китая» (М., 2008).

Иногда возникает вопрос о роли русского языка и русских переводов как посредников, с которых делаются переводы на другие языки. В частности, в советское время много произведений китайской литературы, как классической, так и современной переводилось на языки народов Советского Союза с русского. Так, с отличных переводов новелл Пу Сун-лина (Ляо Чжая), выполненных В. М. Алексеевым, были сделаны переводы на таджикский, укра-

инский, киргизский и эстонский языки. Сведения об этом можно найти в книге «Художественная литература Зарубежного Востока. Библиография переводов на языки народов СССР (1918–1960)» (М., 1963).

Для справок по европейским переводам весьма полезна книга M. Davidson. *A list of published translations from Chinese into English, French and German. Part I: Literature, exclusive of poetry; Part II: Poetry.* New Haven (Conn.): Yale University, 1957. Составлен и специальный справочник английских переводов классической китайской поэзии от эпохи Хань до Тан включительно, опубликованных по 1972 г. Kai-chee Wong, Pung Ho and Shu-leung Dang. *A research guide to English translation of Chinese verse (Han to T'ang dynasty).* Hong Kong : Chinese University Press, 1977. В этой библиографии все названия стихов даны по-китайски, что облегчает поиск перевода нужного стихотворения. Есть и английский индекс переводов, по которому можно найти оригинальное название стихотворения, что без этого чрезвычайно сложно. Позднее был составлен еще один справочник Wang P.T. *Guide to classical Chinese poems in English translation: Five Dynasties through Qing.* 英译中文诗词曲索引: 五代至清末. Taipei: Center for Chinese Studies, 2000. Существует и библиография английских переводов современной китайской прозы: Kam Louie and Louise Edwards ed. *Bibliography of English translations and critiques of contemporary Chinese fiction. 1945–1992.* Taipei: Center for Chinese Studies, 1993. К сожалению, со дня выхода всех этих справочников прошло уже много лет, за которые на Западе появилось множество новых переводов, но мне не известны новые библиографические справочники, дающие соответствующие сведения.

Весьма полезно заглядывать и в японские переводы с комментариями, в которых, как правило, приводится большое количество ссылок и цитат из старинных китайских книг. Когда мне нужно было сделать комментарии к русскому переводу романа «Цветы сливы в золотой вазе или Цзинь, Пин, Мэй», а в китайских изданиях вообще не было никаких комментариев, я написал японскому переводчику, и он прислал мне свой перевод с многочисленными интересными примечаниями, что очень помогло в комментировании русского перевода. Надо учесть, что чтение японских комментариев к китайским произведениям почти не требует знания японского языка, думаю, каждый китаист может разобраться в них.

Непросто обстоит дело с библиографией переводов русской литературы на китайский язык. Сведения о переводах русской и советской литературы можно получить из «Индекса переводов русской и советской литературы с 1949 по конец 1985 г.», составленного Ван Юй-лянь: 王玉莲编. 俄苏文学译文索引, 1949.10–1985.12. 北京: 北京外国语学院, 1987 с продолжением «Индекс переводов русской и советской литературы, 1986–1987» 王玉莲编. 俄苏文学译文索引. 北京外国语学院, 1988. В том же году был издан и «Индекс материалов для исследования русской и советской литературы», составленный Ли Вань-чунем и Чжао Шу-цинем 李万春, 赵淑琴编. 俄苏文学研究资料索引. 吉林: 吉林省图书馆学会, 1988. Этот индекс отличается от предыдущих тем, что в нем нет библиографии переводов, это – индекс статей о русских и советских писателях. Как он построен, можно продемонстрировать на примере раздела о Гоголе. В начале идут статьи о биографии писателя, о его мировоззрении и творчестве в целом. Следующий раздел – это критические работы о прозе Гоголя, затем о его пьесах, и в заключение – важный раздел «Гоголь и Китай», где помещена библиография работ сравнительного характера, например сопостав-

ставления «Дневников сумасшедшего» Гоголя и Лу Синя, или сатиры Гоголя и автора «Неофициальной истории конфуцианцев» У Цзин-цзы, или сравнения Гоголя, Марка Твена и Лу Синя. В этом разделе указаны 44 работы.

Для справок о ранних переводах зарубежной литературы, в том числе и русской, следует обратиться к «Сводной библиографии книг периода Китайской Республики (1911–1949), подготовленной Пекинской библиотекой 北京图书馆编. 民国时期总书目 (1911–1949). 外国文学. 北京: 书目文献出版社, 1987. Нередко необходимы сведения о китайских переводчиках, в этом случае помогает «Словарь китайских переводчиков» 中国翻译家辞典. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1988. За двадцать лет, прошедших с момента выхода словаря, конечно, многое добавилось, но мне не известно, есть ли новое издание этого словаря или он заменён другим. Во всяком случае, в указанном справочнике можно найти сведения о знаменитых переводчиках русской и западной литературы.

Мифология и фольклор

Алексеев в своей книге объединил в один раздел справочники по фольклору и религии. Это было нетрудно сделать, потому что работ по фольклору тогда было ничтожно мало. Теперь же китайской мифологией и фольклором активно занимаются синологи в разных странах мира. Из русских справочников в первую очередь следует рекомендовать двухтомную энциклопедию «Мифы народов мира» (М., 1980) и ее последующие переиздания, в этой энциклопедии около двухсот словарных статей по китайской мифологии как древней, так и поздней, народной. Эти же статьи перепечатаны в «Мифологическом словаре» (М., 1991), а совсем недавно с добавлениями и частично обновлённой библиографией в томе «Мифология и религия» энциклопедии «Духовная культура Китая» (М., 2007). Очень полезно обратиться и ко второму изданию книги Юань Кэ «Мифы древнего Китая» (М., 1987). Именно в этом издании имеется индекс, с помощью которого легко найти то или иное имя персонажа. Эта книга ценна тем, что автор собрал все имеющиеся записи в старинных источниках и привел их в комментариях, чтобы было видно, на основе чего строится основной текст. Это важно и потому, что в выходящих сейчас популярных книгах имеется множество всяких домыслов и фантазий.

Из западных работ, бесспорно, следует обратить внимание на двухтомное издание французского перевода древнейшего мифологического памятника «Книги гор и морей» (Шань хай цзин), которым можно пользоваться как справочником: Mathieu R. Etude sur la mythologie et l'ethnologie de la Chine ancienne. T. I. Traduction annotée du 'Shanghai jing'; T. II Index du *Shanghai jing*. Paris: Collège de France, 1983. (Memoires de l'Institut des Hautes Etudes Chinoises, Vol. XXII). Причем индексы: ботанический, т. е. встречающихся в памятнике растений, этнологический (народов, племен и т. п.), географический, геологический, различных китайских и французских понятий, медицинский, имен персонажей, названий животных и библиографический занимают увесистый том в 600 страниц. Пользоваться русским переводом даже в новом издании («Каталог гор и морей. Шань хай цзин». Пер. Э. М. Яншиной. М., 2004) нужно с осторожностью, т. к. в нем немало неточностей.

Еще в 1932 г. в Шанхае вышел составленный Э. Вернером «Словарь китайской мифологии»: E. T. C. Werner. Dictionary of Chinese mythology. Shanghai: Kelly and Walsh, Limited, 1932. Вернер, много лет служивший английским

консулом в Фучжоу, где в 1912 г. с ним встречался Алексеев, еще в 1922 г. выпустил книгу «Myths and legends of China», неоднократно переиздававшуюся и недавно переведённую на русский язык: Эдвард Вернер. Мифы и легенды Китая (М., 2005). Книга эта подверглась уничтожающей критике со стороны известного писателя и исследователя китайской мифологии Мао Дуня (Шэнь Янь-бина): «Я думаю, господин Вернер не знал, что основной источник китайских мифов, на который он обратил внимание, роман “Возвышение в ранг духов”, был создан на рубеже юаньской и минской эпох, иначе бы он написал, что большая часть китайских мифов, а то и все они, были собраны литератором из устного бытования всего лишь шестьсот лет назад»³⁰. В книге Вернера много фантазий, взятых неизвестно откуда. Достаточно, например, сравнить, что он пишет о демиурге Паньгу (русский перевод с. 65–68) с точными цитатами из источников в книге Юань Кэ, чтобы понять всю несостоятельность описания Вернера, у которого великан Паньгу превратился в карлика, родившегося из тыквы. А чего стоят утверждение, что у стрелка И было войско или что стрелок И женился на сестре духа вод. Пользоваться этой книгой абсолютно нельзя еще и потому, что в русском издании большинство имен написано неверно, и она изобилует ошибками самого разного рода, вроде утверждения, что отец китайской историографии Сыма Цянь (II в. до н. э.) жил в VIII в. и кроме «Исторических записок» создал еще три сочинения. Речь идет о сочиненной в VIII в. Сыма Чжэнем главе «Описание царствования трех государей» в дополнение к «Историческим запискам» Сыма Цяня.

Словарем Вернера, о котором Алексеев лишь упоминает как о только что вышедшем и от которого ждут многого, тоже следует пользоваться с известной осторожностью. Достаточно, например, прочитать статью о том же стрелке И, в которой сказано, что И отправился искать свою улетевшую на луну жену, побывал у Хозяина Востока Дун-вангуна, стал богом солнца, потом нашел на луне свою жену и помирился с ней. Тут все – фантазия составителя словаря. Такие беспочвенные сведения настораживают и при обращении к статьям о персонажах поздней народной мифологии. Так что пользуясь словарем, следует проверять все данные по книге Юань Кэ и новейшим китайским справочникам, о которых речь пойдет далее.

Если необходимо найти справку по древней мифологии, то кроме указанных русских книг, полезно воспользоваться составленным Юань Кэ «Большим словарем китайской мифологии» 袁珂编. 中国神话大词典. 成都:四川辞书出版社, 1998. В нем собственно объединены два издававшихся ранее словаря: «Словарь китайских мифов и преданий» и «Словарь мифологии народов Китая» 袁珂编著. 中国民族神话词典. 成都:四川省社会科学院出版社, 1989, в котором даны сведения о мифологии всех народов страны. В оглавлении значатся и русские, но в скобках написано, что материалы «пока отсутствуют».

Если первая часть большого словаря, т. е. собственно древнекитайская мифология, представлена с исчерпывающей полнотой, то о второй части этого сказать нельзя. Статьи в ней суть краткие изложения мифов, опубликованные в основном в различных китайских журналах и некоторых сборниках в 50 – начале 60-х гг. Достоверность этого материала тоже вызывает определённые сомнения. Следует иметь в виду, что во второй части словаря есть и китайские мифы, но не из древних источников, а записанные в наше время из живого бытования.

Для справок по поздней ханьской мифологии, а, главное, по мифологии национальных меньшинств Китая можно рекомендовать составленный большим коллективом авторов «Большой словарь религии и мифологии всех народов Китая»: 中国各民族宗教与神话大词典. 北京: 学苑出版社, 1993. Это очень полезный справочник и по верованиям, и по мифологии, статьи в нем, как в самом корпусе, так и в указателе, расположены по алфавиту, что облегчает поиск. В словаре немало сведений по китайской народной религии, дана информация и о различных религиозных сочинениях, и о религиозных терминах разных религий. Хорошо представлены мифы, записанные из устного бытования на Центральной равнине.

Изданы и библиографии работ по мифологии народов Китая. Одна из них, составленная сотрудницей Института литературы АОК КНР Хэ Сюэ-цзюнь и японским профессором Сакураи Тацухико 贺学君, 樱井龙彦共编. 中日学者中国神话研究论著目录总汇. 名古屋大学大学院国际开发研究科, 1999, включает китайские и японские исследования по мифологии народов Китая с конца XIX в. по 90-е гг. XX в. В библиографию включены как общие работы по мифологии, так и исследования непосредственно мифов и мифологических персонажей, а также памятников, в которых отражена мифология, включая романы, например «Путешествие на Запад» или полные мифологических образов новеллы Пу Сун-лина (Ляо Чжая). В библиографию попали и явно не имеющие отношения к мифологии предания, например о Мэн Цзян-нунь, разрушившей своими слезами Великую китайскую стену.

Вторая библиография, составленная автором этих строк и изданная в Пекине, содержит только иностранные работы более чем на десяти языках, как европейских, так и азиатских: японском, корейском, вьетнамском и др. по мифологии народов Китая до 1990 г. 李福清 (B. Riftin) 编. 中国各民族神话研究外文论著目录, 1839–1990 (包括跨境民族神话) = A Bibliography of foreign-language studies of the mythology of all the nations of China (including those beyond China's borders). 北京: 北京图书馆出版社, 2007. Поскольку многие народы Китая живут по обе стороны границы: корейцы, нанайцы или эвенки, или цзинпо (качины), мяо, то в библиографию включены работы о мифологии этих народов безотносительно к тому, на какой территории они проживают.

В Китае сейчас модно исследование различных верований, связанных со злыми духами и всякой нечистой силой. Один из самых активных исследователей в этой области, работающий в Шанхайском издательстве литературы и искусства, Сюй Хуа-лун даже ввел термин *гуйсюэ* – «наука о чертях». Им же составлен «Большой словарь культуры духов-гуй» 徐华龙主编. 中国鬼文化大辞典. 南宁, 广西民族出版社, 1994. Название словаря в буквальном переводе звучит по-русски явно странно, но в Китае последнее время модно слово *вэньхуа* – «культура», этим и объясняется название этого необычного справочника. Словарь весьма полезен и синологам, занимающимся различными верованиями, и литературоведам, изучающим рассказы о необычайном, и этнографам. В нем даны статьи об обычаях и верованиях, например в загробную жизнь и бракосочетаниях с духами умерших, о различных обрядах изгнания злых духов. Множество словарных статей посвящено изложению сюжетов рассказов о злых духах, как старинных, так и современных, причем не только самих китайцев, но и малых народов, включая аборигенов Тайваня. Подобный же справочник создан и в Японии Санзёси Тацуо под названием «Энциклопедический словарь злых духов Китая»: 实吉达郎. 中国妖怪人物事典. 东京: 讲谈社,

1996. Справочник, вышедший через два года после китайского, точнее было бы назвать по-русски словарем необычных китайских персонажей, т. к. в нем есть и мифические герои, вроде Чию, и персонажи романа «Путешествие на Запад», например злые духи с Черной реки, божество цветов *хуашэнь* из новеллы Пу Сун-лина и богиня горы Тайшань, которую никак нельзя причислить к злым духам. Пользование справочником требует знания японского языка, т. к. не только статьи написаны по-японски, но и их в оглавлении и приложенном индексе расположены по японскому алфавиту.

За последние десятилетия XX в. в Китае выпущено несколько словарей фольклора, каждый из которых имеет свои особенности. Первым, насколько мне известно, был составленный профессором Пекинского университета Дуань Бао-линем и Ци Лянь-сю «Фольклорный словарь» 段宝林, 祁连休主编. 民间文学词典. 石家庄: 河北教育出版社, 1988. Это – фактически словарь по фольклористике, а не по фольклору Китая. В нем можно найти самые разные сведения, касающиеся индийского эпоса или героев скандинавских саг, что для синологов явно не нужно. Второй справочник, изданный в Шанхае в 1992 г. под редакцией известного фольклориста Цзян Биня, называется «Большой словарь фольклора Китая»: 姜彬主编. 中国民间文学大辞典. 上海文艺出版社, 1992. В нем имеются статьи с объяснением общих понятий, например, «героический эпос», о принятых в китайской фольклористике понятиях, вроде *гуйхуа* – «повествования о чертях», которые во многом соответствуют быличкам русского фольклора, или *шисаньчжэ* – тринадцать колея (система рифм в северных песнях) и т. п. В основном корпусе словаря можно найти сведения о героях мифов, преданий и сказок разных народов Китая, преданиях и сказках с указанием, в какой местности бытует тот или иной сюжет. В словаре даются сведения о фольклористах, а в приложении напечатан список всех членов Общества фольклористов Китая (Чжунго миньцзянь вэньицзя сехуй). Полезны бывают и словарные статьи о книгах по фольклору и сборниках текстов. Причем среди книг по фольклору имеются и многие древние сочинения, вроде «Каталога гор и морей» или описаний жизни сунской столицы, в которых содержатся сведения о тогдашних сказителях, так что словарь может быть полезен не только занимающимся фольклором.

Работа над справочниками по фольклору на этом не прекратилась, через четыре года в Харбине вышел «Большой словарь китайского фольклора»: 中国民间文学大辞典. 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 1996.

Фольклор делится на активно-коллективное творчество (песни, сказки и т. п.), которое рассматривается как общее народное достояние, и пассивно-коллективное, куда относятся факты, которые хотя и считаются общим достоянием коллектива, но создаются отдельными людьми.³¹ Развивая эту мысль П. Г. Богатырева и Р. Якобсона, можно говорить о непрофессиональном и профессиональном в фольклоре. В Китае к профессиональному народному творчеству относится сказ-*шошу* или своеобразное песенно-повествовательное искусство *цюйи*, которое то включается в общее понятие *миньцзянь вэньсюэ* – «фольклор» и наличествует в словаре под редакцией Цзян Биня, то выделяется в отдельные справочники, объединяясь с театральным искусством. Выше был упомянут том «Театр и песенно-повествовательное искусство» из «Большой китайской энциклопедии», здесь следует добавить изданный еще в 1981 г. «Словарь драмы и песенно-повествовательного искусства *цюйи*» 中国戏曲曲艺词典. 上海: 上海辞书出版社, в котором можно найти много сведений, каса-

ющихся специальных терминов, использовавшихся в разные эпохи, многочисленных жанров сказа, сказителей разных времен, содержания литературных произведений, имеющих отношение к сказительскому искусству, например народных книг *пинхуа* или повестей *хуабэнь*. Я специально пишу об этом потому, что едва ли исследователь народных повестей подумает воспользоваться этим полезным словарем.

Алексеев пишет только об указателе фольклорных мотивов Ст. Томпсона, но к настоящему времени мы имеем указатели сюжетов китайских сказок, первый из них, составленный известным немецким синологом В. Эберхардом, жившим после войны в США, был издан в Финляндии еще в 30-х гг. прошлого века W. Eberhard. Typen Chinesischer Volksmärchen. Helsinki, 1937. 437 S. (FF Communications № 120), китайский перевод: 艾伯华. 中国民间故事类型. 北京: 商务印书馆, 1999. Эберхард не использовал принятую во всех странах систему Арне-Томпсона и расположил все сюжеты по-другому, но описания его очень четки и полезны, так же как и ссылки на фиксацию сюжета в старинных источниках. Полезен, причем не только фольклористам, но и исследователям литературы, предметный указатель, в который включены и имена героев сказок и преданий. Само собой разумеется, что каталог Эберхарда основан на ограниченном материале, известном к середине 30-х годов.

Через сорок лет появился новый указатель сюжетов китайских сказок, составленный жившим в США китайским профессором Дин Най-туном: Naitung Ting. A type index of Chinese folktales in the oral tradition and major works of non-religious classical literature. Helsinki, 1978. (FF Communications № 223). Исходя из националистической идеи, что все населяющие Китай народы суть китайцы, Дин Най-тун включил в справочник сказки самых разных народов, самых разных этнических групп и языковых семей, причем никак не отмечая это. Хорошо, если сказка взята из сборника народа мяо, тогда понятно, что это сюжет, зафиксированный в фольклоре именно этого народа, а если указан просто сборник сказок Китая, то без обращения непосредственно к этому сборнику нельзя определить, в фольклоре какого народа отмечен данный сюжет. Составитель включил и сказки, изданные для детей в явно переработанных детских изданиях и другие публикации для массового читателя. Все это снижает качество справочника, которым надлежит пользоваться достаточно осторожно. К достоинствам книги, сюжеты в которой расположены по системе Арне-Томпсона, следует отнести наличие индекса, в котором указаны соответствия сюжетов Эберхарда указателю Арне-Томпсона. Полезен и предметный указатель. В Китае справочник переводился дважды, в 1983 г. Шэньяне вышло сокращенное его издание, а в 1986 г. полное: 丁乃通著. 中国民间故事类型索引. 北京: 中国民间文艺出版社, 1986, которым вполне удобно пользоваться.

В конце 70-х начале 80-х гг. Общество исследования фольклора и Министерство культуры КНР призвали фольклористов записать все, что сохранилось в живом бытовании в каждом уезде и городе. В результате был собран огромный материал, как прозаического фольклора, так и песенного, а также по пословицам. На этой основе были подготовлены большие тома трех серий: сказок, песен и пословиц. Тома сказок всех провинций включают и собранные из живого бытования мифы и предания. Тайваньский профессор Цзинь Жунхуа составил указатель ко всем томам «Свода китайских народных сказок» и опубликованных в некоторых других серийных изданиях конца XX в., расположив все сюжеты в соответствии с номерами по системе Арне-Томпсона:

金荣华著. 民间故事类型索引. 上中下册.台北: 中国口传文学学会, 2007. Весь третий том составляют указатели, предметный и по ключевым словам, что весьма удобно для пользования.

Другой тайваньский профессор, Ху Вань-чуань, составил «Указатель сюжетов и мотивов тайваньских сказок», включая и сказки аборигенов острова, говорящих на австронезийских языках 胡万川编著. 台湾民间故事类型 (含母题索引). Hu Wan-Chuan ed. Types and motifs of Taiwanese folktales. Taipei, 2008. К указателю приложен и CD, так что им можно пользоваться и при помощи компьютера.

Кроме различных указателей сюжетов китайских сказок, создан и «Большой словарь китайских преданий и сказок» 祁连休, 肖莉主编. 中国传说故事大辞典. 北京: 中国文联出版公司, 1991. В словаре, составленном сотрудниками Института литературы АОН КНР, даны сведения о применяемых в фольклористике понятиях касательно преданий и сказок, изложены сюжеты преданий из старинных книг и записанные в наше время. В справочнике можно найти предания самых разных групп, например о знаменитых лекарях, о честных чиновниках, о мастеровых и т. д. Причем также как и в других современных справочниках изложены сюжеты произведений всех народов Китая. Справочник этот полезен, когда необходимо найти предание о каком-либо герое или сказочный сюжет, зафиксированный в указателях сюжетов слишком кратко.

Сведения, причем довольно подробные, о песенно-повествовательных жанрах можно найти в «Большом словаре народного искусства» под редакцией Лю Бо: 刘波主编. 中国民间艺术大辞典. 北京: 农村读物出版社, 1990.

Религия

Здесь в первую очередь следует рекомендовать обратиться к упоминавшемуся тому «Мифология и религия» энциклопедии «Духовная культура Китая» (М., 2007.). В томе приводится краткая библиография к статьям о даосизме буддизме, но, к сожалению, в ней не указаны соответствующие справочники, упоминается лишь «Буддизм. Словарь» (М., 1992).

Издана и полезная библиография западноевропейских работ по китайским религиям: Laurence G. Thompson. Chinese religion in western languages: a comprehensive and classified bibliography of publications in English, French, and German through 1980. Tucson: University of Arizona Press, 1985. Laurence G. Thompson and Gary Seaman. Chinese religions: publications in western languages 1981 through 1990. Ann Arbor: Association for Asian Studies, 1993. Laurence G. Thompson and Gary Seaman. Chinese religions: publications in western languages. Volume 3: 1991–1995. Ann Arbor: Association for Asian Studies, 1998.

Здесь необходимо назвать старые каталоги буддийского и даосского канон: Bunyiu Nanjio. A catalogue of Chinese translation of Buddhist Tripitaka. The Sacred Canon of the Buddhists of China and Japan. Oxford, 1883; Tokyo, 1929. Продолжение этого каталога, включающего буддийские сочинения, не являющиеся переводом с индийских языков, было составлено также японскими буддологами и издано с английской транскрипцией китайских чтений названий в Киото: 大日本续藏经目录 Catalogue of Ta-jih-pen-hsü-ts'ang-ching, transliterated by Daitarō Saeki, ed. by Zōkyo Shoin (Kyoto, 1915). В справочнике перечисляются как переведённые на китайский язык индийские сутры, так и сочинения китайских буддистов.

Нельзя здесь не упомянуть и старый справочник по буддизму, изданный впервые еще в конце XIX в. E. J. Eitel. *Hand-book of Chinese Buddhism being A Sanskrit-Chinese dictionary with vocabularies of Buddhist terms in Pali, Singhaliese, Siamese, Burmese, Tibetan, Mongolian and Japanese with a Chinese index* by K. Takakuwa. Second edition revised and enlarged. Tokyo: Sanshusha, 1904. Тайваньское переиздание 1939. Справочник этот удобен тем, что в нем даются и названия буддийских сутр в санскритском оригинале и китайском переводе, отмечается, когда и кем был выполнен перевод, поясняются буддийские термины. Наличие индекса дает возможность найти, например монгольский термин и узнать, какому санскритскому и китайскому он соответствует.

Следует рекомендовать и более поздний словарь буддийских терминов, составленный английским синологом Сутхиллом: W. E. Soothill and L. Hodous. *A dictionary of Chinese Buddhist terms*. London, 1937; тайваньское переиздание Taipei : Ch'eng Wen Publishing Company, 1970. В словаре даются переводы терминов с хорошими толкованиями, а в приложении санскритский и палийский индекс, с помощью которого можно найти, как соответствующее санскритское слово звучит по-китайски. Этот словарь выложен в Интернете. В последние годы издан солидный справочник по буддизму Buswel R. E. J. ed. *Encyclopedia of Buddhism*, New York: Macmillan Reference USA, 2004. Vol. 1–2. Поскольку главный редактор энциклопедии – специалист по китайскому и корейскому буддизму, то в нее включено большое количество материалов по китайскому буддизму. В Китае появился составленный Чэнь Гуань-шэном и Ли Пэй-чжу «Китайско-английский буддийский словарь» 陈观胜, 李培荣编. *中英佛教词典*. 北京: 外文出版社, 2005, с которым, к сожалению, познакомиться не удалось, и у меня нет возможности сравнить его с изданными на Западе аналогичными словарями.

Из китайских справочных изданий, конечно, надо назвать том «Религия» «Большой китайской энциклопедии» 宗教卷. 北京; 上海, 1988. (中国百科全书). Однако нужно иметь в виду, что в томе собраны статьи по разным религиям мира и собственно китайские религии освещены довольно скупо, в этом томе можно найти, в основном, сведения о различных направлениях даосизма или буддизма, о религиозных организациях, но не толкования религиозных терминов. Из старых надёжных справочников нельзя не сказать о «Большом буддийском словаре», составленном Дин Фу-бао 丁福保编纂. *佛学大辞典*. 北京: 文物出版社, 1984. Впервые изданный в 1922 г., словарь этот неоднократно переиздавался, только с 1922 по 1939 г. вышло четыре издания. Словарь включает буддийские термины с санскритскими эквивалентами, а также имена буддийских деятелей, географические названия, связанные с проповедью буддизма, сюжеты буддийских притч, сочинения буддийского канона, а также, например сравнения, используемые в буддийских сочинениях вроде слова 虎 喻 – «тигр», санскритское *viāglīra*, означающее страх перед непостоянством, мимолетностью жизни. Словарь этот многие годы служил надежным пособием при чтении буддийских текстов.

Несколько лет назад появился специальный «Словарь китайской буддийской лексики», составленный Цзин Лэем 荆磊编著. *佛学汉语字典*. 沈阳: 辽宁人民出版社, 2005. Словарь даёт буддийские значения и оттенки обычных слов и словосочетаний, например 老死 *лаосы* – «дряхласть и смерть», которое в обычном смысле встречается еще в «Дао дэ цзине», а в буддийских текстах это – одна из двенадцати нидан. В словаре объясняются отдельные иероглифы

из сутр и указывается их чтение. Словарем удобно пользоваться, т. к. там любой знак можно найти и по чтению согласно азбуке *пиньинь*, и по количеству черт.

При исследовании буддийских памятников полезно обратиться и к японским справочникам. Например к «Большому словарю по буддизму», составленному Фурута Сокин 古田绍钦编著. 佛教大事典. 东京:小学馆, 1988. В словаре кроме толкования буддийских терминов даются сведения о сутрах, различных храмах и чаньских молельнях, даже о колоколах, причем не только о старинных храмах, но и о современных. В словаре имеется тематическое оглавление и индекс по японским чтениям иероглифов. Самым большим словарем китайского буддизма является изданный на Тайване семитомный «Большой буддийский словарь» 佛光大辞典. 高雄:佛光出版社, 1989.

Из японских справочников может быть полезен и многотомный «Большой словарь буддийских книг с объяснениями» под редакцией Оно Гэммё 小野玄妙主编. 佛书解说大辞典. 13+1 册. 文丽社, 1936. Составители обследовали все японские библиотеки, чтобы дать наиболее полные сведения о различных буддийских сочинениях.

К сожалению, при обилии работ по даосизму долго не было специальных справочников, теперь создан целый трехтомник K. Schipper, F. Verellen eds. The Taoist Canon: a historical companion to the Daozang. Vol. 1–3. Chicago: University of Chicago Press, издан английский словарь по даосизму: L. Kohn ed. Daosism handbook. Leiden; Boston : Brill, 2000.

В Китае еще в 30-е годы Вэн Ду-цзянем был составлен «Индекс к Даосскому канону» 翁独健编.道藏子目引得. 北平: 哈佛燕京学社, 1935. Новый указатель L. Komijathy. Title index to Daoist collections. Cambridge (Mass.): Three Pines Press, 2002 критикуют за многочисленные ошибки. И только через много лет после появления индекса Вэн Ду-цзяня на Тайване был издан небольшой «Словарь по даосизму», составленный Дай Юань-чжаном 戴源长编主. 道学词典. 台北: 真善美出版社, 1970/1971. В том же году тем же издательством был выпущен составленный Дай Юань-чжаном еще ранее «Словарь *сяньсюэ* – учения о бессмертии», одной из важнейших доктрин даосизма: 戴源长编著. 仙学辞典. 台北: 真善美出版社, 1970. Заметим, что в томе «Большой китайской энциклопедии», о котором шла речь, нет даже статьи *сяньсюэ*, походя упоминается лишь журнал «Сяньсюэ юэкань» – «Ежемесячник учения о бессмертии», статью о *сяньсюэ* можно найти в томе «Философия» энциклопедии «Духовная культура Китая».

На Тайване в конце XX в. был издан и «Большой словарь китайского даосизма», подготовленный специальным даосским комитетом: 中国道教大辞典. 台北: 台湾东久企业有限公司, 1996.

В КНР тоже шла работа над составлением словарей по даосизму, и в 1991 г. был издан «Краткий словарь по даосизму» Хуан Хай-дэ и Ли Гана 黄海德, 李刚编, 简明道教词典. 成都: 四川大学出版社, 1991. За ним последовали подготовленный Ассоциацией даосов Китая и ее Сучжоуским отделением «Большой даосский словарь» 中国道教协会, 苏州道教协会编. 道教大辞典. 北京: 华夏出版社, 1994 и изданный Академией общественных наук Китая «Большой словарь китайского даосизма» под редакцией Ху Фу-чэня 胡孚琛主编. 中华道教大辞典. 北京: 中国社会科学出版社, 1995, который считается самым солидным из современных словарей по даосизму.

Справочники по китайской философии

Здесь опять-таки следует в первую очередь обратиться к тому «Философия» энциклопедии «Духовная культура Китая» (М., 2006), в котором разъясняются основные понятия китайской философии и культуры, подробно рассказывается о китайской этике и эстетике, но почему-то только в словарном разделе даны небольшие статьи о конфуцианстве или буддизме.

Появлению этого тома предшествовал энциклопедический словарь «Китайская философия» под ред. М. Л. Титаренко (М., 1994). Это полезный справочник, в котором, кроме статей об общих понятиях китайской философии и различных учениях, много статей о синологгах разных стран, причастных к изучению китайской философии.

Из европейских справочников отметим библиографию по китайской философии: Chan Wing-tsit. An outline and an annotated bibliography of Chinese philosophy. New Haven, 1969 и более поздние: Fu C. Wei-hsun, Chan Wing-tsit. Guide to Chinese philosophy. Boston, 1978; M. Loewe ed. Early Chinese texts: a bibliographical guide. Berkley: University of California, 1993.

Из китайских работ необходимо сказать о двух томах «Философия» той же «Большой китайской энциклопедии»: 中国大百科全书. 哲学卷. 1–2 卷. 北京; 上海, 1987, но это также как и том «Религия» справочник не специально по китайской, а по мировой философии и большая часть статей посвящена не китайской, а зарубежной философии. Из специальных справочников отметим «Словарь китайского конфуцианства» под редакцией Чжао Цзи-хуя и Го Хоу-аня 赵吉惠, 郭厚安主编. 中国儒学辞典. 沈阳: 辽宁人民出版社, 1989. В этом довольно большом словаре можно найти сведения и об ученых-конфуцианцах, и о конфуцианских сочинениях разных эпох, и объяснения общих понятий этого учения.

В последние десятилетия у нас в стране возрос интерес к древнейшей «Книге перемен», и здесь необходимо сказать о первом в Китае «Большом словаре по ицзиноведению» под редакцией Чжан Ци-чэна 张期成主编. 易学大辞典. 北京: 华夏出版社, 1992. В этом справочнике даны сведения самого разного характера, имеющие отношение к изучению данного памятника, включая гадания, магию, мантические сочинения и т. п. Через два года под редакцией того же Чжан Ци-чэна был издан «Практический большой энциклопедический словарь по “Книге перемен”» 张其成主编. 易经应用大百科. 南京大学出版社, 1994.

Особо следует сказать о чрезвычайно полезных индексах к древним философским сочинениям, начиная с индексов к каноническим книгам, составленным в Китае и Японии. Наиболее удобный «Индекс к Пятикнижию» принадлежит Моримото Какудзоу 森本角藏编. 五经索引. 京都: 临川书店. 3 卷. 增订本. 1995. Первое издание этого справочника вышло в 1935 г. В 1-й том последнего дополненного издания вошли сами тексты, 2-й том – индексы к ним, причем вы сразу видите, как одно и то же слово используется в разных памятниках. 3-й том отведен японскому индексу и китайскому по четырем углам. Если ранее синологам приходилось пользоваться составленным писателем Е Шэн-тао (Е Шао-цзюнем) «Индексом к Тринадцатикнижию» 叶绍钧编. 十三经索引. 北京: 中华书局, 1957, то теперь издан новый, составленный Лэ Гуй-мином и Тянь И под таким же названием 乐贵明, 田奕主编. 十三经索引. 北京: 中国社会科学出版社, 2004.

Кроме Тринадцатикнижия, часто приходится обращаться к сочинениям отдельных философов. Тут важны индексы к их трактатам, которые начали составляться еще в 1930-х гг. силами сотрудников Гарвард-Яньцзинского университета в Пекине. Всего начиная с 1930 г. было издано 63 индекса к известным книгам и собраниям, перечислить которые здесь не представляется возможным. Тогда был подготовлен прекрасный «Индекс к Чжуан-цзы» 庄子引得. 北平: 哈佛燕京学社, 1947³². Примерно в те же годы во Франко-китайском центре синологических исследований в Пекине (Centre franco-chinois d'étude sinologiques) было создано пятнадцать индексов к тем сочинениям, которые не попали в поле зрения составителей из Гарвард-Яньцзинского института. В отличие от них изданные Франко-китайским центром назвались по-китайски не *иньдэ* – «индекс», а 通检 *тунцзянь* примерно с тем же значением, но не являющимся иностранным заимствованием³³. Аналогичные справочники составляются и в Японии, например «Классифицированный индекс к «Критическим суждениям» [Ван Чуна]» 论衡事类引得. 东京: 大东文化研究所刊行, 1960, заменивший составленный ранее Франко-китайским институтом. Позднее в Китае был опубликован новый «Индекс к «Критическим суждениям»» под редакцией Чэн Сян-цина и др. 程湘青等编. 论衡索引. 北京: 中华书局, 1994.

Язык и письменность

Работ по китайскому языку несметное количество, и нет возможности описать их. Можно порекомендовать воспользоваться двухтомной «Библиографией по китайскому языкознанию» (М., 1991–1993), включающей работы на русском, западных, китайском и японском языках. Следует также обратиться к тому «Литература. Язык. Письменность» энциклопедии «Духовная культура Китая» (М., 2008), в котором дана библиография русских работ по китайскому языкознанию по 2007 г. Из японских справочников следует назвать «Библиографию трудов по китайскому языкознанию» 中国语学文献目录. 1945.8–1957.7. 东京: 中国语学会, 1957. Как видно из заглавия, библиография включает только работы, опубликованные за 12 лет. Это книги и статьи по исторической фонетике, иероглифике, грамматике, вопросам преподавания китайского языка, а также описание словарей и индексов, изданных в Японии.

Из лингвистических работ Алексеев упоминает известную работу Б. Карлгрена «Звук и символ в китайском языке». Карлгрен – славист по образованию, изучал в 1906–1908 гг. китайский язык в Петербургском университете, потом поехал в Китай и стал ведущим специалистом по китайскому языку. Ему принадлежит честь реконструкции древнекитайской фонетики и создания соответствующего словаря: B. Karlgren. Analytic dictionary of Chinese and Sino-Japanese. Paris: P. Geuthner, 1923. В этом словаре указаны в одной колонке современные чтения, во второй – кантонские, а в третьей – реконструируемые древние чтения. Все иероглифы распределены по определенным фонетическим группам, но в конце имеется обычный иероглифический индекс по ключевой системе и английский индекс, с помощью которого можно отыскать каждый знак. Позднее появилась «Grammata Serica. Script and phonetics in Chinese and Sino-Japanese», изданная в Стокгольме в 1940 г. и перепечатанная на Тайване в 1966 и 1978 гг. В книге даны древние начертания и чтения иероглифов, распределенных по 1260 группам в соответствии с древними чтениями. В 1957 г. в Стокгольме было издано новое дополненное издание «Grammata Serica Recensa». Этот труд был переделан в словарь, которым удобно поль-

зваться Ulving T. Dictionary of old and middle Chinese. Bernhard Karlgren's "Grammata Serica Recensa" alphabetically arranged. Göteborg, 1997. В прошлом году появился еще один справочник из этой серии Schuessler A. Minimal old Chinese and Later Han Chinese: a companion to "Grammata Serica Recensa". Honolulu : University of Hawai'i Press, 2009.

Своеобразную реконструкцию древних чтений предпринял японский ученый Тодо Акиясу в своем «Этимологическом словаре китайского языка» 藤堂明保著. 汉字语源词典. Etymological dictionary of Chinese characters. 东京: 学灯社, 1965. Он расположил все слова по определенным классам, куда зачислил слова, близкие по звучанию, так в одной группе оказались слова *nao* – «мозг», *жао* – «тревожить», «царапать», *жао* – «обходить», «обвязывать», *жо* – «слабый», древние чтения которых (эпоха Чжоу) были сходны (nog – niok). Насколько такой метод продуктивен, я не берусь судить.

В последующие годы учеными разных стран были сделаны уточнения реконструкций Карлгрена и в настоящее время, когда необходимо узнать древнее чтение иероглифа, можно обратиться к справочнику Бэксера W. H.: Baxter. A handbook of old Chinese phonology. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1992. В книге дается подробное изложение реконструкции древнекитайской фонологии, причем сделанное достаточно ясно и для неспециалистов. Отметим словарь языка раннего чжоуского времени: Schuessler A. A Dictionary of Early Zhou Chinese. UHP, 1987. Совсем недавно этот же автор выпустил новый этимологический словарь древнекитайского языка: A. Schuessler. ABC etymological dictionary of old Chinese. Honolulu : University of Hawai'i Press, 2007. Автор широко использовал данные других сино-тибетских и тибето-бирманских языков, а также языков группы мяо-яо, тай-кадай и кам-тай, вьетнамского и австроазиатских языков³⁴. Серьезная работа по древнекитайскому языку была сделана и С. А. Старостиным в книге «Реконструкция древнекитайской фонологической системы» (М., 1989). Здесь кроме древнейшей рассматривается и фонологическая система китайского языка VII–X вв., что важно для изучающих танскую поэзию.

Во всех случаях, когда необходимо выяснить древнее чтение того или иного иероглифа, полезно обратиться к следующим словарям: W.H. Baxter. A handbook of old Chinese phonology. Paris : Mouton de Gruyter, 1992 и E. G. Polleyblank. Lexicon of reconstructed pronunciation in early middle Chinese, late middle Chinese and early Mandarin. UBSP, 1991. В этом лексиконе даются чтения восьми тысяч иероглифов VII–XIV вв. в таком порядке: ранние чтения по словарю «Це юнь», затем поздние среднекитайские чтения на основе чанъаньского диалекта и раннее мандаринское произношение на основе произношения юаньской столицы Даду (современный Пекин). Во многом аналогичный словарь составлен и в Китае: «Таблица древних и современных чтений китайских иероглифов», подготовленная Ли Чжэнь-хуа и Чжоу Чжэнь-и 李珍华, 周振楫编. 汉字古今音标. 北京: 中华书局, 1993. В этом списке даны чтения девяти тысяч иероглифов, соответствующие не только древним, средневековым и современным стандартным чтениям, но и чтениям в семи диалектах.

Словарей древнекитайского языка сейчас достаточно много. Я ограничусь только двумя в порядке их выхода. Это «Словарь часто употребляемых иероглифов древнекитайского языка», составленный коллективом авторов 古汉语常用字字典. 北京: 商务印书馆, 1984. В словаре дано объяснение более 3700 иероглифов с множеством значений и приведением контекстов из древ-

них сочинений. Например, восемь значений для знака 方 *фан* – «сторона». Ко всем иероглифам указаны чтения с помощью *пиньинь*, а также азбуки *чжунь цзыму*. В конце дана таблица трудных, редких иероглифов, что тоже немаловажно. После этого появился «Краткий словарь иероглифов древнекитайского языка», составленный Чжан Юн-янем и др. 张永言等编. 简明古汉语字典. 成都: 四川人民出版社, 1986. В этом кратком словаре более восьми с половиной тысяч не только часто встречающихся в древнем языке иероглифов, но и тех, которые встречаются редко, но в важнейших сочинениях. Словарем удобно пользоваться, т. к. в нем имеются два индекса: по алфавиту *пиньинь* и по ключевой системе. Также как в первом словаре, даются чтения всех иероглифов с помощью *пиньинь*.

Совсем недавно трудами группы преподавателей Восточного факультета Петербургского университета и сотрудников Института восточных рукописей РАН во главе с Т. Н. Никитиной был составлен необычный «Словарь древнекитайских иероглифов» (СПб.: Каро, 2009). Название словаря не совсем удачно, т. к. имеются в виду не какие-то древние иероглифы, а иероглифы, часто употребляемые в древних текстах. В Китае такие словари издавались и переиздавались не раз. Они называются «Словарями иероглифов, часто употребляющихся в древнекитайском языке» (古汉语常用字字典), но такое название явно слишком громоздко, а придумать подходящее затруднительно. Как пишут составители, в 2003 г. в Благовещенске Амурским государственным университетом был издан крайне небольшим тиражом первый вариант данного словаря, сейчас же перед нами новое переработанное издание. Подобный словарь, рассчитанный на студентов, изучающих древнекитайский язык, необходим не только филологам, но и историкам, философам и даже специалистам по традиционной китайской медицине. Древнекитайский язык и сформировавшийся на его основе литературный язык *вэньянь*, который с небольшими модификациями использовали японцы, корейцы и вьетнамцы, нужен не только китаистам, но и изучающим другие языки дальневосточной культурной зоны. Из 3700 иероглифов, объясняемых в упомянутом выше китайском словаре, составители выбрали 1120 наиболее употребительных, встречающихся в читаемых на занятиях текстах, расположили их по количеству черт, указали чтение с помощью *пиньинь* (правда, не добавив, к сожалению, русской транскрипции) и дали основные значения с примерами употребления и их переводом. Указаны и весьма редкие значения, которых не находим в китайских словарях, например для иероглифа 當 *дан*, кроме его обычных значений «соответствовать», «правильный», дано и значение «дно» с надлежащим примером. Заметим, что такое значение не указано в двенадцатитомном «Большом словаре китайского языка», где разъясняются двадцать семь значений этого иероглифа, оно зафиксировано только в восьмитомном «Большом словаре иероглифов китайского языка».

В приложении дан словарь наиболее частых омографов, т. е. тех знаков, с помощью которых записываются слова, имеющие совершенно иное, далёкое от основного значение, вроде как для *дан* наряду с обычным «правильный» наличествует, как говорилось, значение «дно». Нет сомнений, что словарь будет полезен не только учащимся, но и всем, кто читает древнекитайские тексты.

Теперь об обычных словарях китайского языка. Наиболее распространённым и ходовым является «Словарь современного китайского языка» 现代汉语词典. 北京: 商务印书馆, 1978. 3-е дополненное издание – 1996. Словарь этот

с 1978 по 1995 г. был издан тиражом в 25 миллионов экземпляров. Им удобно пользоваться, хотя далеко не всегда можно найти значение того или иного слова. Здесь стоит упомянуть специальный «Словарь неологизмов китайского языка» под редакцией Хань Мин-аня 韩明安主编. 汉语新语词词典. 济南: 山东教育出版社, 1988. В словаре зафиксирована новая лексика, употребляемая в КНР, включая и некоторые выражения, сложившиеся во время той или иной кампании, например 学天桥赶天桥 *сюэ Тяньцяо, гань Тяньцяо* – «учиться у Небесного моста, гнаться за Небесным мостом». Небесный мост – район Пекина, где расположен один из универмагов. И в период «Большого скачка» был брошен лозунг учиться у его продавцов, как надо хорошо обслуживать покупателей. Все выражения в словаре расположены в соответствии с алфавитом *пиньинь*, что ускоряет поиск.

Выше уже говорилось о четырехтомном «Большом китайско-русском словаре» под редакцией И. М. Ошанина, который существует сейчас и в электронном варианте по адресу <http://alllanguages.valuehost.ru/db/dviever/bkrs2.html> и которым обычно пользуются студенты и все изучающие китайский язык. Словарь достаточно полный, но нередко его недостаточно. Идеально полного словаря китайского языка до сих пор не составлено, и выполнить эту работу едва ли вообще возможно. Пользоваться этим словарем не очень удобно из-за многотомности. Практически можно сперва обратиться к разным однотомным изданиям словаря Ошанина, предшествующим появлению большого словаря.

При чтении современных текстов полезен и составленный Шанхайским институтом иностранных языков «Китайско-русский словарь», опубликованный в 1977 г. Второе исправленное издание вышло в 1989 г. В нем дается только современная лексика, словарь составлен по фонетическому принципу, им удобно пользоваться. С его издания прошло достаточно много лет, появилось много новой лексики, и специалисты того же института подготовили новый вариант – «Большой китайско-русский словарь» 汉俄大辞典. 上海外语教育出版社, 2009. Как сказано в рекламе, это самый большой китайско-русский словарь, в котором 120 тысяч слов. Составители не упоминают о четырехтомном «Большом китайско-русском словаре» под редакцией И. М. Ошанина, в котором 250 тысяч слов и который, следовательно, в два раза больше.

Возьмём для примера тот же слог *гу* – «древний», который В. М. Алексеев выбрал для макета составляемого под его редакцией «Китайско-русского словаря»³⁵. В наиболее полном 12-томном «Большом словаре китайского языка», подробно о котором будет говориться ниже, приведено 216 сочетаний с иероглифом *гу*, в словаре под редакцией Ошанина – 129, в изданном в 1977 г. шанхайском словаре – 51, а в новом «Большом китайско-русском словаре» – 106, т. е. в два раза больше, чем в предыдущем издании. Увеличение произошло во многом за счёт включения ряда новых понятий, например с «приставкой» палео, отсюда палеотипные породы, палеоботаника и т. п., некоторых математических понятий, названий иностранных языков, например «гуджарати», названий праздников, курбан-байрам и некоторого количества обычной лексики. Ряд понятий не только кратко переводится, но даются примеры их употребления в разных сочетаниях, например в словарной статье 古怪 *гугуай* – «странный» дается шесть примеров использования этого сочетания с другими лексемами, тогда как в словаре Ошанина – только одно. Русские значения подобраны весьма удачно, но встречаются случаи, когда словосочетание объясняется слишком просто. Например, 典故 *дяньгу* – «крылатые слова». В слова-

ре Ошанина дается подробное толкование этого часто встречаемого понятия: 1) классический прецедент (источник, пример, образец, эталон); классический сюжет, цитата из классического источника; литературный (исторический) намек; ссылка на классический источник (пример, прецедент, сюжет); классический (старинный, древний) афоризм; 2) претензия, притязание, каприз; 3) крылатые слова. Как видим, в новом «Большом китайско-русском словаре» взято только третье значение, упущено самое главное «ссылка на классический источник», «литературный намёк».

Нужно сказать, что новый словарь, предназначенный для чтения современных китайских текстов, бесспорно полезен, хотя и не освобождает от пользования словарем под редакцией Ошанина, как и другими словарями. Простейший встретившийся сейчас пример: 作坊*цзофан* – «мастерская» есть в словаре Ошанина, но отсутствует в новом словаре. В рассматриваемом словаре есть и полезные приложения, например список международных организаций, которого нет в других словарях, а догадаться о том, как звучит по-русски то или иное название, не всегда легко. Несколько смущает список наименований народностей Китая с придуманными составителями русскими названиями ряда народов: представителя народности *хань*, (т. е. собственно китаец) предлагается переводить как ханец/ханька, а не китаец и китаянка, народности *хуйцзу* как хуэц/хуэянка и т. д. Не все правильно передано по-русски и в таблице названий династий, например Поздняя Чжоу вместо Позднее Чжоу, как принято в нашем китаеведении.

Кроме китайско-русских словарей издано немало и русско-китайских, составленных в Китае. Только недавно тяньцзиньский профессор Янь Го-дун, автор большой «Истории русской синологии»³⁶, обнаружил, что в Харбине в 1917 г. вышел «Большой русско-китайский словарь», составленный Чэн Хун-чжи, много лет проработавшем в Петербурге. Его китайское название несколько отличается от русского: 华俄大字典, в переводе должно означать «Большой китайско-русский словарь», хотя, в действительности, это именно русско-китайский словарь. Это солидный словарь с интересным приложением под названием «Слова и выражения, сохранившие в русской печати свое иностранное написание». В 1925 г. вышло второе исправленное и дополненное издание, утверждённое Министерством образования Китая. В том же 1925 г. в Харбине был издан еще один «Русско-китайский словарь», составленный Ван Ин-хаем, в котором есть приложение «Названия станций на КВЖД», где даны их русские и китайские названия, а они отсутствуют в других справочниках.

В 1949 г. Обществом китайско-советской дружбы Квантунской области был издан еще один «Русско-китайский словарь», составленный Го Цзин-тянем, в котором были даны многочисленные синонимы, идиомы, сведения по морфологии и синтаксису, а также слова знаменитых людей. Можно сказать, что еще до создания Китайской Народной Республики в Китае уже была определенная традиция составления русско-китайских словарей.

В 50-х гг. и в Москве, и в Китае появились новые русско-китайские словари. В настоящее время самым солидным является «Большой русско-китайский словарь», составленный преподавателями Факультета русского языка Хэйлунцзянского университета в Харбине и изданный в 1985 г. в Пекине издательством «Шаньфу иньшугуань» в виде огромного тома, которым не очень удобно пользоваться. В 2001 г. вышло исправленное и дополненное издание уже в двух томах, было добавлено более двух тысяч слов, так что теперь в нем

159 тысяч слов с китайскими эквивалентами. Словарь, бесспорно, полезный, но надо учесть, что он составлен для китайцев и поэтому в нем нет транскрипции, которая необходима российским учащимся. Она дается только в русско-китайских словарях, изданных в России, например в «Русско-китайском словаре», составленном Чэнь Чан-хао, А. Г. Дубровским, А. В. Котовым, 3-е исправленное и дополненное издание (М., 1953), но словарь этот явно устарел и его сменил «Русско-китайский словарь», составленный З. И. Барановой и А. В. Котовым (М., 1990). Он тоже далеко не полный, к тому же в нем вместо русской транскрипции дается написание латиницей по системе *пиньинь*, а это не совсем удачно, т. к. ныне многие учащиеся и даже кончившие университет не умеют правильно написать китайское слово в принятой у нас русской транскрипции.

Я не говорю здесь о различных специальных двуязычных словарях технических и иных терминов³⁷, но в связи с большим интересом сейчас к религии, считаю не лишним упомянуть небольшой составленный М. В. Румянцевой «Русско-китайский словарь православной лексики» (М.: Восточная книга, 2008). В словаре наряду с иероглифами дается их чтение в *пиньинь*. Жаль только, что составитель не дала в приложении списка китайских слов, подобно тому, как это иногда делается в изданных на Западе китайских словарях, тогда этим справочником можно было бы пользоваться и как китайско-русским словарем православной лексики.

Каждый китаист сталкивается с китайскими фразеологическими сочетаниями-*чэньюй*. Тут следует рекомендовать обращаться к «Китайско-русскому фразеологическому словарю», составленному О. М. Готлиб и Му Хуаин (М., 2007). В словаре даются переводы фразеологизмов и объяснения их переносного смысла, причем приводятся примеры их употребления в китайской литературе, древней и современной.

Следует сказать и еще об одном совсем необычном словаре, изданном в Москве. Это составленный С. Ф. Кимом «Фонетический словарь китайских иероглифов» (М., 1983). Перед нами словарь не значений, а чтений китайских иероглифов, из которого можно узнать, как произносился тот или иной иероглиф-слог в среднекитайском, как он произносится в современном нормативном китайском, кантонском и сучжоуском диалектах, а также его вьетнамское, корейское и японские чтения. В словаре дано 3300 наиболее употребительных иероглифов. С помощью указателя по числу черт можно сразу найти номер интересующего иероглифа, потом – его различные чтения. Такой специальный словарь полезен не только исследователям фонетики, в том числе исторической, но и тем, кто занимается изучением стихов, написанных иероглифами китайскими, корейскими или вьетнамскими поэтами, в случае, если необходимо уточнить рифмовку. К сожалению, однако, установить точное русское написание какой-либо корейской или вьетнамской фамилии, написанной иероглифами, с помощью этого словаря не так просто.

Думается, что здесь уместно сказать вообще о русской транскрипции китайских слов и фамилий. После того как преподавание китайского языка у нас в стране было переведено на китайский алфавит *пиньинь* и от студентов перестали требовать знания русской транскрипции, участились случаи совершенно неправильного написания русскими буквами китайских имен и терминов. Тоже нередко происходит и при переводе с английской или иной латинской транскрипции на русскую. Чтобы избежать ошибок, можно обратиться

к книге С. А. Мацаева и В. Г. Орлова «Пособие по транскрипции и правописанию китайских слов» (М., 1966). В этом справочнике кроме общих сведений о правилах использования русской транскрипции есть и целый ряд весьма полезных сравнительных таблиц китайского написания с помощью *пиньинь*, русской, английской, французской и немецкой транскрипции. Приведены некоторые слоги южнокитайских диалектов в сопоставлении с официально принятым в КНР произношением, основанным на пекинском диалекте.

Говоря о транскрипции, нельзя не сказать и о правилах написания китайских имен, которые раньше писались через дефис. После указаний ЦК КПСС все имена в подражание написанию в *пиньинь* стали писаться слитно, при этом в целом ряде случаев совершенно непонятно, как надо произносить то или иное имя. Например, имя Чжуань: это имя из одного слога *чжуань* или из двух: *чжу* и *ань*, надо ли делать паузу после первого слога или нет. Знать это часто важно и в том случае, когда необходимо отыскать в китайских справочниках имя этого человека, т. к. во многих из них сначала даются фамилии с односложными именами, а потом уже с двухсложными. Написание с дефисом поможет избежать и неправильных переносов в печатном тексте. Сейчас постепенно происходит обратный переход к написанию китайских имен с дефисом. Хорошим примером могут здесь служить тома «Духовной культуры Китая», где все имена пишутся через дефис. К сожалению, приходится слышать, что для возвращения к старому написанию нужны официальные указания, как в былые времена.

Нельзя не сказать и о весьма полезной книге Л. Р. Концевича «Китайские имена собственные и термины в русском тексте. Пособие по транскрипции» (М., 2002). Цель справочника способствовать единообразному применению русской транскрипции при написании имен собственных, различных терминов, географических названий и т. п. Особое внимание автор обращает на проблемы, которые не затрагивались ранее, например способы образования прилагательных и существительных от китайских имен собственных, склонение китайских собственных имен в русском языке, ударения в китайских словах. В книге описаны разные системы неиероглифической записи китайских слов, например принятый в 1918 г. китайский фонетический алфавит *чжуинь цзыму*, который до сих пор используется на Тайване. Также полезны и сравнительные таблицы различных способов транскрибирования слогов китайского языка, принятых в английских, немецких и французских работах по Китаю.

В последние полвека возникла еще одна проблема, которой не было во времена Алексеева. Речь идет о принятом в 1956 г. в КНР «Проекте упрощения китайских иероглифов», по которому было в обязательном порядке введено упрощенное начертание 2238-ми иероглифов. Существует составленный В. Ф. Сухановым справочник «Упрощенные начертания и разнописи китайских иероглифов» (М., 1980). В этом полезном пособии собрано около 5000 упрощенных написаний, как утвержденных в КНР официально, так и «простонародных» сокращений. Нет только некоторых иероглифов, употребляемых в кантонском диалекте, а также т. н. «сучжоуских цифр», употреблявшихся ранее торговцами. Справочник имеет один существенный недостаток: с его помощью легко узнать полную форму знака, но если требуется выяснить сокращенное написание иероглифа, который известен в полной форме, то тут приходится обращаться к различным современным китайским словарям. Практически же каждому синологу необходимо знать и полные, и сокращенные начертания

иероглифов, т. к. постоянно приходится читать книги, изданные до введения сокращённых знаков, не говоря уже о тайваньских изданиях, где сокращённые иероглифы не используются.

В действительности упрощённые или сокращённые написания ряда знаков стали появляться много веков назад, мы находим их и в дунхуанских рукописях VIII–X вв., и в народных книгах сунского и более позднего времени. Многие из них зафиксированы в специальном «Словаре простонародных иероглифов», составленном Лю Фу и Ли Цзя-жуем 刘复共李家瑞编. 宋元以来俗字谱. 中央研究院, 1930. 台北, 1992.

Здесь уместно будет упомянуть «Словарь лексических различий китайского языка на континенте и на Тайване» 大陸和臺灣詞語差別詞典. Dictionary of lexical differences between “Putonghua” and “Guoyu”. 南京大學出版社, 1990. В словаре указано и различное иероглифическое написание фамилий знаменитых деятелей, например Достоевского или Гагарина, названий государств и отдельных заимствованных понятий.

Конечно, за годы, прошедшие с тех пор, когда Алексеев писал свою книгу, появилось множество китайских толковых словарей. Алексеев неоднократно упоминает словарь «Цы юань» (Источник слов), который начали составлять в 1908 г. и который вышел из печати в 1915-м. В 1931 г. были напечатаны дополнения к этому словарю, а в 1939-м осуществлено новое издание с включением дополнений. С 1976 г. началась работа над новым исправленным и дополненным вариантом словаря: 辞源修订本. 1–4 册. 北京: 商务印书馆, 1979. Как пишут составители, словарь предназначен для чтения текстов, написанных до 1840 г.

Еще более коренной переработке подвергся второй упоминаемый Алексеевым словарь – «Цы хай» (Море слов), который появился на двадцать лет позже «Цы юаня», т. е. в 1936 г. В нем собрана примерно такая же лексика, что и в предыдущем словаре, но толкования даны более простым языком и добавлено много новых понятий. В 1959 г. началась работа над созданием во многом нового издания. И в качестве пробного макета было выпущено шестнадцать (а потом в 1983 г. в дополненном виде двадцать) томиков по различным отраслям знаний, на некоторые из них, например на географический выпуск, дана ссылка в соответствующем разделе. В 1979 г. выпущено сводное трехтомное издание, через десять лет словарь переиздан вновь: 辞海. 上中下册. 上海辞书出版社, 1989. В этом словаре 16534 гнездовых иероглифов и более 120 тысяч словарных статей, многие из которых посвящены современным понятиям, пришедшим с Запада. Имеются и указатели по *пиньинь* и по ключам, есть и отдельный указатель русских имен, среди которых значится и В. М. Алексеев, ему посвящена небольшая словарная статья.

Практически удобнее пользоваться отдельными томиками словаря «Цы хай», посвященными той или иной области знаний. Как отмечают китайские ученые, лексика в «Цы юане» и «Цы хай» не совсем совпадает, поэтому следует прибегать к обоим словарям.

Огромная работа над составлением словаря китайского языка велась и в Японии под редакцией Морохаси Тэцудзи, которая завершилась изданием «Большого китайско-японского словаря» 诸桥辙次著. 大汉和辞典. 1–12册, 索引1册. 東京, 1955–1960, исправленное малоформатное издание словаря относится к 1966–1988 гг., а расширенное издание выходило в 1984–1986 гг.: 東京: 大修館書店, 14-й том этого издания вышел в 1989 г., он представляет

собой индекс всех слов по японскому алфавиту. Пятое издание датируется 1997 г., выходные данные тайваньского переиздания 臺北: 文星書局, 1962. В словаре 48902 гнездовых иероглифов и, соответственно, 520000 сочетаний. Кроме стандартных написаний иероглифов в словаре учтены и древние начертания, простонародные написания *суцзы*, а также некоторые иероглифы, изобретенные японцами и употребляемые только ими. Приводятся не только краткие японские пояснения, но и большое количество контекстов из различных китайских книг, чем этот словарь ценен даже сейчас, после издания новых китайских словарей. Ошибки, обнаруженные в словаре, отмечены в рецензии Тянь Цзун-яо 田宗尧. 大汉和辞典 // 思与言. 1966. 3 卷. 6 期. 47–48 页. Китайские лексикографы обратили внимание на то, что японские составители не всегда осторожно обходятся с приводимыми контекстами.

Параллельно с работой над этими двумя словарями, предназначенными, в основном, для чтения древних текстов, шла работа и над составлением словаря живого разговорного языка. И в 1922 г. в Шанхае то же издательство «Шаньу иньшугуань» выпустило «Словарь национального языка» под редакцией Чжоу Мин-саня 周铭三编. 国语词典. 上海: 商务印书馆, 1922. Это был первый опыт создания словаря, целиком построенного на пекинском разговорном языке, в котором и объяснения давались на живом языке, причем указывалось и произношение с помощью азбуки *чжуиньцзыму*, теперь используемой только на Тайване. В 1937 г. под таким же названием начал выходить новый «Словарь национального языка» в восьми томах. Издание было закончено только в 1945 г., а в 1947 г. словарь был перепечатан в четырех толстых томах на Тайване. В отличие от словаря 1922 г. он включал и древнюю, и современную лексику, а также специальные термины, имена знаменитых людей, географические названия. Не только гнездовые иероглифы, но и сочетания были снабжены указанием на произношение с помощью той же азбуки *чжуиньцзыму* и латинской транскрипции. В словаре дано объяснение более ста тысяч слов. Все географические названия подробно объяснены, причем применительно к древним топонимам указывалось современное название. Словарь не потерял своего значения, т. к. он помогает узнать чтение того или иного имени в тех случаях, когда входящий в имя иероглиф имеет два или более чтений. Обращение к этому словарю показывает, что жившего в эпоху Тан 张说 следует называть не Чжан Шо, а Чжан Юэ, согласно второму чтению обычного иероглифа со значением *шо* – «говорить». К словарю можно обратиться и в том случае, когда не ясно, писать термин слитно или раздельно. Составленный по фонетическому принципу согласно азбуке *чжуиньцзыму* словарь имеет в приложении и обычный иероглифический индекс.

Большая лексикографическая работа была проведена и на Тайване, в результате в 1973 г. был издан «Большой словарь китайского языка» в сорока томах, составленный коллективом филологов во главе с Чжан Ци-юнем 张其昀监修. 中文大辞典. 台北: 华冈出版有限公司, 1973. The encyclopedic dictionary of the Chinese language. Published by China Academy. В 1976 г. вышло исправленное и дополненное издание этого словаря в десяти толстых томах с мелкими иероглифами. В 1982 г. словарь был переиздан в Пекине. В нем 49905 отдельных иероглифов и огромное количество сочетаний. Иероглифы расположены по ключам, при каждом иероглифе даны его древние начертания и всякие иные формы. Он ориентирован на чтение старых текстов, хотя в нем и дается объяснение небольшого количества новых понятий и зарубежных имен, например

Рабиндраната Тагора. Словарь ценен большим количеством приводимых цитат из произведений разных эпох для каждого слова.

В 80-х гг. в КНР параллельно шла работа над составлением двух больших словарей – словаря иероглифов и словаря сочетаний, т. е. слов. Первый – «Большой словарь иероглифов китайского языка»: 汉语大字典. 1–8 卷. 成都: 四川辞书出版社; 湖北辞书出版社, 1986–1990 пришёл на смену изданному впервые в 1914 г. «Большому китайскому словарю иероглифов» 中华大字典, переизданному в Пекине в 1958 г. и включавшему объяснение значений 48000 иероглифов. В новом иероглифическом словаре уже более 56000 иероглифов, указано с помощью азбуки *пиньинь* чтение каждого знака, если иероглиф имеет несколько чтений, то они указываются последовательно. В тех случаях, когда известны древние начертания в словаре «Шо вэнь», на бронзовых сосудах и каменных стелах, они приводятся с точным указанием источника. Каждому знаку дается максимальное количество значений с соответствующими примерами-цитатами из источников. Это, бесспорно, авторитетный и хорошо составленный словарь иероглифов.

Позже появился четырехтомный словарь под названием «Море китайских иероглифов», составленный Лэн Юй-луном и Вэй И-синем 冷玉龙, 韦一心 著. 中华字海. 北京: 中华书局, 中国友谊出版公司, 1994 (второе изд. 1996). В нем уже 87019 знаков, их увеличение произошло за счёт знаков, употребляющихся в буддийских текстах, всех типов сокращений и разнописей, простонародных начертаний разных времен (т. н. *суцзы*), встречающиеся в напечатанных ксилографическим способом народных книгах и некоторых романах, также употреблявшимися не очень грамотными торговцами или официантами. В словаре отражены и местные иероглифы для записи диалектных, например кантонских слов, знаки, используемые на Тайване, Гонконге, Макао, Сингапуре, а также в Японии и Корее. Практически это словарь иероглифов, употребляемых в странах китайского культурного круга.

Параллельно с этими словарями готовился и «Большой словарь китайского языка» под редакцией Ло Чжу-фэна 罗竹风主编. 汉语大词典. 1–12 册. 附录. 索引. 上海: 上海辞书出版社, 1986–1993 – в двенадцати томах и с отдельным томом с указателями. В настоящее время это самый большой и авторитетный словарь не отдельных иероглифов, которых в нем только 22000, а сочетаний-слов. Он включает и древнюю, и современную лексику с указанием чтений иероглифов и что очень важно – всех случаев, когда иероглиф в двухсложном слове читается согласно не первому чтению, а второму или третьему (в других словарях это не отмечается). Объяснения смысла слов даются чётко и вразумительно. Это на сегодняшний день наиболее полный словарь китайского языка. В словаре даются и принятые сейчас сокращенные формы иероглифов. Словарем удобно пользоваться, т. к. есть указатели и фонетический, и по количеству черт в иероглифе. В приложении даны не только подробные хронологические таблицы, но и таблицы мер и весов разных эпох с пересчётом на современную метрическую систему и указанием источников, на основе которых сделан пересчёт. Часто это найденные археологами древние сосуды, на которых указан вес, или медные гири, хранящиеся в музеях. Подобные таблицы мне не встречались, а с необходимостью выяснить меры в старом памятнике мы встречаемся постоянно. Однако не надо думать, что он может помочь в любых случаях. Вот самый последний пример. Меня спросили в издательстве, что значит *яньхуа* 烟画, в словаре, как впрочем, и в других, включая китайско-английские

разных годов, такого словосочетания нет. Пришлось писать письмо в Китай, оказалось, что это картинки, которые раньше прикладывались с рекламными целями к пачкам сигарет. И это далеко не единственный случай, когда и самый большой словарь не помогает понять то или иное слово или словосочетание. Создан и очень удобный указатель к этому большому словарю, в котором все многосложные слова и сочетания приведены в алфавитном порядке, что позволяет гораздо быстрее найти нужное сочетание в больших словарных статьях: V. H. Mair, Fang Shizeng. An alphabetical index to Hanyu da cidian. Honolulu : University of Hawai'i Press, 2003.

Как известно, ученые насчитывают десять основных диалектных групп китайского языка с множеством подгрупп. Составлены различные словари диалектов разных провинций и местностей. В 90-е годы XX в. было издано более двадцати отдельных томов «Словаря диалектов современного китайского языка», например «Словарь сианьского диалекта» под редакцией Ли Жуна 李荣主编, 西安方言词典. 现代汉语方言大辞典·分卷, 南京, 江苏教育出版社, 1996. Потом вышел пятитомный «Большой словарь диалектов китайского языка», составленный китайскими и японскими лингвистами из шанхайского Фуданьского университета и Киотоского университета под редакцией Сюй Бао-хуа и Мията Итиро 复旦大学, 京都外语大学合作编纂, 徐宝华, 宫田一郎主编. 汉语方言大词典. 1-5 册. 北京: 中华书局, 1998. Как и в других словарях диалектов здесь используется фонетическая транскрипция для передачи точного местного произношения. В настоящее время это, насколько я знаю, наиболее полный сводный диалектальный словарь.

Учитывая наши постоянные связи с Пекином, стоит упомянуть и специальный словарь местного пекинского диалекта, который часто смешивают с обще-китайским распространенным языком *путунхуа*. Таких словарей несколько, едва ли наиболее полный составленный Сюй Ши-жуном «Словарь пекинского говора»: 徐世荣编. 北京土语辞典. 北京: 北京出版社, 1990. Он включает не только специфические местные выражения и словечки, но и особые фонетические варианты общеупотребительных слов, вроде произношения *цзай* 再 («снова», «еще») как *дай*, поясняет особенности современного употребления старых слов. В словаре даны и принятые в пекинском говоре метафорические выражения, например *лао ма сюэ* (в пекинском произношении *сяо*) *цуань* буквально «Старому коню учиться подпрыгивать», которое употребляется в тех случаях, когда надо сказать, что старому человеку надо учиться чему-либо новому. Ко всем словам и выражениям в словаре даются примеры из разговорного языка.

Кроме словарей различных диалектов существуют и словари профессиональных жаргонизмов и тайного языка различных групп населения, ведь догадаться о том, что скрывается за вроде бы простым выражением в подавляющем большинстве случаев просто невозможно.

Нужно учесть, что жаргонизмы часто известны только в определенной местности. Попробуйте догадаться, например, что словом *纱帽* *шаммо* – шапка из тонкого шелка, которую носили чиновники, вольный люд (бродяги, разбойники, сказители, фокусники и т. п.) обозначали свиную голову, причем в некоторых местностях это делалось для того, чтобы черти не услышали и не навредили (не отобрали бы ее). Или, что словом *羊* *ян* – баран ювелиры обозначали цифру 9, а актеры в провинции Цзянсу – цифру 3. Что строители называли гвоздь «мечом Чжан Фэя» – 张飞剑, Чжан Фэй *цзянь*, хотя герой

эпопеи «Троецарствие», народных преданий и драм всегда изображался только с копьем. Все эти примеры взяты мною из «Словаря просторечий и тайного профессионального жаргона» под редакцией Цюй Янь-биня 曲彦斌主编. 俚语隐语行话词典. 上海辞书出版社, 1996.

Здесь же стоит назвать и еще один необычный «Большой словарь номинативных единиц китайского языка» под редакцией Цзи Чан-хуна 吉常宏主编. 汉语称谓大辞典. 石家庄: 河北教育出版社, 2001. Из этого словаря можно узнать, что 做公的 *цзогунды* (букв. делающий общее) значит «посланец из ямыня (управы)», или что 细作 *сицзо* (букв. «тонко делать») в эпоху Тан значило шпион, или что при династиях Мин и Цин 细酸 *сисуань* (букв. «тонко-кислый») означало книжник. Думается, что этот словарь может быть полезен при чтении и переводе повестей и романов, где нередко встречаются подобные слова.

Выше уже говорилось об иероглифических словарях, но нередко спрашивают о древних пиктографических начертаниях, о том, какая картинка лежит в основе современного написания иероглифа. Тут можно обратиться к небольшому словарю Юэ Чжая «Источник иероглифов»: 约斋编. 字原. 上海: 东方书店, 1953, в котором даны пиктографические начертания одной тысячи девяноста шести иероглифов и показано постепенное превращение их в современные знаки. Каждому знаку дается объяснение и краткое описание его трансформации с картинкой. Все знаки распределены по смысловым разделам: относящиеся к человеку, природе, сосудам и утвари и т. п. В приложении дан сводный иероглифический указатель по числу черт. Не будучи специалистом в этой области, я не берусь сказать, насколько можно доверять этому словарю. Совсем анекдотическим выглядит составленный С. Н. Курлениным «Этимологический словарь иероглифов. Пособие для тех, кто изучает китайский и японский языки» (СПб., 2005). Как пишет автор, он предлагает словарь «удобный для работы и не согрешив при этом против истины». Его объяснения совершенно фантастичны, вроде того, что иероглиф 乱 *луань* (кстати не говорится, что это сокращённая форма) это «язык зигзагом, заплетаться, быть в беспорядке» или 肥 *фэй* – жирный, это мясо высокого качества, снабженное биркой, т. е. клеймом, или, наконец, 聋 *лун* – «глухой» – «это случай, когда дракон на ухо наступил». Составитель не замечает, что большинство иероглифов состоят из ключа и фонетика. В последнем примере «дракон» – *лун*, написанный над «ухом», это просто фонетик, показывающий, что иероглиф читается *лун*, так же, как «дракон». Видимо, не случайно словарь, в котором таким образом объясняется две тысячи двести иероглифов, вышел в издательстве «Медицинская пресса», не имеющим никакого отношения к востоковедению.

Происхождением иероглифов занимаются и компетентные японские ученые. Так, известный синолог Като Цунэката составил словарь «Происхождение иероглифов»: 加藤常贤. 汉字の起源. 东京: 角川书店, 1970. Книга неоднократно переиздавалась, в 1975 г. вышло уже восьмое стереотипное издание. В словаре, в отличие от описанного выше словарика «Источник иероглифов», все построено на более солидной основе, там не приводятся реконструируемые пиктограммы, а дается самое раннее написание, засвидетельствованное в надписях на черепашьих панцирях и бараньих костях, потом приводятся начертание на бронзовых сосудах и затем в почерке *чжуань*. После этого следуют объяснения самого знака, потом его древнего произношения с помощью системы *фаньце* и, наконец, значения иероглифа. Так объяснены две с половиной тысячи знаков. Чтение объяснений требует знания японского языка. Достаточно

сравнить описание происхождения иероглифа 𠂇 *гуань* – «нанизывать», «связка» в словаре Юэ Чжая и Като Цунэката, чтобы усомниться в реконструкциях пиктограмм китайского автора, который в качестве древнейшей формы даёт рисунок человека с широко расставленными ногами и какими-то связками, спускающимися с шеи, на чём основывается автор совершенно неизвестно.

Существуют специальные словари древних начертаний иероглифов. Например, составленное известным специалистом по древней бронзе Жун Гэном и изданное с дополнениями Чжан Чжэнь-линя и Ма Го-цюаня «Собрание надписей на бронзе» 容庚编组, 张振林, 马国权补. 金文编. 北京: 中华书局, 1985, в котором зафиксированы иероглифы, встречающиеся на бронзовых сосудах с древности по эпоху Хань. Позже был издан «Большой словарь иероглифов, обнаруженных на бронзовых сосудах и камнях» Ван Жэнь-шоу 汪仁寿著. 金石大字典. 天津古籍出版社, 2002.

Этнографические справочники

К сожалению, никаких специальных справочников на русском языке по этнографии Китая не создано. Не известны мне такого рода справочники и на западных языках. Из китайских же в первую очередь следует рекомендовать обратиться к тому «Народности» «Большой китайской энциклопедии» 中国大百科全书. 民族卷. 北京; 上海, 1986. Практически это справочник подобный историко-этнографическому справочнику «Народы мира» (М., 1988), синологу он полезен только для справок о малых народах Китая. Если же необходимо получить сведения о китайских обычаях и обрядах, то придется обратиться к другим специальным изданиям.

При чтении старых текстов можно воспользоваться «Словарем китайских древних ритуалов и обычаев» под редакцией Сюй Цзя-лу: 许嘉璐主编. 中国古代礼俗辞典. 北京: 中国友谊出版公司, 1991, в котором даны сведения о древних одеяниях и украшениях, названиях блюд и напитков, о жилище и утвари, об обычаях, связанных с передвижением по дорогам и водным путям, о ритуалах, принятых при общении, свадебных и похоронных обычаях, жертвоприношениях, семейных отношениях и именах людей, различных праздниках, порядках в армии, административном делении, чиновничьих должностях, наказаниях, образовании и экзаменах. Из этого перечисления разделов книги видно, что это скорее справочник по всем сторонам жизни старого Китая. Хотя в большинстве статей просто говорится «в древности», в некоторых уточняется, что данный термин относится к определенной династии. Это терминологический словарь, в котором даются объяснения очень большого количества специальных названий, распределенных по перечисленным разделам. Достаточно сказать, что их перечисление в оглавлении занимает пятьдесят две страницы. Очень важно, что в словаре часто даются рисунки, помогающие представить себе ту или иную вещь, например разные ритуальные зонты или головные уборы. На первой же странице дан рисунок императорского одеяния с указанием названия каждой части костюма. Таких рисунков в словаре двести. Так есть картинка, которая помогает понять, как выглядел древний флаг, называемый *чан*, т. е. тем же словом, которое значит «часто». Словарь полезен и тем, что при каждом термине дается его чтение с помощью алфавита *пиньинь*. Этот справочник помогает при чтении старых текстов, и весьма полезен.

Изданы многочисленные словари народных обычаев, разъясняющие этнографические факты всех народов Китая. В качестве примера можно привести «Словарь китайских обычаев» под редакцией Чжэн Чуань-иня и Чжан Цзяня: 郑传寅, 张健主编. 中国民俗辞典. 武汉:湖北辞书出版社, 1987. Как и в других китайских этнографических словарях, в нем даются сведения по всем народам страны. В начале объясняются обычаи самих китайцев, а затем национальных меньшинств Китая, что удобно при пользовании. В словаре даются сведения об обычаях, зафиксированных в разных районах страны. После объяснения этнографических понятий помещены интересные сведения об обычаях, связанных с рождением, наречением имени, обычаями инициации, названиями, принятыми для обозначения возраста, отношения к старикам и пожелания долголетия, поддержания здоровья, любовью и браком, едой и питьем, а так же необычными видами жилищ. Затем следует особый раздел о кушаньях национальных меньшинств, о способах передвижения и очень подробный раздел об одеянии китайцев в разные эпохи, начиная с первобытных времен, на основе сообщений в древних памятниках и археологических данных, а затем уже по династиям, кончая Новым временем (интересно, что тут дана справка об одежде в государстве тайпинов). Отдельно описывается одежда и головные уборы национальных меньшинств, включая и одежду русских мужчин и женщин (в Китае около трех тысяч русских). Достаточно много говорится об обычаях знакомства, дарения подарков, переписке, праздниках ханьцев и других народов Китая, отдельно о религиозных праздниках, народных увеселениях и играх, видах народного прикладного искусства, о всевозможных запретах, например, если жена приезжает с мужем в дом ее родителей, то она не должна жить с мужем в одной комнате, или запрет надевать на похороны меховую и кожаную одежду и т. п. Есть в словаре и разделы, посвященные приметам, похоронным обрядам, различным жертвоприношениям и верованиям. Небольшой словарь на пятистах страницах даёт немало кратких сведений об обычаях, которые могут быть полезны для понимания самых разнообразных текстов, в том числе и литературных.

Через год после этого справочника в провинции Цзянси был издан еще более подробный «Словарь обычаев народов Китая» под редакцией Тан Ци и Пэн Вэй-цзиня 唐祈, 彭维金著编. 中华民族风俗辞典. 南昌:江西教育出版社, 1988. В этом справочнике примерно те же разделы, что и в предыдущем, но большее количество статей, включая и русский «праздник дураков», как названо по-китайски Первое апреля. Причем статей об обычаях самих ханьцев в этом словаре явно меньше, чем в предыдущем, например меньше описаний одежды и головных уборов. Вместе с тем словарем удобно пользоваться, т. к. в приложении все статьи распределены по народам, и можно сразу увидеть, сколько и каких статей есть по этнографии того или иного народа. В Шанхае был издан еще один «Словарь обычаев Китая» под редакцией Е Да-бина и У Бин-аня 叶大兵, 乌丙安主编. 中国风俗辞典. 上海辞书出版社, 1990. В этом словаре 12157 словарных статей, распределенных по девятнадцати разделам, тут и сведения по календарным, свадебным и похоронным обрядам, по народной медицине, по обычаям, связанным с едой и питьем, с жилищем и многим другим. Индекс по количеству черт помогает отыскать необходимое слово.

Следует отметить и изданный вслед за общими словарями обычаев «Словарь обычаев, связанных с народными верованиями» под редакцией Ван Цзин-

линя и Сюй Тао 王景琳, 徐陶主编. 中国民间信仰风俗辞典. 北京: 中国文联出版公司, 1992. В словаре 1411 статей, разъясняющих специальные термины веры в различных божеств и всевозможных духов, содержащих описания святых мест и обрядов. В словаре немало сказано о гаданиях, запретах, причем встречаются и большие подробные статьи. В справочник включены и боже-ства, фигурирующие в романе «Возвышение в ранг духов» (Фэн шэнь яньи), так что он может быть полезен и литературоведам.

Сейчас в нашей стране возник интерес к китайскому чаю, и, видимо, в этом этнографическом разделе уместно сказать о составленном Чэнь Линь-фанем своде «Классические тексты по культуре чая» 陈彬藩编. 中国茶文化经典. 北京: 光明日报出版社, 1999, в котором собраны выдержки из разных сочинений, так что книга может служить своеобразным справочником.

Справочники по археологии и искусству

Из европейских справочников по этой теме можно назвать прежде всего «Глоссарий по китайскому искусству и археологии» Hansford S. H. Glossary of Chinese art and archeology. London: The Chinese Society, 1979, также «Словарь художников» J. Cahill with O.Sirén and E. J. Laing. An index of early Chinese painters and paintings: Tang, Song, Yüan. Berkeley: University of California Press, 1980. Аналогичные справочники в России пока не созданы.

Из справочников, изданных в Китае, следует рекомендовать небольшой, но полезный, составленный группой сотрудников Гиринского университета «Англо-китайский и китайско-английский словарь по культуре и археологии»: 英汉. 汉英文化考古辞典. A dictionary of culture and archaeology. English – Chinese. Chinese – English. 北京: 外文出版社, 1998, появлению которого предшествовало издание в Харбине шести годами ранее книги Chinese – English classified vocabulary in archaeology, science and technology. Press of Heilongjiang Province, 1992. Словарь 1998 г., в основном, дает китайские объяснения английским словам и терминам, но приложенный китайский указатель предоставляет возможность сразу узнать, какому английскому слову соответствует китайский термин. В словаре имеются и полезные приложения, например перечень основных археологических раскопок с 1898 по 1994 г. или избранных бронзовых изделий с древности (эпоха Шан по III в. н. э.), бронзовых зеркал разных эпох (все с иллюстрациями, помогающими представить себе, как выглядит сосуд или зеркало). Всего в словаре 13 разных полезных приложений, в которых перечислены как знаменитые китайские музеи, так и учреждения, занимающиеся археологией, или журналы, печатающие статьи по археологии.

Как и в других случаях полезно воспользоваться томом «Археология» «Большой китайской энциклопедии» 中国大百科全书. 考古卷. 北京; 上海, 1986. Нужно учесть, конечно, что за прошедшие двадцать с лишним лет китайские археологи провели многочисленные раскопки, информации о которых мы не найдем в этом томе. В томе наряду с богатейшими сведениями по китайской археологии говорится и о раскопках в других частях мира, но китайская тематика явно преобладает. Множество цветных и черно-белых иллюстраций помогает ознакомиться с видом древних сосудов, фигурок и других предметов, найденных при раскопках.

В этом разделе, видимо, уместно сказать и о справочнике по нумизматике, поскольку музейные работники постоянно имеют дело со старинными китай-

скими монетами. В этом случае может помочь «Большой китайский нумизматический словарь», подготовленный специальным комитетом 中国钱币大词典. 北京: 中华书局, 2003.

Китайских справочников по искусству достаточно много. Если необходимо получить сведения о каком-либо художнике, можно воспользоваться большим «Словарем китайского искусства» под редакцией Шэнь Жоу-цзяня: 沈柔坚主编. 中国美术词典. 上海: 上海辞书出版社, 1987, в котором есть также толкования основных искусствоведческих терминов (живописи, каллиграфии, гравированию печатей, гравюрам, архитектуре, прикладному искусству во всех его видах и скульптуре). В словаре даны сведения о художниках разных эпох, сюжетах известных картин, трактатах о живописи и старинных каталогах картин, музеях, объединениях художников, а также о художественных учебных заведениях. В разделе «Каллиграфия» разъясняются основные термины этого специфического вида искусства и даны краткие сведения о знаменитых каллиграфгах, о «четырёх сокровищах кабинета ученого» (разных сортах бумаги, кистей, туши и тушечницах), эстампах и трактатах по каллиграфии. В разделе «Гравировка печатей» можно найти сведения о печатях разных эпох и школах резчиков, о многих знаменитых мастерах гравирования печатей. В разделе «Графика» кроме разъяснения основных терминов и сведений о школах графики разных местностей Китая можно найти данные о художниках-графиках и резчиках гравюр, а также о собраниях гравюр и книжных иллюстрациях. В следующем разделе «Архитектура» даются сведения о типах строений, о строительном материале, приводятся примеры известных строений: дворцов, храмов, гробниц и т. п. При этом рассказано только о четырнадцати архитекторах, включая легендарного бога плотников Лу Баня, и пяти трактатах по строительству. Зато прикладному искусству отведено много места. Думается, что здесь не имеет смысла перечислять все подразделы этого вида искусства, т. к. ниже будет идти речь о специальном словаре прикладного искусства. Содержателен и раздел «Скульптура», в котором собраны не только сведения о скульптуре в нашем понимании этого слова, но и о бронзовых изображениях древних веков, о керамических фигурах, клавшихся в могилы, рельефах и черепице с рельефом.

В этом справочнике есть большое приложение с перечислением всех членов Китайского союза деятелей искусства с указанием специальности, даты рождения, пола, места работы. В конце каждого раздела даны сведения о современных деятелях соответствующей области искусства, так что в словаре можно найти не только информацию о старом искусстве. Есть и сводный индекс по количеству черт.

Существуют и «Хронологические таблицы художников и каллиграфов эпох Сун, Юань, Мин и Цин», составленные известным исследователем китайской гравюры Го Вэй-цюем 郭味蕓编. 宋元明清书画家年表. 北京: 人民美术出版社, 1958. В этом справочнике под каждым годом указано, кто родился или умер в данном году, получил учёную степень, создал ту или иную картину. В приложении даны даты жизни основных художников и каллиграфов предыдущих династий: Цзинь, Суй, Тан и Пяти династий, т. е. III–X вв. Хотя, судя по названию можно подумать, что в таблицах регистрируются события до 1912 г., когда завершилось правление династии Цин, однако события доведены до 1957 г., то есть времени завершения работы над справочником.

Так же как и по литературе, в Китае созданы справочники в помощь любителям искусства. Таков, например словарь «Эстетическое восприятие китайской каллиграфии и живописи» Лан Шао-цзюня и др.: 郎绍君等主编. 中国书画鉴赏辞典. 北京: 中国青年出版社, 1988. Эта книга явно не случайно выпущена Китайским молодежным издательством, она рассчитана на то, чтобы научить молодых людей понимать и ценить традиционное китайское искусство. В справочнике приводится разбор большого количества произведений живописи и каллиграфии со времен неолита по современную эпоху, хотя предпочтение и отдано классическим образцам.

К. И. Разумовский в своей диссертации о портрете в китайском искусстве впервые сказал о связи китайского портрета и его теории со столь распространённой в Китае физиогномикой (См.: Разумовский К. И. Китайские трактаты о портрете. Л., 1971). Автор этих строк пытался показать связь словесного портрета героев классических романов с теми же физиогномическими представлениями (Рифтин Б. Л. От мифа к роману. Эволюция изображения персонажа в китайской литературе. М., 1979). Теперь составлен специальный «Словарь китайской физиогномики» под редакцией Чжан Цзе-миня 张解民主编. 中国相术词典. 台北: 捷幼出版社, 1994, из которого можно узнать, что под 财星 *cai син* – «звезда богатства» в физиогномике понимается просто «нос», по форме которого специалист может даже определить, богат или беден человек.

Теперь о большом «Словаре прикладного искусства Китая» под редакцией У Шаня 吴山主编. 中国工艺美术大辞典. 南京: 江苏美术出版社, 1989, 1999. В этом увесистом томе 13408 словарных статей и 3100 чёрно-белых иллюстраций. В справочник включены разные понятия, как имеющие отношение к предметам старого прикладного искусства, так и современного, включая даже бронезилет. В словаре, как и в описанных выше справочниках по искусству, есть и общий раздел, где даются объяснения разных терминов, в основном современных, вроде композиции или национальной формы. Затем следует раздел «Фарфор», где разъясняются термины, связанные с производством фарфора, и даются определения самых различных фарфоровых сосудов, изготовлявшихся в древности, причем очень полезны и рисунки, т. к. без них трудно представить, как выглядел тот или иной сосуд. После этого следует раздел о разных видах тканей, разъяснения по этому поводу нередко полезны при переводе старинных романов, где упоминается, из какой материи сшита одежда. Раздел об одежде как старинной, так и современной как раз и следует за описанием материи. После этого даются справки по изделиям из металлов, среди которых много древних предметов, например бронзовых зеркал. В словаре можно найти сведения о фигурках из нефрита, об изображениях из камня, о лаковых изделиях, о мебели и другой домашней утвари, о вышивках, плетёных изделиях, о садово-парковом искусстве, о фресках, искусстве книги и переплётном мастерстве, о различных упаковках, включая современные, о рекламе, выставках, театральных масках и реквизите, музыкальных инструментах, головных украшениях, повозках, флагах, шатрах и зонтах, о «четырёх сокровищах кабинета ученого». Гораздо подробнее, чем в предыдущем справочнике, говорится о печатях и технике живописи *гохуа*, а также о дублировании картин, т. е. наклеивание картины на бумагу. Также имеются статьи о народных картинах *няньхуа*, вырезках из бумаги, фигурках теневого театра, веерах, традиционных фонарях, тростях, воздушных змеях и многом другом, что составители отнесли к прикладному искусству, хотя по нашему мнению не все перечисленное

входит в это понятие. Могут быть полезны и такие разделы, как знаменитые производства определенной местности, например сычуаньский фарфор или фуцзяньский резной лак или народные картины из Гаоми в Шаньдуне и т. п. Специальный раздел словаря посвящен объяснению типичных орнаментов. Очень большой раздел отведен краскам и способам их нанесения, ни в одном известном нам справочнике нет столь подробных сведений на эту тему. Важно и то, что в словаре есть описание традиционных сюжетов и героев, изображаемых на предметах прикладного искусства. Как и в других аналогичных справочниках, в словаре имеются статьи о знаменитых мастерах. В книге около шестидесяти приложений, больше, чем в каком либо другом справочнике. Это и различные рисованные таблицы, например защитной одежды с древнейших времен по эпоху Тан (VII–X вв.) или таблицы образцов парчи, найденной в могильниках Синьцзяна или хранящейся в Японии.

Осталось сказать о специальном «Словаре китайского народного искусства» под редакцией Чжан Дао-и 张道一主编. 中国民间艺术词典. 南京: 江苏美术出版社, 2001. В словаре более 4300 статей, распределенных по десяти разделам: общие сведения, где дается не только объяснение профессиональной терминологии, но приводятся и некоторые устные правила народных художников, вроде «Черный цвет подле фиолетового – вонючее собачье дерьмо», т. е. эти два цвета не должны соседствовать. Тут же приводятся сведения об исследователях народного искусства и книгах по этой тематике. К этому разделу почему-то отнесены и статьи о лубочных иконах-*чжима* и изображениях божеств. Закljučают раздел весьма важные статьи о символике, принятой в народном искусстве. Во втором разделе помещены статьи о народных картинах-*няньхуа* и печатных скатертях, которые кладут на стол в торжественных случаях (жертвоприношения предкам, свадьба), печатные картины для праздничных фонарей, ксилографические игральные карты и т. п. Сюда же отнесены и современные книжки-картинки, которые отнюдь не есть произведения народного искусства. Здесь же даются сведения о картинах на бытовые сюжеты, принадлежащих профессиональным художникам разных эпох, что тоже не имеет отношения к народному искусству. В словаре есть сведения о древних каменных рельефах и керамических кирпичах с сюжетными изображениями, а также о художниках, причем большая часть из них – профессионалы, которым, казалось бы, нет места справочнике по народному искусству. Полезны аннотации различных альбомов народных картин, как изданных в КНР, так и на Тайване, а также древних рельефов, но опять же неясно, почему среди них оказался известный трактат «Слово о живописи из Сада с горчичное зерно». Третий раздел включает статьи о вырезках из бумаги и фигурках из кожи для теневого театра. Как и предыдущий он завешается статьями о народных мастерах, работающих в этих видах искусства, и об альбомах вырезок и фигурок из кожи. В четвёртом разделе собраны статьи об изделиях из материи, о набойках, вышивках и т. п. Здесь можно найти немало сведений о древних тканях. Пятый раздел – скульптура, фарфор и стекло с пояснениями многих профессиональных терминов, например особых названий цвета стеклянных табакерок для нюхательного табака. Здесь можно найти сведения о мастерах (в основном современных), а также аннотированный перечень соответствующих альбомов. Шестой раздел справочника отведен изделиям из металла, дерева, бамбука и лака. Здесь многое совпадает по номенклатуре с тем, что было в «Большом словаре прикладного искусства Китая», например мебель, но конкретные

статьи могут отличаться. Вопрос в том, относятся ли плетеные кресла к народному искусству? Или изобретенная историографом Сыма Гуаном подушка из круглого куска дерева, на которой после каждого движения человек просыпался? Все эти сведения интересны, но едва ли синологу, занимающемуся историей мебели, придет на ум обратиться к этому справочнику. Как и другие этот раздел также завершается биографическими справками о знаменитых мастерах и аннотациями соответствующих книг.

Седьмой раздел посвящен одежде и украшениям, причем в этой части справочника приводятся в основном сведения о соответствующих предметах национальных меньшинств. В восьмом собраны статьи о разнообразных воздушных змеях, о фонарях, веерах и т. п. В девятом представлены образцы театрального грима, масок, фигурки кукольного театра и всевозможные игрушки, а в заключение почему-то орудия труда, например мотыги или рубанок и т. п. Интересны, однако, приведённые здесь словечки из профессионального жаргона. Едва ли в другом словаре мы найдем, например, что словосочетание *байкоу* – буквально «сто ртов» у мастеров означало «пила» или что *цзюйбао-пэнь* – «таз, собирающий драгоценности», напоминающий европейский рог изобилия, и обычно изображаемый на народных картинах, у штукатуров обозначал наполненную известью бадью. Тут есть и статьи о современных мастерах и о книгах, в число которых почему-то включён и «Альбом китайского древнего оружия». Видимо, потому, что его изготавливали кузнецы.

В десятом разделе, названном «Разное» действительно собраны сведения о том, что не укладывается в предыдущие, например убранство дома или поделки из корней деревьев, амулеты, сюда же отнесены и сведения о музеях, различных объединениях деятелей народного искусства и журналах, в основном этнографического содержания, и о книгах, не описанных по тем или иным причинам ранее. В целом справочник этот, несмотря на включение многого, что на наш взгляд не входит в понятие народного искусства, весьма полезен тем, кто занимается и народными картинами, и вырезками, и другими видами народного и прикладного искусства.

В разделе об искусстве необходимо сказать и о специальных справочниках по символике, тем более что, как уже говорилось, китайское искусство, особенно народное, наполнено всевозможными символами, о чем не раз писал Алексеев, рассматривая народную картину³⁸.

На русском языке существует перевод известного английского справочника, изданного в Пекине в 1930 г.: К. А. Вильямс. Энциклопедия китайских символов (М., 2001). Можно упомянуть и мою статью с перечислением и объяснением символов, встречаемых на китайских народных картинах³⁹.

Литература по китайской символике на европейских языках более обширна. Во второй половине прошлого века известный немецкий синолог, живший после войны в США, В. Эберхард составил словарь китайских символов, вышедший сперва по-немецки, а потом переведённый на английский и китайский языки. Укажем здесь английское издание: Eberhard W. A dictionary of Chinese symbols. London; New York, 1986, 1996.

Из китайских справочников можно обратиться к «Словарю символики Китая» под редакцией Лю Си-чэна и Ван Вэнь-бао 刘锡诚, 王文保主编. 中国象征词典. 天津教育出版社, 1991. Это именно словарь символики Китая, а не китайской символики, т. к. включает символику разных народов страны, в том числе и русскую, поскольку в Китае живет несколько тысяч русских. Можно

также пользоваться и изданными на Тайване книгами, например книгой «Китайский благопожелательный орнамент», которая представляет собой перевод и переработку соответствующего японского справочника: 古亭书屋编译. 中国吉祥图案. 台北: 众文图书公司, 1979. Весьма полезна и книга Чжэн Цзюня «Народный благопожелательный орнамент» 郑军编著. 民间吉祥图案. 北京: 工艺美术出版社, 2005.

Как известно, в Китае одним из видов искусства является каллиграфия, сведения о которой есть в описанных нами словарях по искусству. Составлен и специальный «Краткий словарь каллиграфии» под редакцией Дуань Чэн-гуя и Чэнь Мин-чжао 段成桂, 陈明兆主编. 简明书法辞典. 吉林文史出版社, 1990. В справочнике 3388 словарных статей и 515 иллюстраций. В нем дано пояснение основных специальных терминов, содержатся сведения о каллиграфях, разных стилях, о кистях, туши и тушечницах, о снятых с камней эстампах с надписями, в том числе и о поддельных гравировках на камнях и многом другом, относящемся к этому специфическому виду искусства.

В Китае бесчисленное количество старинных памятников, особенно различных буддийских и даосских храмов. Названия пагод и других памятников зодчества часто упоминаются в различных сочинениях. Справки о них можно получить в «Словаре достопримечательностей Китая» 中国名胜词典. 上海辞书出版社, 1981. В этом справочнике 4600 словарных статей, посвященных архитектурным памятникам, музеям, знаменитым паркам, могильникам и т. д. Статьи довольно подробные, дающие ясное представление о предмете и вполне годные для написания комментария. Полезен и изданный в Японии «Большой иллюстрированный словарь знаменитых исторических мест Китая», составленный известным специалистом по китайской гравюре профессором Такимото Хироюки 泷本弘之编著. 中国历史名胜大图典. 全二卷. 东京: 游子馆, 2001, в котором воспроизведены старинные картины с изображением более трехсот памятников и знаменитых своей красотой видов семнадцати провинций страны, а так же Пекина и Шанхая. Все иллюстрации почерпнуты из китайских книг XVII–XIX вв. К каждой картине даны содержательные объяснения.

Одним из наименее изученных в синологии видов китайского искусства остаётся музыка. Интересующимся этой темой можно посоветовать обратиться к составленной неутомимым Юань Тун-ли и доработанной Лян Цзай-пином «Библиографии по китайской музыке» 袁同礼原著. 梁在平增订. 中国音乐书谱目录. Bibliography on Chinese music. 台北: 中华国乐会, 1956. Позже в Пекине было издано «Описание книг по китайской музыке и нот (полный каталог книг по музыке и нот с древнейших времен и до 1949 г.)», составленное Институтом изучения музыки Академии искусств Китая 中国音乐书谱志 (先秦 ~ 一九四九年音乐书谱全目). 北京: 人民音乐出版社, 1984. Хотя в названии и стоит слово «китайской», в библиографию включены и изданные в Китае произведения зарубежных композиторов, например, Бетховена.

Для получения различных справок весьма полезен «Китайский музыкальный словарь», созданный тем же Институтом изучения музыки Академии искусств Китая. 中国音乐词典. 北京: 人民音乐出版社, 1984. В словаре даются сведения о композиторах разных веков, о музыкантах, о мелодиях и музыкальных инструментах, не только китайцев, но и других народов страны, и о музыке, сопровождающей спектакли многих видов музыкальной драмы. К ряду статей приложены и образцы мелодий в записи европейскими нотами.

Китаист часто встречается с проблемой перевода названий различных музыкальных инструментов, например 琴 *цин* – цитру часто именуют лютней и т. п. Для того чтобы избежать подобных ошибок, полезно воспользоваться переведённым с китайского справочником «Музыкальные инструменты Китая» (М., 1958). Это авторизованный перевод с китайского под редакцией и с дополнениями крупного специалиста по музыкальным инструментам И. З. Аллендера. Насколько мне известно, после выхода русского издания справочник был переиздан в Китае с дополнениями, сделанными российским редактором.

Справочники по воинскому искусству

В последние десятилетия в мире и у нас в стране появился интерес к китайским воинским искусствам и, вообще, к военному делу. Очень часто трудно подобрать русский эквивалент старинному китайскому оружию, так оружие обоженного военачальника III в. Гуань Юя 青龙大刀 *цинлун да дао* часто переводят как «меч зеленого дракона», хотя это оружие с лезвием на длинном деревянном древке несколько не похоже на меч и соответствует древнерусскому бердышу. При переводе названий старинного оружия и приемов боя определенную помощь может оказать книга К. В. Асмолова «История холодного оружия» (Ч. 1–2. М., 1993–1994) с множеством рисунков. Хотя от упомянутого бердыша изображено только лезвие, а перевод «*цзянь* синего дракона» (над зеленого) тоже мало что даёт.

Из китайских словарей воинского искусства ушу можно рекомендовать «Словарь китайского воинского искусства-ушу», составленный Фан Цзиньхуем и др. 方金辉等编. 中华武术辞典. 合肥: 安徽人民出版社, 1987. В словаре даются сведения по истории ушу, объясняются различные древние понятия применительно к воинскому искусству, например 三才 *сань цай*, обычная триада «небо, земля, человек» у древних борцов значило «голова, руки, ноги», а 八卦 *ба гуа* – «восемь триграмм» – это восемь приёмов тайцзицюань и т. п. Подробно объяснены многочисленные приемы боя с использованием различных кулачных ударов, движений ногами, приёмы боя с копьем и т. д. Специальный раздел посвящен известным деятелям, владевшим приемами ушу, а также книгам по боевым искусствам. Интересны и приведённые в словаре устные правила наставников ушу и относящиеся к боевым искусствам пословицы.

Второй словарь, который может быть полезен интересующимся этим видом боевых искусств, это «Китайско-английский и англо-китайский словарь ушу» под редакцией Дуань Пина и Гуань Шоу-чжи 段平, 关守志主编. 汉英英汉武术词典 = Chinese-English and English-Chinese Wushu Dictionary. 北京: 人民体育出版社, 2007. В этом словаре более 3000 статей, также как и в предыдущем объясняются обычные термины ушу с английским переводом, оружие, приемы борьбы, обучение, тренировки. Оба словаря снабжены многочисленными рисунками, что помогает представить себе каждое движение.

Конечно, даже в такой обширной работе нельзя было охарактеризовать воистину огромное количество синологических справочников, выпущенных в разных странах и на разных языках. В нем не сказано и о фундаментальных трудах, из которых тоже можно получить подробную информацию по тому или иному синологическому вопросу.

Эту «добавочную» статью к книге академика В. М. Алексеева хотелось бы закончить словами, написанными им в 1948 г., когда он пытался опублико-

вать хотя бы часть своей книги, посвященную синологическим справочникам: «Я убежден, что среди всех других книг (каталогов, списков) такого содержания, эта книга займет свое место, и полезностью своей оправдает труды, на нее положенные».

Приношу огромную благодарность всем тем, кто помогал мне в поисках материалов и давал всевозможные ценные советы, особо Л. Р. Концевичу, Р. В. Березкину, Юэ Вэю, Ван Хань, Янь Го-дуну, Лю Жо-мэй, Ду Ли-чжуну и многим другим коллегам

¹ Цит. по: Мясников В. С. И не распалась связь времен...// И не распалась связь времен. М., 1993. С.14.

² Работы академика В. М. Алексеева // Рефераты научно-исследовательских работ за 1945 г. Отделение литературы и языка. М.; Л., 1947. С. 29.

³ *Herning M., Stiefke J.* Angewandte! 100 Jahre und 3 Monaten durch Nordchina. Mit Grafiken von Roman Wilhelm. Beijing: China Intercontinental Press, 2005. 256 S. 马可著. 塞风摄影. 到了! 两位德国人在中国北方的一段奇异旅程故事与随想. 广州: 花城出版社, 2005. 239 页.

⁴ Последние издания: Шедевры китайской классической прозы в переводах академика В. М. Алексеева. Кн. 1–2. М., 2006; *Пу Сун-лин*. Рассказы о людях необычайных. Странные истории. Перевод с кит. академика В. М. Алексеева. М., 2007; *Пу Сун-лин*. Лисьи чары. Монахи-волшебники. Перевод с кит. академика В. М. Алексеева. М., 2008.

⁵ См. В. М. Алексеев. Письма к Эдуарду Шаванну и Полю Пеллио / Сост. И. Э. Циперович. СПб., 1998. В книге напечатаны только письма Алексееву к двум французским синологам, их письма Алексееву хранятся в СПб. архиве РАН и ждут своей публикации.

⁶ См.: *Рифтин Б. Л.* Китайский ученый об истории русской синологии. Янь Го-дун. Эгоханьсюэ ши ци юй 1917 // Восток-Запад. Историко-литературный альманах 2007–2008. М., 2009. С.247–256.

⁷ Обстоятельный обзор синологических исследований дан в статье *Кобзев А. И.* Глобализация и *summa sinologiae* // Общество и государство в Китае. XXVII научная конференция. М., 2007. С. 247–275.

⁸ Выступление акад. В. М. Алексеева на заседании Президиума АН СССР 5 июня 1938 г. // Неизвестные страницы отечественного востоковедения. Вып. III. М., 2008. С. 443.

⁹ *Алексеев В. М.* Некоторые даты жизни и деятельности В. М. Алексеева, отмеченные им самим // Литература и культура Китая. Сборник статей к 90-летию со дня рождения академика Василия Михайловича Алексеева. М., 1972. С. 160.

¹⁰ *Алексеев В. М.* Тезисы о современном двуязычном словаре современного иностранного языка с приложением их к словарю китайско-русскому // Китайско-русский словарь. Пробный макет словаря. М.; Л., 1948. С. 15.

¹¹ См. рец. на эту книгу: *Рифтин Б.* Китайский ученый об истории российской синологии // Восток-Запад. 2008. С. 247–256.

¹² *Рифтин Б.* Русские переводы китайской литературы в XVIII-первой половине XIX в. // Восток в русской литературе XVIII – начала XIX века. Знакомство. Переводы. Восприятие. М., 2004. С.12–32.

¹³ См. нашу рецензию с замечаниями и дополнениями: Народы Азии и Африки. 1981. № 2. С. 239–242.

¹⁴ См. *Рифтин Б. Л.* К. А. Скачков и его книжная коллекция // Раздвигая горизонты науки. К 90-летию академика С. Л. Тихвинского. М., 2008. С. 545.

¹⁵ См. обстоятельную статью о словарях сунских и минских деятелей чешского сиолога Й. Колмаша *J. Kolmaš*. In the margin of Ming and Sung biographical dictionaries // *Archív orientální*. 1978. Vol. 4. 46. P. 351–358.

¹⁶ Она перепечатана в приложении к настоящему изданию.

¹⁷ Работы академика В. М. Алексеева С. 29.

¹⁸ Шедевры китайской классической прозы в переводах акад. В. М. Алексеева. Кн.1–2. М.: Восточная литература, 2007.

¹⁹ Полезным дополнением к каталогу Сунь Кай-ди является малоизвестная книга Тань Чжэн-би «Описание хранящихся в Японии утерянных в Китае произведений повествовательной прозы» 谭正璧著. 日本所藏中国佚本小说述考. 上海, 知行编译社, 1945.

²⁰ В настоящее время наиболее полное представление о маньчжурских переводах китайских романов можно получить из статьи М. Гимма: *Gimm M. The Manchu translations of Chinese novels and short stories. An attempt at an inventory // Literary migrations. Traditional Chinese fiction in Asia (17–20th centuries) / Cl. Salmon ed. Beijing: International Culture Publishing Corporation, 1987. P. 143–208.*

²¹ *Рифтин Б. Л.* Дополнения к китайским каталогам литературных жанров. (По данным крупнейших библиотек СССР) // Народы Азии и Африки. 1966. № 1. С. 204–222.

²² Из истории литературных связей XIX века. М., 1962. С. 267–311; 312–334.

²³ При переводе китайских литературных произведений возникает большая трудность с передачей огромного количества названий блюд китайской кухни, тут в известной степени может помочь «Словарь китайской кухни» под редакцией Сяо Фаня 萧帆主编. 中国烹饪辞典. 北京: 商业出版社, 1992, в котором описано две тысячи рецептов китайских блюд и более четырехсот кушаний тридцати одной народности Китая.

²⁴ Шедевры китайской классической прозы. Кн. 1. С. 305–307.

²⁵ См. 李福清 (*B. Riffin*). 王长友. 椰子戏稀见版本书录//九州学林. 2003. 创刊号. 255–286页; 2号. 295–314页; 2004. 3号. 165–205页.

²⁶ См. рец. *Рифтин Б., Казакова Л., Стулова Э.* // Народы Азии и Африки. 1963. № 1. С. 216–220.

²⁷ 泽田瑞穗, 增补宝卷の研究, 东京, 国书刊行会, 1975. См. рец. на первое издание труда Савада Мицуо: *Рифтин Б.* // Народы Азии и Африки. 1964. № 3. С. 201–202, а также заметку Р. Березкина о некоторых незафиксированных в каталоге Чэ Си-луня собраниях баоцзюань // Письменные памятники Востока. № 1 (2) весна-лето 2005. С. 175–178.

²⁸ *Стулова Э. С.* Аннотированное описание сочинений жанра баоцзюань в собрании ЛО ИВАН АН СССР // Письменные памятники Востока. 1976–1977. М., 1984. С. 271–312.

²⁹ 李福清 (*B. Riffin*). 德国所藏广东俗文学刊本书录//汉学研究, 1995. 13卷1期. 页 349–385; 新发现的广东俗曲书录//汉学研究. 1999. 17卷1期. 页201–227.

³⁰ Цит. по : *Рифтин Б. Л.* О китайской мифологии в связи с книгой Юань Кэ // *Юань Кэ.* Мифы древнего Китая. Пер. с кит. Издание 2-е, исправленное и дополненное. М.: Главная редакция восточной литературы, 1987. С. 429. 茅盾. 中国神话研究//神话杂论. 上海: 世界书局, 1929. 73 页.

³¹ *Богатырев П. Г.* Активно-коллективные, пассивно коллективные, продуктивные и непродуктивные этнографические факты // *Богатырев П. Г.* Вопросы теории народного искусства. М., 1971. С. 384.

³² См. их перечень в описанном выше «Путеводителе справочников по синологии» Ли Чжи-чжуна и Ван Инь-лань. С. 135–139.

³³ Перечень дан там же. С. 140.

³⁴ См. обстоятельную рецензию Г.С. Старостина в журнале *Journal of Language Relationship* (Вопросы языкового родства). 2009. № 1. С. 155–162.

³⁵ Китайско-русский словарь. Пробный макет словаря. М.–Л., 1948.

³⁶ См. *Рифтин Б.Л.* Китайский ученый об истории русской синологии // Восток-Запад. Историко-литературный альманах 2007–2008. М., 2009. С. 247–256.

³⁷ Большое количество специальных русско-китайских и китайско-английских словарей описано в справочнике Синологические словари в крупнейших библиотеках Советского Союза. М.: Всесоюзная государственная библиотека иностранной литературы, 1976. Конечно, за прошедшие 30 с лишним лет количество подобных словарей явно увеличилось.

³⁸ *Алексеев В. М.* Китайская народная картина. Духовная жизнь старого Китая в народных изображениях. М., 1966.

³⁹ *Рифтин Б.* Символика китайского народного искусства // Проблемы изучения, сохранения и использования искусства вырезки. Домоделово, 2006. С. 75–85.